



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

# **PROPUESTA PARA LA APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LOS CORPUS DE NATIVOS EN LAS CLASES DE ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS**

---

**Máster de Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales**

**Departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación**

Autor: Iván Peláez Pino

Directora: Dra. Mar Cruz Piñol

Barcelona, septiembre de 2019

## **AGRADECIMIENTOS**

---

A Mar Cruz, por sus valiosos consejos, por sus ánimos y por haberme enseñado tanto durante estos meses. Sus sabias respuestas han conseguido que haya podido redactar este trabajo final de máster.

A mi madre y a mis abuelos por darme ánimos y fuerzas. Orgullo es la palabra que tengo al pensar en vosotros.

A mis amigos del máster, Joel, Eva y Brenda, por no habernos separado durante esta travesía. Quedan, aún, muchos logros por celebrar.

## RESUMEN

---

La demanda de las clases de Español de los Negocios ha sido cada vez más alta durante los últimos años. Además, el uso de las tecnologías de la información y la comunicación está cada vez más en auge. Haciéndonos eco de estos dos hechos, el presente trabajo final de máster tiene como objetivo elaborar una propuesta didáctica para los alumnos de clases de Español de los Negocios en la que se integren las tecnologías (concretamente, los corpus). Es de suma importancia que el léxico trabajado en clase, por un lado, posea una alta frecuencia de uso y, por otro lado, que el alumno logre inferir el significado de las palabras a partir del contexto. Para ello, el docente y el alumno deberán utilizar corpus en el aula. En este trabajo, por tanto, reflexionaremos acerca de la importancia del uso de los corpus en el aula de Español de los Negocios. Esta reflexión nos llevará a la elaboración de una propuesta didáctica en la que los alumnos deberán utilizar cuatro corpus para resolver cinco actividades. Todas las actividades, además, poseen una explicación para el profesor, dado que es importante que el docente conozca la existencia y las características de los corpus para poder escoger el más idóneo para sus clases.

**Palabras clave:** corpus, frecuencia, contexto, TIC, Español de los Negocios, lenguas de especialidad.

## ABSTRACT

---

The demand for Spanish Business classes has been increasingly high in recent years. In addition, the use of information and communication technologies is increasingly on the rise. Echoing these two facts, this final master's project aims to develop a didactic proposal for students of Spanish Business classes in which technologies are integrated (specifically, the corpus). It is of utmost importance that the lexicon worked in class, on the one hand, has a high frequency of use and, on the other hand, that the student manages to infer the meaning of words from the context. For this, the teacher and the student must use corpus in the classroom. In this work, therefore, we will reflect on the importance of the use of corpus in the Spanish Business classroom. This reflection will lead us to the elaboration of a didactic proposal in which the students will have to use four corpus to solve five activities. All activities also have an explanation for the teacher, since it is important that the teacher knows the existence and characteristics of the corpus to choose the most suitable for their classes.

**Key words:** corpus, frequency, context, ICT, Spanish Business, specialty language.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

---

ÍNDICE DE TABLAS E ILUSTRACIONES .....	7
ÍNDICE DE ABREVIATURAS.....	9
1. INTRODUCCIÓN .....	10
1.1 Estructura del trabajo .....	10
1.2 Justificación de la investigación.....	10
2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....	14
3. MARCO TEÓRICO.....	15
3.1 La lingüística de corpus (LC).....	15
3.1.1 Definición de <i>corpus</i> y antecedentes de la LC .....	15
3.1.1.1 Las líneas de concordancias .....	15
3.1.2 La representatividad de los corpus.....	17
3.1.3 Las frecuencias en la LC .....	18
3.1.3.1 Los listados de frecuencias.....	18
3.1.4 La lematización.....	19
3.1.4.1 Programas lematizadores en línea .....	20
3.1.5 Clasificación de los corpus .....	22
3.1.5.1 Según la distribución y el porcentaje de los tipos de texto .....	22
3.1.5.2 Según la especificidad de los textos .....	23
3.1.5.3 Según la cantidad de texto que se recoge en cada documento .....	24
3.1.5.4 Según el porcentaje y la distribución de los textos.....	24
3.1.5.5 Según la documentación que acompaña a los textos .....	24
3.1.6 La lingüística de corpus en el ámbito del ELE .....	25
3.1.6.1 El enfoque léxico y los corpus en el aula de ELE .....	25
3.1.6.2 Ejemplos de actividades con concordancias en el aula de L2.....	27
3.1.6.3 Aplicaciones de las listas de frecuencias a la enseñanza del léxico .....	32
3.1.6.4 Aplicaciones de los corpus lematizados y de los corpus que incluyen información semántica.....	33
3.1.6.5 Los corpus textuales en el ámbito del EFE .....	34
3.1.6.6 Aplicaciones de la LC a la confección de libros de texto .....	36
3.2 El Español con Fines Específicos (EFE) .....	41
3.2.1 ¿Qué es el EFE?.....	42
3.2.2 ¿Qué son las lenguas de especialidad? .....	43

3.2.3 Tipos de LESP .....	45
3.2.3.1 El lenguaje científico-técnico .....	45
3.2.3.2 El lenguaje de las ciencias de la salud .....	46
3.2.3.3 El lenguaje del periodismo y de la prensa especializada en economía y finanzas .....	46
3.2.3.4 El lenguaje jurídico-administrativo .....	47
3.2.3.5 El lenguaje de la publicidad .....	47
3.2.3.6 El lenguaje del turismo .....	48
3.2.3.7 El lenguaje de la economía y los negocios.....	48
3.2.4 El léxico en las LESP .....	50
3.2.4.1 Neologismos.....	50
3.2.4.2 Creación morfológica.....	50
3.2.5 Los materiales didácticos en EFE .....	52
4. METODOLOGÍA .....	55
4.1 Criterios de selección de los corpus objeto de estudio .....	55
4.2 Presentación de los corpus .....	57
4.2.1 El <i>Corpus del Español del Siglo XXI</i> .....	57
4.2.2 El <i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> .....	58
4.2.3 El <i>Corpus del Español</i> .....	59
4.2.4 <i>Google</i> como corpus.....	62
4.3 Problemas metodológicos .....	63
4.3.1 Problemas con el CORPES XXI.....	63
4.3.2 Problemas con el CREA.....	66
4.3.3 Problemas con el <i>Corpus del Español</i> .....	67
4.3.4 Problemas con <i>Google</i> como corpus.....	67
4.4 Otras consideraciones metodológicas .....	68
5. PROPUESTA DIDÁCTICA CON CORPUS PARA LAS CLASES DE ENE .....	70
5.1 Introducción .....	70
5.2 Propuesta didáctica con corpus .....	71
5.3 Consideraciones en torno a la propuesta didáctica con corpus .....	86
5.4 Resultados de la propuesta didáctica con corpus .....	87
6. CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN .....	89
7. BIBLIOGRAFÍA .....	92
7.1 Fuentes bibliográficas .....	92

7.2 Manuales de ELE y ENE consultados .....	98
8. ANEXOS .....	99
8.1 Anexo 1: ejercicio modelo para la elaboración de la actividad 1 de la propuesta didáctica .....	99
8.2 Anexo 2: ejercicio modelo para la elaboración de la actividad 2 de la propuesta didáctica .....	100
8.3 Anexo 3: ejercicio modelo para la elaboración de la actividad 3 de la propuesta didáctica .....	101
8.4 Anexo 4: ejercicio modelo para la elaboración de la actividad 4 de la propuesta didáctica .....	102
8.5 Anexo 5: ejercicio modelo para la elaboración de la actividad 5 de la propuesta didáctica .....	103
8.6 Anexo 6: resultados de las búsquedas de las palabras de la actividad 5 a) en <i>Google</i> como corpus.....	104
8.7 Anexo 7: propuesta didáctica con corpus llevada al aula de ENE .....	107
8.8 Anexo 8: reflexión en torno a la propuesta didáctica con corpus por parte de la alumna L. ....	113

## ÍNDICE DE TABLAS E ILUSTRACIONES

---

Ilustración 1: consulta de la palabra <i>templum</i> en el <i>Corpus Thomisticum</i> .....	16
Ilustración 2: frecuencias del corpus CREA .....	18
Ilustración 3: listado de concordancias del verbo <i>comenzar</i> presentes en el corpus <i>CT-IULA</i> .....	20
Ilustración 4: consulta de la palabra <i>vino</i> en el corpus <i>Freeling</i> .....	21
Ilustración 5: comparación entre cinco corpus (Buyse, 2010:286) .....	21
Ilustración 6: consulta de la construcción <i>estar</i> + adjetivo en el corpus <i>Molinolabs</i> .....	29
Ilustración 7: consulta de la construcción <i>ser</i> + adjetivo en el corpus <i>Molinolabs</i> .....	29
Ilustración 8: consulta de la colocación <i>el piano</i> en el corpus <i>Leeds</i> .....	30
Ilustración 9: ejemplo de actividad para trabajar las concordancias en <i>ICT4LT</i> (Lamy & Klarskov, 2012) .....	31
Ilustración 10: ejemplo de actividad para trabajar las concordancias como fuente de <i>input</i> en <i>ICT4LT</i> (Lamy & Klarskov, 2012).....	31
Ilustración 11: ejemplo de actividad para trabajar la frecuencia de las palabras en <i>ICT4LT</i> (Lamy & Klarskov, 2012) .....	32
Ilustración 12: consulta de la forma <i>vino</i> en el <i>Corpus del Español</i> .....	33
Ilustración 13: consulta de la forma <i>margarita</i> en el corpus <i>Multiwordnet</i> .....	34
Ilustración 14: ejemplos de ejercicios basados en corpus ( <i>Aula 5. Nueva edición</i> , p. 15) .....	38
Ilustración 15: búsqueda de la estructura <i>admitió que</i> en el CREA con la temática de <i>Lingüística y lenguaje</i> .....	39
Ilustración 16: búsqueda de la estructura <i>ADMITIÓ QUE</i> en el CREA .....	40
Ilustración 17: búsqueda de la estructura <i>manifestó que</i> en el CORDE .....	41
Ilustración 18: búsqueda de la forma <i>comerciar</i> en el CORPES XXI.....	58
Ilustración 19: búsqueda de la forma <i>cotizar</i> en el CREA.....	59
Ilustración 20: búsqueda en el <i>Corpus del Español</i> .....	61
Ilustración 21: frecuencia de la unidad pluriverbal <i>Cuenta corriente</i> en el <i>Corpus del Español</i> .....	61
Ilustración 22: búsqueda de la unidad pluriverbal <i>Cuenta corriente</i> en <i>Google</i> como corpus .....	62
Ilustración 23: frecuencia de la unidad pluriverbal <i>Cuenta corriente</i> en <i>Google</i> como corpus (08/05/2019).....	63

Ilustración 24: resultados de la búsqueda de una unidad pluriverbal en el campo <i>Lema</i> del CORPES XXI .....	64
Ilustración 25: resultados de la búsqueda de una unidad pluriverbal en singular en el campo <i>Forma</i> del CORPES XXI.....	64
Ilustración 26: resultados de la búsqueda de <i>cuentas de ahorro</i> en el campo <i>Forma</i> del CORPES XXI.....	65
Ilustración 27: resultados de la búsqueda de <i>cuentas de ahorros</i> en el campo <i>Forma</i> del CORPES XXI.....	65
Ilustración 28: frecuencia de la unidad pluriverbal <i>cuenta corriente</i> en el CREA.....	66
Ilustración 29: frecuencia de la unidad pluriverbal <i>Cuenta corriente</i> en el CREA.....	67
Ilustración 30: búsqueda de la palabra <i>perforador</i> en el <i>Corpus del Español</i> .....	73
Ilustración 31: búsqueda de la colocación <i>cuenta bancaria</i> en <i>Google</i> como corpus (20/06/2019) .....	76
Ilustración 32: búsqueda de la colocación <i>cuenta compensada</i> en <i>Google</i> como corpus (20/06/2019) .....	76
Ilustración 33: búsqueda de la forma <i>remunerar</i> en el CORPES XXI.....	78
Ilustración 34: búsqueda de la forma <i>Notario</i> en el CREA.....	80
Ilustración 35: búsqueda de la forma <i>notario</i> en el CREA .....	80
Ilustración 36: búsqueda de la forma <i>notarios</i> en el CREA.....	81
Ilustración 37: búsqueda de la forma <i>Notarios</i> en el CREA .....	81
Ilustración 38: búsqueda de la forma <i>Licencia de obras</i> en el CREA.....	82
Ilustración 39: búsqueda de la forma <i>licencia de obras</i> en el CREA .....	82
Ilustración 40: búsqueda de la forma <i>gestión</i> en el <i>Corpus del Español</i> .....	85
Tabla 1: índice de la propuesta didáctica .....	71
Tabla 2: perfil de la alumna L.....	87



## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

---

<b>AN</b>	Análisis de necesidades
<b>CORDE</b>	<i>Corpus Diacrónico del Español</i>
<b>CORPES XXI</b>	<i>Corpus del Español del Siglo XXI</i>
<b>CREA</b>	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>
<b>DRAE</b>	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
<b>EFE</b>	Español con Fines Específicos
<b>ELE</b>	Español como Lengua Extranjera
<b>ENE</b>	Español de los Negocios
<b>L1</b>	Lengua nativa o primera lengua
<b>L2</b>	Segunda lengua o lengua no nativa
<b>LC</b>	Lingüística de corpus
<b>LESP</b>	Lengua de especialidad
<b>MCER</b>	<i>Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación</i>
<b>RAE</b>	Real Academia Española de la Lengua
<b>TIC</b>	Tecnologías de la información y la comunicación
<b>UB</b>	Universitat de Barcelona

## **1. INTRODUCCIÓN**

---

### **1.1 Estructura del trabajo**

Este trabajo se estructura en seis apartados fundamentales.

En el primer apartado realizaremos una descripción de este trabajo final de máster y una justificación de la investigación, mientras que en el segundo apartado expondremos las preguntas de investigación y los objetivos planteados.

En el tercer apartado nos centraremos en el marco teórico, que constará de dos partes. En primer lugar, la primera parte del marco teórico tiene que ver con la lingüística de corpus (LC). Los corpus en línea adquirirán una gran relevancia en este trabajo, ya que nos apoyaremos en ellos en la propuesta didáctica. En segundo lugar, trataremos el tema del Español con Fines Específicos (EFE), concretamente, el Español de los Negocios (ENE), ya que, debido a la globalización y al ingreso de España en la Comunidad Económica Europea en el año 1986 (actualmente, Unión Europea), se ha producido un gran aumento en la demanda de enseñanza del EFE (Aguirre, 2012).

En el cuarto apartado, expondremos la metodología utilizada a lo largo de la elaboración del trabajo y, en el quinto apartado, propondremos una propuesta didáctica para el profesor cuyo objetivo es que el profesor conozca cómo utilizar los corpus para que sepa qué léxico hay que enseñar en una clase de ENE (objetivo 2). Finalmente, en el sexto apartado se mostrarán las conclusiones y las líneas futuras de investigación de este trabajo final de máster.

### **1.2 Justificación de la investigación**

Recuerdo que desde que era pequeño, mi madre, que trabaja como secretaria, recibía clases de inglés en la empresa. Por supuesto, recibía lecciones gramaticales, pero lo que más me llamaba la atención era el léxico que aprendía, pues se trataba de un vocabulario especializado en los negocios (obviamente, yo no entendía nada de ese vocabulario por entonces). Sin embargo, mi madre me decía que parte de este léxico aprendido jamás lo utilizaba en la empresa, ni siquiera hablando únicamente con anglosajones. En mi caso - y, quizás, como muchos otros aprendientes- también he aprendido léxico que jamás he llegado a utilizar. Por ello, considero de suma importancia que el profesor de Español

como Lengua Extranjera (ELE) y EFE conozcan la existencia de corpus para tener una referencia sobre el léxico que realmente conviene enseñar.

Por otro lado, la asignatura obligatoria del máster Español como Lengua Extranjera en Ámbitos Profesionales, de la Universitat de Barcelona, titulada *Aspectos léxicos y semánticos del español*, impartida por la Dra. Mar Forment, ha sido de suma utilidad a la hora de analizar y reflexionar sobre el papel del léxico en el aula de ELE. Igualmente, durante el máster he tenido la oportunidad de leer el artículo del Dr. Pedro Benítez titulado *Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros* (1990). En este artículo, Benítez pretende analizar el léxico utilizado en algunos manuales de ELE con el fin de saber si se corresponde con el léxico empleado en la vida real. De Greve y Van Passel (citados por Benítez, 1990) sostienen que hay tres formas de limitar el léxico que enseñamos en el aula: en primer lugar, una limitación subjetiva, es decir, basándonos solo en la fantasía del autor; en segundo lugar, una limitación rigurosamente objetiva, cuyo fin es seleccionar las formas de uso más frecuente; finalmente, en tercer lugar, una limitación objetiva corregida, que tiene como objeto añadir a la frecuencia de uso la eficacia de la palabra. Con todo, Benítez (1990) considera que el alumno, en un primer nivel de aprendizaje, debería dominar aquel léxico que presente una alta frecuencia de uso.

Asimismo, Benítez (1990:326) reflexiona en su artículo sobre el concepto de disponibilidad léxica, es decir, el léxico que utiliza el hablante en una determinada situación comunicativa:

«[...] cuando un hablante determinado comienza a hablar de un tema concreto, actualiza una serie de significantes sin que para ello necesite realizar grandes esfuerzos; ese sería el léxico más disponible para él. Según esa disponibilidad se va haciendo menor, el hablante tiene que ir rastreando formas que utiliza solo en contextos muy precisos.»

Por otro lado, Michéa (1953) sostiene que las pruebas de disponibilidad pretenden fijar el léxico evocado en el curso de una asociación de ideas y dotar a las unidades léxicas de unos índices que tienen en cuenta el número de sujetos que las mencionan y la posición en que aparecen.

Los estudios del vocabulario elemental francés de Gougenheim *et alii*, entre los años 1956 y 1964 (citados por Carcedo, 1999), mostraron la necesidad de renovar los criterios sobre la selección de repertorios léxicos simplificados: al empirismo racional y la frecuencia se une el concepto de *disponibilidad* con el fin de seleccionar el léxico útil para el alumno

(Carcedo, 1999). Así pues, la poca rentabilidad del léxico presente en algunos manuales de ELE demuestra que es necesario utilizar los datos que nos proporcionan los estudios léxico-estadísticos, ya que, de este modo, la introducción del vocabulario será graduada óptimamente (Carcedo, 1999).

Asimismo, he escogido el ámbito del EFE y, concretamente, del ENE, ya que durante el máster he cursado dos asignaturas optativas impartidas por la Dra. Alicia Catalá: en primer lugar, el *Español como Lengua Extranjera y las Lenguas de Especialidad (Jurídico, Administrativo, Científico, Técnico y Sanitario)* y, en segundo lugar, el *Español de los Negocios, la Economía y el Turismo*. Ambas asignaturas me han conducido a la reflexión de la importancia de saber cómo enseñar EFE si se quiere que el aprendiente sea competente en, por ejemplo, una empresa.

Por otra parte, vi la importancia de los corpus en *Morfología y Lexicología del Español*, asignatura obligatoria que cursé en el año 2015 y que imparte la Dra. Mar Cruz en el grado de Filología Hispánica de la UB. Además, en el año 2017 cursé en el máster la asignatura optativa *Manuales, ejercicios, gramáticas y diccionarios*. Allí, analicé el tratamiento de la cortesía en un manual basado en un corpus titulado *Cumbre. Curso de español para extranjeros. Nivel elemental*, de la editorial SGEL. El mismo manual sostiene en su presentación que (Sánchez, A., Espinet, M. & Cantos, P., 1997<sup>2</sup>/1995:3):

«El método Cumbre constituye un sistema completo para la enseñanza del español, orientado especialmente a los jóvenes. Una de sus características distintivas es la utilización de un corpus lingüístico elaborado por SGEL, el cual ha permitido aportar una base experimental a los componentes léxicos y gramaticales.»

Gracias al análisis de este manual detecté la importancia de utilizar los corpus en los manuales de ELE y EFE. García (2018) afirma que el estudio en clase del léxico a partir de corpus es fundamental, dado que los textos especializados reales deben ser, por un lado, la base de los materiales que el docente utiliza en clase y, por otro lado, el punto de partida para el análisis descriptivo de las lenguas de especialidad. Los corpus, pues, como se verá a lo largo del trabajo, formarán el eje central de esta investigación. Como afirma Alonso (2007:12):

(...) «el estudio lingüístico deberá basarse en el análisis sistemático del uso lingüístico en textos reales. A tal efecto, será de gran ayuda un corpus de textos informatizados que ponga a disposición del lingüista muchos contextos de situaciones que sean típicos, recurrentes y observables repetidamente.»

Por todo lo expuesto, las investigaciones con corpus son imprescindibles en estudios lingüísticos, dado que ofrecen tanto al docente como al alumno descripciones de la lengua en uso de hablantes nativos y no nativos (Caballero, 2015).

## **2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS**

---

Esta memoria tratará de responder las siguientes preguntas de investigación:

- a) **Pregunta 1:** ¿qué es necesario para que el léxico que el profesor enseña en una clase de ENE sea útil para el alumno?
- b) **Pregunta 2:** ¿qué pueden aportar los corpus al diseño de materiales y a las clases de ENE?

Por tanto, los objetivos que se pretenden conseguir a partir de la elaboración de este trabajo son los siguientes:

- a) **Objetivo 1:** conocer y reflexionar sobre las aplicaciones que puede tener la lingüística de corpus en la enseñanza de ENE.
- b) **Objetivo 2:** elaborar una propuesta didáctica para el alumno con el objeto de que sepa cómo utilizar los corpus para las clases de ENE.

### 3. MARCO TEÓRICO

---

#### 3.1 La lingüística de corpus (LC)

##### 3.1.1 Definición de *corpus* y antecedentes de la LC

Quizá la definición más extendida de *corpus* sea la de Sinclair, que sostiene que el significado de *corpus* es el siguiente:

«A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source data for linguistic research.» (Sinclair, 2004:16).

Asimismo, McEnery y Wilson (1996:24) introducen en su definición el concepto de “representatividad”, que se explicará en este trabajo en la primera parte del marco teórico:

«So a corpus in modern linguistics, in contrast to being simply any body of text, might more accurately be described as a finite-sized body of machine-readable text, sampled in order to be maximally representative of the language variety under consideration.»

A continuación, se presentan las características resumidas de un corpus, a partir de la definición de Sinclair (2004): en primer lugar, un corpus es una recopilación de textos que, actualmente, debe concebirse en soporte electrónico; en segundo lugar, un corpus tiene que representar la realidad de la lengua meta. Para ello, el investigador debe recoger todas las estructuras posibles, es decir, tiene que apoyarse en criterios objetivos de selección de los textos. Finalmente, el corpus es una fuente de datos para investigaciones lingüísticas, por lo que el corpus no tiene un objetivo en sí (aunque se precisa una gran reflexión lingüística si se quiere compilarlo). Por tanto, podemos ver que el uso de estas recopilaciones de textos es de suma importancia, ya que ayudan al investigador a representar cómo se utilizan las estructuras lingüísticas en la lengua meta.

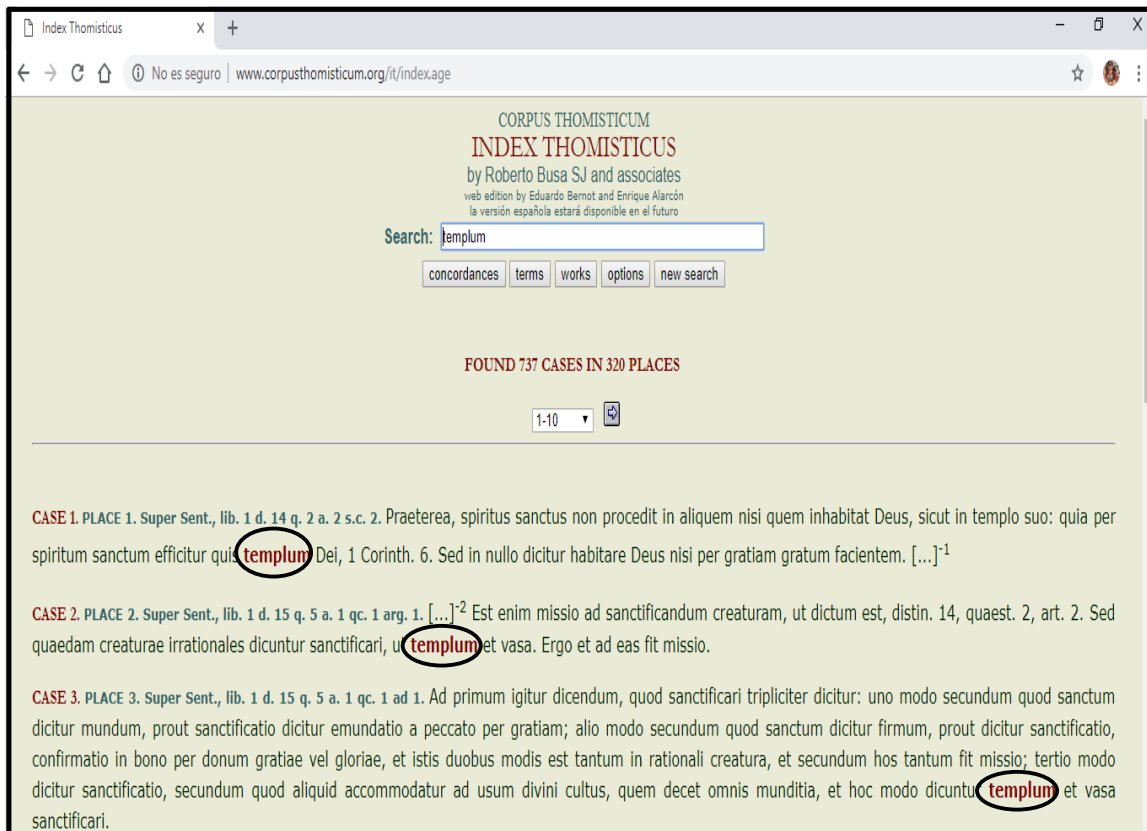
##### 3.1.1.1 Las líneas de concordancias

Lo primero que se puede realizar con un corpus es extraer concordancias y analizarlas (Alonso, 2007). A continuación, veremos la definición de Pérez (2002: capítulo 2.6. *Herramientas básicas de manejo y análisis de córpora*):

«Una concordancia, normalmente llamada KWIC (*Key Word in Context*) es una colección que recoge todas las apariciones de una palabra en un texto o conjunto de textos, junto

con un número determinado (...) de caracteres de co-texto anterior y posterior (la palabra que se está estudiando o no, suele aparecer en medio, resaltada en pantalla con un formato o color diferente). De esta forma es posible visualizar a la vez una gran cantidad de ejemplos de uso de una palabra o un grupo de palabras.»

Asimismo, cabe destacar que las líneas de concordancias han sido un instrumento tradicional de trabajo durante la elaboración de ediciones críticas como el *Index Thomisticum*. Roberto Busa trabajó en el *Index Thomisticum* entre los años cuarenta y noventa del siglo XX y, en el año 2005, fue informatizado, por lo que en la actualidad se puede consultar en línea las concordancias (Cruz, 2012). Por tanto, el *Index Thomisticum* es un caso de tradición y modernidad que nutre la filología tradicional con nuevas metodologías. A continuación, veremos un ejemplo de búsqueda de la palabra “templum” en el *Corpus Thomisticum*:



The screenshot shows a web browser window with the URL [www.corpusthomaticum.org/it/index.age](http://www.corpusthomaticum.org/it/index.age). The page title is "CORPUS THOMISTICUM INDEX THOMISTICUM by Roberto Busa SJ and associates". The search bar contains the word "templum". Below the search bar, there are buttons for "concordances", "terms", "works", "options", and "new search". The results section shows "FOUND 737 CASES IN 320 PLACES" and a pagination control for "1-10". Three cases are displayed, each with the word "templum" circled in red:

- CASE 1. PLACE 1.** Super Sent., lib. 1 d. 14 q. 2 a. 2 s.c. 2. Praeterea, spiritus sanctus non procedit in aliquem nisi quem inhabitat Deus, sicut in templo suo: quia per spiritum sanctum efficitur quia **templum** Dei, 1 Corinth. 6. Sed in nullo dicitur habitare Deus nisi per gratiam gratum facientem. [...]¹
- CASE 2. PLACE 2.** Super Sent., lib. 1 d. 15 q. 5 a. 1 qc. 1 arg. 1. [...]² Est enim missio ad sanctificandum creaturam, ut dictum est, distin. 14, quaest. 2, art. 2. Sed quaedam creaturae irrationales dicuntur sanctificari, ut **templum** et vasa. Ergo et ad eas fit missio.
- CASE 3. PLACE 3.** Super Sent., lib. 1 d. 15 q. 5 a. 1 qc. 1 ad 1. Ad primum igitur dicendum, quod sanctificari tripliciter dicitur: uno modo secundum quod sanctum dicitur mundum, prout sanctificatio dicitur emundatio a peccato per gratiam; alio modo secundum quod sanctum dicitur firmum, prout dicitur sanctificatio, confirmatio in bono per donum gratiae vel gloriae, et istis duobus modis est tantum in rationali creatura, et secundum hos tantum fit missio; tertio modo dicitur sanctificatio, secundum quod aliquid accommodatur ad usum divini cultus, quem decet omnis munditia, et hoc modo dicuntur **templum** et vasa sanctificari.

**Ilustración 1:** consulta de la palabra *templum* en el *Corpus Thomisticum*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Disponible en: <http://www.corpusthomaticum.org/it/index.age>



El manejo de los corpus aporta grandes ventajas al lingüista. Por ejemplo, permiten disponer de muestras reales de la lengua en su uso, comprobar teorías lingüísticas, comprobar si una oración dentro de su contexto es agramatical (o no), extraer reglas lingüísticas a partir de observar la lengua, obtener información cuantitativa y verificable, y manejar ingentes cantidades de información rápidamente (Cruz, 2019). Por tanto, en este trabajo es de suma importancia el manejo de los corpus, pues se pretende conocer y reflexionar sobre las aplicaciones que puede tener la LC en la enseñanza del Español de los Negocios (objetivo 1).

Por tanto, las líneas de concordancia tienen el objetivo de presentar la palabra buscada (*key word*) en su contexto y, por ello, proporcionan mucha información acerca del funcionamiento de esa palabra en la lengua real y en el nivel textual. Actualmente, mediante programas para el procesamiento de corpus, puede obtenerse un tipo de concordancia denominada *KWIC* (*Key Word in Context*), cuya intención es:

«mostrar la palabra clave centrada entre un número de caracteres contextuales a ambos lados, y permiten escoger el balance contextual, tanto en número de caracteres como en porcentaje a ambos lados.» (Cruz, 2012:44).

### 3.1.2 La representatividad de los corpus

Sinclair estableció unas pautas para diseñar un corpus. A continuación, se mencionarán aquellas referidas a la representatividad y la objetividad (Sinclair, 2004<sup>2</sup>):

- 2. Corpus builders should strive to make their corpus as *representative* as possible of the language from which it is chosen.
- 4. Criteria for determining the structure of a corpus should be small in number, clearly separate from each other, and efficient as a group in delineating a corpus that is *representative* of the language of variety under examination.
- 8. The corpus builder should retain, as target notions, *representativeness and balance*. While these are not precisely definable and attainable goals, they must be used to guide the design of a corpus and the selection of its components.
- 9. Any control of subject matter in a corpus should be imposed by the use of *external, and not internal, criteria*.

---

<sup>2</sup> Disponible en: <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>

Con todo, Cruz (2012:36) afirma que «La representatividad es, pues, la piedra angular de la LC, pues de ello depende que se puedan extraer conclusiones fiables a partir de los datos estadísticos.» Asimismo, McEnery y Wilson (1996:22) afirman que la representatividad debe estar presente en los corpus:

«In building a corpus of a language variety, we are interested in a sample which is maximally representative of the variety under examination, that is, which provides us with as accurate a picture as possible of the tendencies of that variety, including their proportions.»

### 3.1.3 Las frecuencias en la LC

#### 3.1.3.1 Los listados de frecuencias

El hecho de conocer cuáles son las palabras más frecuentes nos facilita la tarea de elaborar materiales (por ejemplo, manuales) en los que se utilicen palabras de mayor rentabilidad (Cruz, 2012). Igualmente, conocer cuáles son las palabras léxicas de mayor frecuencia de uso es un modo rápido de obtener información acerca del contenido general de un texto. Finalmente, el uso de datos lexicométricos muestra su utilidad en estudios lingüísticos varios (por ejemplo, la lingüística forense) (Cruz, 2012). A modo de ejemplo, seguidamente, podrá observarse el principio de la lista de las 5000 palabras más frecuentes presentes en el corpus CREA y veremos que las más frecuentes son preposiciones (*de*), determinantes (*la*) y conjunciones (*que*)<sup>3</sup>.

Orden	Frec.absoluta	Frec.normalizada
1. de	9,999,518	65545.55
2. la	6,277,560	41148.59
3. que	4,681,839	30688.85
4. el	4,569,652	29953.48
5. en	4,234,281	27755.16
6. y	4,180,279	27401.19
7. a	3,260,939	21375.03
8. los	2,618,657	17164.95
9. se	2,022,514	13257.31
10. del	1,857,225	12173.87
11. las	1,686,741	11056.37
12. un	1,659,827	10879.95
13. por	1,561,904	10238.07
14. con	1,481,607	9711.74
15. no	1,465,503	9606.18
16. una	1,347,603	8833.36
17. su	1,103,617	7234.06
18. para	1,062,152	6962.26
19. es	1,019,669	6683.79

**Ilustración 2:** frecuencias del corpus CREA<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Más adelante, en el apartado de la metodología de este trabajo final de máster, se verán las limitaciones del CREA en cuanto a la lematización.

<sup>4</sup> Disponible en: [http://corpus.rae.es/frec/5000\\_formas.TXT](http://corpus.rae.es/frec/5000_formas.TXT)

Por otro lado, la mayoría de programas que procesan corpus textuales permite, además, obtener información sobre las palabras más frecuentes, es decir, un análisis lexicométrico (Cruz, 2012). La información sobre frecuencias léxicas puede obtenerse a partir de corpus textuales informatizados y de listados y diccionarios de frecuencias electrónicos o impresos, por ejemplo (Cruz, 2012):

- a) Corpus del español donde se puede consultar la frecuencia de uso del léxico: *Corpus del español, CREA, SOL, Cumbre.*
- b) Listados y diccionarios en línea de frecuencias del español: Coffey, N. (2008): *Frequent words in Spanish news articles*, EDUTEKA (sin fecha): *Listado de palabras utilizadas con mayor frecuencia en castellano*, basado en el corpus *Cumbre*, WIKCIONARIO (2009): *Palabras más frecuentes del español.*
- c) Listados y diccionarios en formato impreso de frecuencias del español: Alameda, J. R. y Cuetos, F. (1995): *Diccionario de frecuencias de las unidades lingüísticas del castellano*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, Almela, R., Cantos, P., Sánchez, A., Sarmiento, R. y Almela, M. (2005): *Frecuencias del español*. Madrid: Universitas S.A., Davies, M. (2006): *A frequency dictionary of Spanish: core vocabulary for learners*. New York & London: Routledge.

### **3.1.4 La lematización**

Un corpus que no se someta a ningún análisis únicamente servirá para consultar en él ocurrencias y concordancias de una palabra en una realización concreta y, por ello, el valor de un corpus debe medirse por el nivel de análisis realizado (Cruz, 2012). Lematizar un corpus consiste en relacionar cada forma (es decir, la palabra como aparece en el texto) con su lema (esto es, la entrada con la que consultaríamos en un diccionario esa palabra) (Cruz, 2012). Por ejemplo, el lema sería el verbo en infinitivo (*comenzar*) y las formas serían el verbo flexionado (*comenzaré, comenzábamos, comenzaríais...*). Por tanto, en un corpus lematizado, si queremos consultar la presencia del verbo *comenzar*, habrá que introducir el lema y obtendremos un listado de concordancias de todas las formas de ese verbo presentes en el corpus. Por ejemplo, en la siguiente imagen, vemos cómo las formas verbales destacadas corresponden a las concordancias del lema (*comenzar*):

bwananet.iula.upf.edu/cgi-bin/bwananet0/viewSimple.pl#centro		
erales está previsto que	<b>comiencen</b>	dentro de los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor de l Acuerdo sobre la OMC .</s>
presión de su economía	<b>comienza</b>	con el reconocimiento de que , como teórico , fue discípulo de Ricardo .</s>
lo presentaba Ricardo ,	<b>comenzó</b>	a comentar lo severamente , dedicándo le casi tantos centenares de páginas como párrafos le dedic
o efectivo el capitalismo	<b>comenzaría</b>	a funcionar con crecientes fricciones y a mostrar los síntomas de enfermedad mortal .</s>
más son ortodoxos , han	<b>comenzado</b>	a poner en duda la validez de la afirmación de que la concentración de l dominio industrial es neces
ña de larga duración que	<b>comenzó</b>	a elevar se en el cuarto decenio de l siglo pasado , culminó inmediatamente antes de 1857 y estuvo
<s>Y , finalmente , ha	<b>comenzado</b>	también a abrir se camino la sospecha de que , aunque pueda ejercer alguna presión a corto plazo)
todo de comportamiento	<b>comienza</b>	entonces su carrera de conquistas , subyugando - racionalizando - las herramientas y las filosofías (
<s>El cirujano	<b>comenzó</b>	a elevar se por encima de la comadrona y de l barbero .</s>
ambición supernormales	<b>comenzaron</b>	a convertir los negocios en una tercera avenida .</s>
modo más preciso , han	<b>comenzado</b>	a descubrir que los consumidores , aun en los actos más corrientes de la vida diaria , no viven pleni
población ? Ahí es donde	<b>comienzan</b>	los enigmas más graves de la Edad_Media .</s>
a , en la segunda parte ,	<b>comenzamos</b>	a estudiar el comportamiento de l consumidor .</s>
<s>Mientras el FMI	<b>comenzaba</b>	a suministrar fondos a medio plazo a_través_de l Servicio_de_Ajuste_Estructural ( desde 1986 ) y (
a renta de 10 quarters y	<b>comenzarían</b>	a pagar el impuesto .</s>
<s>Cuando una tierra	<b>comienza</b>	a dar renta , un impuesto sobre ésta podría afectar a l cultivo , pues es un gravamen sobre los beni
s para la importación , y	<b>comienza</b>	entonces una competencia ruinosa para los cultivadores nacionales , por ser imposible retirar de la
ioso en la agricultura , y	<b>comienza</b>	la afluencia hacia ella , hasta que la oferta sea igual a la demanda , cuando el precio desciende otra
>La palabra empresario	<b>comienza</b>	a ser usada en Francia en la época medieval , designando a los responsables de expediciones milita
sión intelectual no haya	<b>comenzado</b>	a producir se hasta el decenio de 1980 .</s>
dad jurídico-política , no	<b>comienza</b>	a surgir hasta fechas relativamente recientes , limitado a algunas actividades , bienes y servicios , y

**Ilustración 3:** listado de concordancias del verbo *comenzar* presentes en el corpus *CT-IULA*<sup>5</sup>

Sin embargo, si el corpus no está lematizado, habrá que localizar todas las formas del paradigma verbal en el corpus buscando, una por una, las probabilidades de flexión, ya que, al buscar *comenzar*, solo obtendremos la forma *comenzar*<sup>6</sup>.

### 3.1.4.1 Programas lematizadores en línea

Si queremos lematizar un corpus, debemos recurrir a un programa informático que sea capaz de relacionar cada forma con su lema correspondiente. Así, en la lematización automática se suman los conocimientos gramaticales y de programación (Cruz, 2012). La parte más fácil de la lematización automática es la de las formas invariables, por ejemplo, la forma *o* tendrá siempre el lema *o*, y será una conjunción. En cambio, seguidamente, se mostrará un ejemplo contextualizado de *vino*, en el que la lematización no corresponde al verbo conjugado en pretérito indefinido en modo indicativo, sino al sustantivo.

<sup>5</sup> Disponible en: <http://bwananet.iula.upf.edu/cgi-bin/bwananet0/viewSimple.pl#centro>

<sup>6</sup> Más adelante, en el apartado de la metodología, se verán las limitaciones de algunos corpus que no están lematizados.

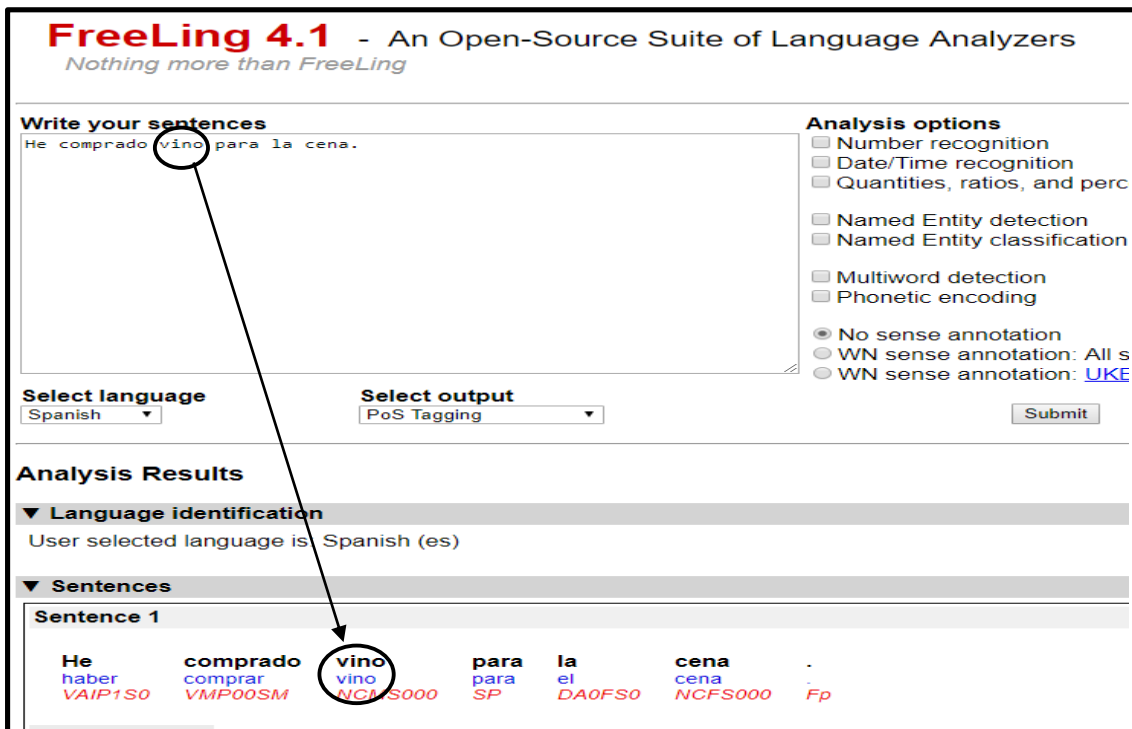


Ilustración 4: consulta de la palabra *vino* en el corpus *FreeLing*<sup>7</sup>

A continuación, se mostrará una tabla en la que se comparan cinco corpus. Los ítems 5, 6 y 7 aluden al enriquecimiento del corpus mediante información morfosintáctica o semántica y con el lema (Cruz, 2012).

	Google	Webcorp	Wortschatz	CREA	Corpus del Español
1. facilidad de uso	+	+	+	+/-	+/-
2. multilingüe	+	+	+	-	-
3. histórico / sincrónico	-	-	-	+	+
4. selección / calidad / cantidad	-/-/+	-/-/+	+/+/-	+	+
5. lematizado	-	-	-	-	+
6. POS-tagging	-	-	-	-	+
7. etiquetado semántico	-	-	-	-	+
8. mayúsculas / acentos / puntuación	-/+/-	+/+/-	+/+/-	+	+
9. comodines y operadores	+	+	-	+	++
10. combinaciones de palabras	+/-	+/-	+/-	+/-	+
11. selección temática / geográfica / textual	-/+/-	+/+/-	-/-/-	+	+/-/+
12. comparar subcorpus	-	-	-	+/-	+
13. sacar concordancias	-	+	-	+	+
14. reordenar concordancias	-	-	-	+	-
15. frecuencia y distribución	+/-	-	-	+/-	+

Ilustración 5: comparación entre cinco corpus (Buyse, 2010:286)

<sup>7</sup> Disponible en: <http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/demo/demo.php>

### **3.1.5 Clasificación de los corpus**

Nos podemos encontrar con una amplia tipología de corpus dependiendo de los tipos de textos que los conforman y de qué tratamiento se les da (Alonso, 2007). Conocer qué tipos de corpus existen es de suma importancia para el profesor de ELE, puesto que podrá decidir qué tipo de corpus debe utilizar en una clase según la situación didáctica planteada (Cruz, 2012). Torruella & Llisterri (1999) optan por clasificar los corpus a partir de los siguientes criterios:

#### **3.1.5.1 Según la distribución y el porcentaje de los tipos de texto**

Podemos distinguir entre (Torruella & Llisterri, 1999: 9-11):

- a) Corpus grande: es un tipo de corpus que no tiene en cuenta el límite del número de textos recogidos o que, en el caso de que lo tenga en cuenta, lo cuantifica en un porcentaje de palabras elevado sin prestar atención a cuestiones diversas, por ejemplo, la representatividad.
- b) Corpus equilibrado: corpus que presenta distintas variedades de textos repartidos cuantitativamente en proporciones semejantes para cada tipo de variedad.
- c) Corpus piramidal: los textos de este tipo de corpus se distribuyen en distintos niveles. Por ejemplo, en el primer nivel se reúnen pocas variedades temáticas, pero con un gran número de textos en cada variedad; en el segundo nivel se recopilan una variedad de textos mayor, pero hay menos cantidad en cada variedad; en el tercer nivel hay muchas variedades, pero pocos textos en cada una de ellas.
- d) Corpus monitor: para evitar que las grandes dimensiones de los corpus sean difíciles de controlar, el corpus monitor tiene un volumen textual constante, pero en una actualización continua. Los textos que componen este tipo de corpus se renuevan cada cierto tiempo, por lo que se incluyen nuevos textos y se extraen otros. En consecuencia, nos encontramos ante un corpus dinámico y actualizado.
- e) Corpus paralelo: los textos de este corpus están traducidos a una o diversas lenguas. El corpus paralelo resulta de gran interés para los traductores, dado que los programas suelen trabajar con datos probabilísticos obtenidos a partir de corpus.

- f) Corpus comparables: recopilan textos parecidos en contenido en más de una lengua o en diversas variedades.
- g) Corpus multilingües: los textos de este corpus son de distintas lenguas y, al contrario de los corpus comparables, no comparten criterios de selección.
- h) Corpus oportunista: este tipo de corpus recopila textos sin ningún criterio de selección, debido a, por un lado, la escasa disponibilidad de textos en soporte electrónico y, por otro lado, el alto número de palabras que se necesitan para elaborar investigaciones y los pocos recursos para obtenerlas.

### **3.1.5.2 Según la especificidad de los textos**

Podemos distinguir entre (Torruella & Llisterri, 1999: 11):

- a) Corpus general: este corpus recoge un gran número de tipos de géneros, dado que tiene como objetivo reflejar la lengua en su uso, es decir, el lenguaje utilizado por los hablantes en situaciones cotidianas. Los corpus escogidos para la propuesta didáctica pertenecen a este tipo.
- b) Corpus especializado: es un corpus opuesto al corpus general. Tiene como objetivo recoger textos, de un ámbito especializado, que aporten datos para describir un aspecto particular de la lengua.
- c) Corpus genérico: recoge textos de un género (por ejemplo, de poesía).
- d) Corpus canónico: está formado por todos los textos que constituyen la obra de un autor.
- e) Corpus cronológico: incluye textos de distintas etapas históricas para estudiar ese período lingüístico.
- f) Corpus diacrónico: recopila textos de distintas etapas temporales para observar y analizar la evolución de la lengua. Comentaremos en el apartado 3.1.6.6 si el uso de este tipo de corpus puede ser beneficioso para el alumno.

### 3.1.5.3 Según la cantidad de texto que se recoge en cada documento

Podemos distinguir entre (Torruella & Llisterri, 1999: 12):

- a) Corpus textual (*Whole text corpus*): recoge en su totalidad todos los textos escritos, por ejemplo, una novela.
- b) Corpus de referencia (*Reference corpora*): recogen textos de un género (por ejemplo, de poesía) con el fin de caracterizar ese género frente a otros.
- c) Corpus léxico (*Samples corpus*): recopila fragmentos textuales muy pequeños y de longitud constante en los documentos.

### 3.1.5.4 Según el porcentaje y la distribución de los textos

Podemos distinguir entre (Torruella & Llisterri, 1999: 12):

- a) Corpus simple: se guardan en formato neutro (*plain text*). Cruz (2012:76) señala, asimismo, que tampoco han sido lematizados.
- b) Corpus codificado: a este tipo de corpus se les añade «etiquetas declarativas de algunos de los documentos estructurales de los documentos», por ejemplo, la indicación del título o del cambio de la lengua.

### 3.1.5.5 Según la documentación que acompaña a los textos

Podemos distinguir entre (Torruella & Llisterri, 1999: 13):

- a) Corpus documentado: cada documento que forma el corpus está asociado con un archivo DTD (*Document Type Definition*) o una cabecera donde se describen sus constituyentes y su filiación.
- b) Corpus no documentado: los textos de este corpus no tienen ningún apartado o archivo asociado en los que se detallen sus componentes o su filiación.



### 3.1.6 La lingüística de corpus en el ámbito del ELE

#### 3.1.6.1 El enfoque léxico y los corpus en el aula de ELE

Por su relación directa con este trabajo final de máster, cabe destacar las ideas principales de Lahuerta y Pujol (1996) sobre el enfoque léxico en el aula de ELE:

- a) La misión del profesor no es limitarse a enseñar la complejidad de la lengua, sino permitir que el alumnado utilice unos instrumentos para que comprendan y emitan mensajes.
- b) El aprendizaje del léxico tiene lugar en tres fases: en primer lugar, la comprensión de las unidades léxicas; en segundo lugar, la retención de estas; finalmente, la producción de las mismas. Por tanto, la programación didáctica de ELE debe seguir estos tres pasos para que el aprendizaje sea efectivo.
- c) Por otro lado, el alumnado construye un lexicón mental, ya que utilizan unidades léxicas contextualizadas y asociadas a conocimientos previos y, con todo, se forman redes asociativas de unidades.

Para el enfoque léxico es necesario que las palabras aparezcan contextualizadas, que se adecúen al interés y a las necesidades de los alumnos y que ofrezcan información nueva (Alonso, 2007). Lahuerta y Pujol (1996) sostienen que la memorización de listas de palabras comporta desventajas para el alumnado y Alonso (2007) propone adquirir el léxico mediante el uso de corpus lingüístico.

Igualmente, cabe destacar el concepto de **disponibilidad léxica**, es decir, las palabras organizadas en nuestro lexicón mental disponibles para utilizarse si hay un determinado estímulo en una situación comunicativa (Gómez, 2019). La disponibilidad léxica tiene diversas ventajas, por ejemplo (Bartol, 2010): la arbitrariedad se ve disminuida cuando seleccionamos el léxico, los cortes matemáticos permiten nivelar el léxico, nos ayuda a conocer mejor cómo se organiza el lexicón mental, las palabras que son más disponibles se caracterizan por ser estables en la lengua, nos permite conocer mejor cómo las variables sociales pueden influir en el léxico y, finalmente, logramos medir el dominio léxico del alumnado gracias a la disponibilidad léxica.

Por otro lado, los corpus son recursos que fomentan la práctica de aspectos pragmáticos, discursivos y culturales por parte de los alumnos, por lo que se trabaja en el aula la contextualización de la lengua, a la vez que se desarrolla la interacción comunicativa y la

negociación del significado (Martos & Contreras, 2018). Además, el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) mantiene que el profesor logrará desarrollar el vocabulario de los alumnos si les expone a palabras y expresiones hechas que se utilizan en textos auténticos escritos y orales (2002: 6.4.7.1). Asimismo, el MCER defiende que la selección básica se debe fundamentar en elegir textos auténticos orales y escritos y, por otra parte, debe seleccionarse las palabras más frecuentes para enseñar en el aula (2002: 6.4.7.3).

Fligelstone (1993:103) defiende que existen tres etapas para aplicar los corpus en el aula por parte del docente:

1. Enseñar sobre los propios corpus: en esta etapa los corpus son una referencia para mostrar la lengua en su uso real. Por tanto, el docente utiliza corpus con el objetivo de mostrar al alumno muestras reales de la lengua.
2. Enseñar a explotar los corpus: en esta etapa el docente enseña cómo utilizar los corpus para estudiarlos y analizarlos y qué herramientas se deben manejar. Esta etapa es fundamental en el quinto apartado de este trabajo, la propuesta didáctica, cuyo fin es enseñar a los docentes cómo utilizar un corpus en línea (objetivo 2).
3. Explotar para enseñar: una vez el docente conoce cómo utilizar los corpus, el segundo paso es saber explotarlos con el objeto de descubrir muestras sobre determinadas construcciones, ya que el alumno se puede encontrar con la situación de encontrarse con *amo* (del verbo “amar”) y *amo* (“dueño”). Por tanto, es importante que el docente sepa encontrar concordancias sobre determinadas palabras para facilitar el aprendizaje del alumno.

Por tanto, el uso de corpus en el aula de ELE aporta ventajas tanto al profesor como al alumno durante el aprendizaje del léxico. Buyse (2017:137) sostiene que:

«Nuestra experiencia demuestra que el uso de estas herramientas (los corpus) da lugar a una mejora sustancial en la calidad de la expresión de los aprendices; por otro lado, también demuestra que el uso de las herramientas sigue siendo insuficiente (y el progreso lingüístico también) si no enseñamos su uso al aprendiz y le invitamos a manejarlas.»

### 3.1.6.2 Ejemplos de actividades con concordancias en el aula de L2

Si se quiere consultar un corpus, el modo más sencillo es buscar las ocurrencias (o apariciones), que aparecerán contextualizadas, de una forma léxica (Cruz, 2012). Es importante que el docente de ELE esté formado en LC y sepa qué corpus le conviene trabajar en cada momento y qué limitaciones presenta cada corpus (Cruz, 2012). En este apartado veremos algunos usos que tienen los corpus en el aula de ELE. Más adelante, en el apartado de la metodología, veremos las limitaciones de algunos corpus.

Honeyfield (1989) propuso siete tipos de actividades, reproducidas por McCullough (2001):

- a) Llenar espacios en blancos en concordancias, con el objetivo de adivinar la palabra clave.
- b) Completar el contexto más amplio de las líneas de concordancias, es decir, adivinar la totalidad del enunciado que contiene la palabra clave.
- c) Utilizar líneas de concordancias como base de datos para distintos ejercicios centrados en el uso de la lengua o el léxico.
- d) Ejercicios de análisis del discurso, por ejemplo, utilizando marcadores discursivos.
- e) Comparación de uso de expresiones en distintos textos.
- f) Analizar el tono o estilo en diferentes textos.
- g) Uso libre del programa de concordancias para ayudar a la expresión escrita y a la comprensión escrita.

McCullough (2001) presenta algunos de los usos que se les puede atribuir a los corpus en la enseñanza de L2. Por ejemplo:

- 1) El corpus como fuente de *input*

Uno de los objetivos de este trabajo final de máster es reflexionar sobre la importancia del uso de los corpus en el aula de ELE para completar explicaciones y diseñar actividades, ya que, si el docente se deja llevar únicamente por su criterio o intuición, estará limitando la calidad del *input* que los alumnos reciben. Sin embargo, si el docente utiliza corpus, estará ofreciendo un *input* a los alumnos comprensible y variado, ya que proviene de distintas fuentes contextualizadas en situaciones reales. Este uso podrá verse en el apartado 5 de la propuesta didáctica.

## 2) El corpus en el aprendizaje de colocaciones

Gracias a los corpus, los alumnos pueden ver una gran variedad de contextos en los que aparecen unidades léxicas y colocaciones. En consecuencia, el alumnado podrá observar y reflexionar sobre la importancia de aprender léxico en contexto y, además, serán capaces de ver que la variación de los significados de ciertas palabras muestra una correspondencia con el contexto presentado.

## 3) Papel del profesor en una metodología pedagógica guiada por un corpus lingüístico

El profesor debe ayudar al alumno a familiarizarse con los corpus. Para ello, es necesario que el docente provoque que el alumno se formule dudas y necesidades de aprendizaje y, para solventarlas, deberá acudir a un corpus.

## 4) El corpus como elemento que contribuye a desarrollar los principios metodológicos de los enfoques comunicativos

Utilizar corpus en el aula permite aplicar los principios de los enfoques comunicativos en ELE: utilizar un lenguaje significativo, permitir que el estudiante sea autónomo, centrar la atención tanto a la forma como al significado, proporcionar que haya variación en el aprendizaje y, finalmente, favorece el uso de la imprevisibilidad para reforzar la motivación.

Soriano (2018) reflexiona acerca de la importancia de utilizar los corpus como un instrumento para conocer y utilizar en el aula de ELE las estructuras lingüísticas más frecuentes de los hablantes de una lengua:

«Los corpus lingüísticos se han convertido en un instrumento de gran utilidad para la didáctica de ELE: para los profesores, los estudiantes y también para los editores y autores de material didáctico que encuentran en ellos una fuente amplia para elegir las estructuras lingüísticas más frecuentes entre las producciones reales de los hablantes de una lengua. Los alumnos pueden acudir a ellos para resolver dudas y los profesores pueden utilizarlos y seleccionar así *input* para que los estudiantes puedan adquirir cualquier tipo de contenido.»

La consulta de concordancias en un corpus, por tanto, es útil para ver si una construcción ocurre y para que el alumno consiga extraer inductivamente reglas gramaticales o matices

léxico-semánticos al observar casos reales de la lengua en uso (Cruz, 2012). Para ello, por ejemplo, podemos trabajar en un corpus las construcciones *ser/estar* + *adjetivo*, donde el adjetivo tendrá un significado distinto dependiendo del verbo utilizado. En la primera imagen, pues, veremos cómo la construcción *estar* + *listo* tiene el significado de “preparado”, mientras que en la segunda imagen la construcción *ser* + *listo* tiene el significado de “astuto”, “inteligente”:

2009	Todo <b>está listo</b> para una nueva edición del Cegarock que se celebrará en Arevalillo de Cega este
2008	Civil, ya <b>está listo</b> para su inauguración, mañana a las 12 horas. La Junta de Gobierno Local aprobó ayer
2009	ROMA.- El entrenador del Milan, Carlo Ancelotti, aseguró que el inglés David Beckham <b>está listo</b>
2003	primer ministro dice que el estado de Israel <b>está listo</b> para aceptar los pasos que están delineados en el
2004	un bebé saludable y despierto. Nació antes de lo previsto porque quiere tener una fiesta <b>Está listo</b>
2003	presidente lanzase su ultimátum a Sadam Husein, todo <b>está listo</b> para el ataque. La Casa Blanca espera que la
2003	presidente lanzase su ultimátum a Sadam Husein, todo <b>está listo</b> para el ataque. La Casa Blanca espera que la
2007	drogas o ellos". El cantante también reveló que <b>está listo</b> para grabar otro disco, en el que ha
2008	The Stone Age ha revelado que <b>está listo</b> para entrar en el estudio junto a los británicos, según la
2009	". Benítez ha reconocido que el punta madrileño "no <b>está listo</b> aunque sí ha asegurado que Steven Gerrard

**Ilustración 6:** consulta de la construcción *estar* + adjetivo en el corpus *Molinolabs*<sup>8</sup>

2008	nuevas <b>es listo</b> puede cambiar las cosas, ha llegado por sí mismo...", se deshace en elogios Phoebe, de
2008	bien en política» subrayó, para agregar a continuación que quien <b>es listo</b> y trabaja, todo lo hace bien
2005	señoritas que recuperan esa forma tan brillante de presentar que inmortalizó su jefe: "Es bueno <b>es listo</b>
2008	, tácticamente da mucho porque <b>es listo</b> en su juego del medio del campo".
2008	portugués tiene todo lo que un central debe tener: "Es rápido, juega bien por alto <b>es listo</b> e inteligente y
2008	condescendiente e irónico frecuente en español <b>Es listo</b> Medvédev y todo el mundo está de acuerdo. pero es también
2008	ligereza para crearse un estilo de pilotaje que le permite acelerar más que nadie en las curvas. <b>Es listo</b> y
2009	, pero <b>es listo</b> ofrece la mejor predisposición y se crió en Barcelona. Tiene cuajo. Al fin y al cabo
2009	puerta de Miguel Ángel Silvestre? Otra cosa no, pero el tipo <b>es listo</b> (Bigas, I mean) y sabe como nadie

**Ilustración 7:** consulta de la construcción *ser* + adjetivo en el corpus *Molinolabs*

<sup>8</sup> Disponible en: <http://www.molinolabs.com/corpus.html>

Del mismo modo, podemos utilizar los corpus para enseñar colocaciones en clase (Cruz, 2012). Por ejemplo, un estudiante cuya lengua materna sea el inglés puede confundirse y decir \*yo juego al piano, en vez de yo toco el piano. Para ello, podemos utilizar el corpus Leeds para enseñar que la colocación correcta sería tocar + el piano y, de este modo, evitaríamos que los alumnos pudieran cometer errores (a veces cometidos por la influencia de su L1).

<a href="#">Back to the query window</a>			
See 99 examples of 'MU (meet [word="el"] [word="piano"]) -0 1) c			
<input type="checkbox"/>	>>	salió a relucir que su libro " el arte de tocar Mozart en	el piano " ( todo t
<input type="checkbox"/>	>>	25 de Abril de 2005 Viva el 25 de abril. Acabo de tocar en	el piano " Gránde
<input type="checkbox"/>	>>	en Algete, y menos con forasteros La mujer que tocaba	el piano ( pero, ¿
<input type="checkbox"/>	>>	posibilidades acústicas y de instrumentación. Se añadió	el piano ( se excl
<input type="checkbox"/>	>>	que exterioriza de diversas maneras, ejercitándose en	el piano ( toda la
<input type="checkbox"/>	>>	más corta entre los instrumentos con los que trabajo. Con	el piano , aporre
<input type="checkbox"/>	>>	de los once. Nosotros íbamos a una tertulia, tocábamos	el piano , cantáb
<input type="checkbox"/>	>>	en voz alta la melodía de la mano derecha mientras tocaba	el piano , como p
<input type="checkbox"/>	>>	era pianista en un puticlub ), la mujer que tocaba	el piano , decía,
<input type="checkbox"/>	>>	te ayuda mucho en la primera fase. Estudiando la obra sin	el piano , descub

**Ilustración 8:** consulta de la colocación *el piano* en el corpus Leeds<sup>9</sup>

Por otro lado, debemos destacar las actividades en lengua francesa basadas en corpus creadas en ICT4LT por Lamy y Klarskov (2012). El objetivo de su propuesta es introducir a los profesores de idiomas modernos el uso de los corpus para trabajar las concordancias en el aula. Son actividades muy interesantes, dado que tienen en cuenta, por ejemplo, si es la primera vez que el estudiante utiliza los corpus o si ya tiene una experiencia previa.

Por ejemplo, nos encontramos con la siguiente actividad, cuyo objetivo es que, por un lado, el estudiante comience a familiarizarse con las concordancias y, por otro lado, que observe el contexto de la izquierda y de la derecha para tratar de ver cuál es la palabra que se ha buscado (es decir, debe completarse el espacio en blanco).

<sup>9</sup> Disponible en: <http://www.corpus.leeds.ac.uk/internet.html>

1. report critique sur certaines utilisations abusives de la	gloup	est devenu un geste banal plus qu'une décision.
2. que pour beaucoup d'entre nous le fait d'allumer une	gloup	.
3. laquelle on est pris pour gens qui "s'abrutissent à la	gloup	", dans une proportion croissante depuis 1896
4. Tous les grands moments de	gloup	superposent un message recherché et un messa
5. sieurs postes et l'augmentation du temps de diffusion (	gloup	du matin et de la nuit).
6. d'ailleurs 21% des Français reconnaissent regarder la	gloup	Même si le programme les ennue. 34% seulem
7. rmettent une plus grande maîtrise individuelle de la	gloup	. Les comportements des téléspectateurs en ont é
8. ux Pays-Bas que l'on regarde le moins longtemps la	gloup	: 89 minutes par jour, contre 228 en Grande-Bret
9. publications, diffusent des émissions de radio ou de	gloup	. Et découvrent les vertus des communications

**Ilustración 9:** ejemplo de actividad para trabajar las concordancias en *ICT4LT* (Lamy & Klarskov, 2012)

Asimismo, destacamos el siguiente ejercicio, donde el estudiante debe deducir la regla de que *s'agit* siempre tiene como sujeto el pronombre impersonal *il*. Por tanto, se trata de un ejercicio donde las concordancias obtenidas son una fuente de *input* para el alumno.

1. e de s'adapter au monde contemporain. Il	s'agit	de savoir si l'on table, oui ou non
2. es, de Beurs ni de Blacks (hélas). Il ne	s'agit	pas d'une bande dessinée mais
3. is gaulois. On en use à présent quand il	s'agit	d'évoquer les solutions apportées
4. oins comme ami, simplement parce qu'il	s'agit	de quelqu'un de différent
5. une femme. Et réciproquement. Quand il	s'agit	de cette différence-là il y a
6. olution partiellement dans le prototype. Il	s'agit	de définir les autorisations
7. uation de l'élève faite par le système. Il	s'agit	donc de recueillir ces informa
8. le "welfare State", l'état-providence, il	s'agit	d'une approche globale et
9. péen Hans van den Broeck, selon lequel il	s'agit	d'"aider" la Grèce à répondre
10. res et François Maspéro, montrent qu'il	s'agit	bien d'univers distincts, qui
11. meront peut-être certains, pensant qu'il	s'agit	une fois de plus d'un ouvrage
12. virtuel des différends (chapitre VI). Il	s'agit	là d'un ensemble de mesures lo
13. Aucun établissement ne part de rien. Il	s'agit	donc de faire l'inventaire de
14. cours multimédia d'anglais (HELLO). Il	s'agit	d'une réalisation de la BBC en
15. ont représentés. Statutairement, il	s'agit	d'une simple association (type
16. Cela prend énormément de temps. Il ne	s'agit	pas seulement de les lire. Il

**Ilustración 10:** ejemplo de actividad para trabajar las concordancias como fuente de *input* en *ICT4LT* (Lamy & Klarskov, 2012)

Igualmente, destacan los ejercicios donde el alumno debe reflexionar acerca de la frecuencia de las palabras, es decir, del número de casos aparecidos en los corpus. En la siguiente actividad, el alumno debe buscar la frecuencia en corpus de la lengua francesa de la palabra *café* y de la palabra *té*. De este modo, llegará a la conclusión de si a los franceses les interesa más una bebida u otra.

Concordance for "café" and "thé"

	Number of times <i>café</i> appeared	Number of times <i>thé</i> appeared
In a Balzac corpus	99 times	19 times
In a 1998 corpus made up of a selection of press articles	14 times	Zéro!

**Ilustración 11:** ejemplo de actividad para trabajar la frecuencia de las palabras en *ICT4LT* (Lamy & Klarskov, 2012)

Por tanto, el estudiante debería responder que los franceses muestran más interés por el café que por el té.

### 3.1.6.3 Aplicaciones de las listas de frecuencias a la enseñanza del léxico

Hay lingüistas que abogan por utilizar en el aula las listas de frecuencias, ya que, si se conocen las palabras con un uso más frecuente, se pueden buscar estrategias para presentarlas en los niveles iniciales (Alonso, 2007).

Asimismo, cabe destacar aplicaciones de los índices de frecuencias a la enseñanza de lenguas (Alvar, 2004:21):

1. Conocer la importancia de las palabras según su frecuencia y distribución. Esta aplicación podrá verse más adelante en el apartado 5<sup>10</sup>.
2. Decidir qué palabras deben enseñarse en cada nivel y en cuáles es necesario insistir más.
3. Tener información objetiva sobre el léxico y cuándo se debe enseñar.
4. Extraer las palabras del ámbito lingüístico donde se mueve el alumnado con el fin de facilitarles la comprensión de su entorno.
5. Saber qué léxico pertenece a un ámbito concreto cuando se enseña la lengua con fines específicos. Esta aplicación se verá más adelante en el apartado 5<sup>11</sup>.
6. Seleccionar los grupos de palabras que deben enseñarse en conjunto y saber el orden adecuado.

<sup>10</sup> Véanse los ejercicios 2 y 5 a de la propuesta didáctica.

<sup>11</sup> Véase el ejercicio 5 b de la propuesta didáctica.



7. Conocer el grado de dificultad del léxico de los materiales vistos en clase.
8. Que los creadores de materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe estar presente en ellos.

### 3.1.6.4 Aplicaciones de los corpus lematizados y de los corpus que incluyen información semántica

Los corpus lematizados son útiles en el aula de ELE, dado que permiten observar dentro de su contexto una forma flexionada de un lema y, por tanto, son un instrumento para asimilar inductivamente un paradigma flexivo (Cruz, 2015). Por ejemplo, si el estudiante se encuentra con la palabra *vino*, puede encontrarse con la situación de escoger entre el lema *vino* y el lema *venir* con las concordancias de las formas flexionadas del lema *venir* (Cruz, 2012), como ocurriría si consultara en el *Corpus del Español* de Mark Davies. Así pues, en esta situación, el estudiante podría despejar sus dudas consultando ambos lemas.

Corpus del Español: Web/Dialectos		BUSCAR	FRECUENCIA
VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO]			
	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500
1	<input type="checkbox"/>	[VENIR]	
2	<input type="checkbox"/>	[VINO]	
		TOTAL	

**Ilustración 12:** consulta de la forma *vino* en el *Corpus del Español*<sup>12</sup>

Por otro lado, podemos gestionar los datos vistos en este tipo de corpus a partir de relaciones como la hiperonimia e hiponimia (ilustración 13), o los marcos semánticos, aspectos que ayudan a la adquisición del léxico como L2 (Cruz, 2012). En la siguiente imagen podremos ver cómo se ha buscado la palabra *margarita* en el corpus *Multiwordnet*. El resultado obtenido ha sido la agrupación del sustantivo a partir de sus hiperónimos (de ámbito mecánico, alimenticio y biológico) con sus correspondientes hipónimos.

<sup>12</sup> Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org/>



**Ilustración 13:** consulta de la forma *margarita* en el corpus *Multiwordnet*<sup>13</sup>

### 3.1.6.5 Los corpus textuales en el ámbito del EFE

El uso de los corpus para crear textos de especialidad destinados al EFE nace debido a la necesidad de recoger, describir y estructurar un corpus que contenga muestras reales de la lengua especializada en cuestión y que se utilice en situaciones comunicativas reales en ámbitos profesionales (Gómez de Enterría & García, 2006). Las características que deben reunir los corpus textuales para elaborar materiales de EFE son las siguientes (Gómez de Enterría: 2009: 58):

<sup>13</sup> Disponible en: <http://multiwordnet.fbk.eu/english/home.php>

1. Los datos lingüísticos deben ser sistematizados y ordenados dependiendo de los criterios metodológicos en la programación.
2. Es necesario que los datos lingüísticos se extraigan de producciones reales.
3. El corpus debe ser extenso en amplitud y variedad para que pueda ser representativo.
4. Los datos lingüísticos deben estar guardados en soporte electrónico para que se puedan procesar mediante ordenadores.

Por tanto, es importante que los textos utilizados para elaborar materiales de EFE estén basados en corpus. Gómez de Enterría afirma, pues (2009:62):

«Gracias a la compilación de un corpus textual de especialidad, el alumno adquiere la lengua de especialidad meta propuesta para su aprendizaje siempre a partir de textos auténticos. El corpus proporciona al profesor los patrones gramaticales más recurrentes del área del español lengua de especialidad que debe incluir en su programación y llevarlos hasta el aula. Además, le permite también observar las regularidades de tipo léxico y morfosintáctico que facilitan la enseñanza-aprendizaje del discurso de especialidad.»

Se citan a continuación tres ejemplos de algunos trabajos publicados en el ámbito de ELE:

1. El grupo ESLEE (Estudio de los Lenguajes Especializados del Español) ha publicado, bajo la dirección de Gómez de Enterría (citada por Cruz, 2012), cinco vocabularios terminológicos del español de las siguientes áreas temáticas: *Gestión del Patrimonio Cultural y del Turismo Cultural, Nueva Economía, Migraciones, Prospectiva Tecnológica y Túnidos y especies marinas afines*.
2. Vangehuchten (2004) presenta una propuesta metodológica para elaborar materiales didácticos para enseñar español de los negocios, donde aplica los principios de la LC para seleccionar, objetivamente, el léxico de dicho lenguaje de especialidad (Cruz, 2012). El corpus de trabajo (la autora lo empleó como objeto de experimentación) fue *Introducción a la administración de empresas*, de Eduardo Pérez Goróstegui (1997, citado por Cruz, 2012). Vangehuchten (2004) presenta los resultados estadísticos aplicables al español de los negocios, y los distribuye en tres bloques: en primer lugar, el léxico funcional (donde las formas gramaticales son las formas más frecuentes); en segundo lugar, el léxico terminológico; en tercer lugar, el léxico general. Por otra parte, la autora compara

el corpus con un corpus general de la lengua (el corpus *Cumbre*), donde obtiene la relación de dos clases de palabras que formarían parte de este subgrupo: por un lado, un léxico que forma parte del léxico general, pero que proviene de las finanzas (como *importe*, *suma* o *ascender*) y, por otro lado, un léxico general pero que aparece, frecuentemente, acompañando el léxico del mundo empresarial (Vangehuchten, 2004). Por último, de esta experimentación se obtiene la relación del léxico que deberían aprender los estudiantes de español para los negocios y, también, se demuestra la utilidad de la estadística léxica en la didáctica de las lenguas de especialidad (Vangehuchten, 2004).

3. La plataforma *ElektraVoc* (que no es de libre acceso) para aprender español de los negocios y donde colaboran las Lessius Hogeschool, la Katholieke Universiteit Leuven y la Universiteit Gent (Cruz, 2012). Es una plataforma nutrida por un corpus de 5.500 artículos (2.400.000 palabras) procedentes de periódicos españoles y latinoamericanos. A partir de este corpus, se han elaborado materiales que presentan el léxico contextualizado en expresiones reales que los alumnos pueden ver en formato breve o en el texto original (Cruz, 2012).

### **3.1.6.6 Aplicaciones de la LC a la confección de libros de texto**

El uso de corpus a la hora de elaborar manuales de ELE es de suma importancia. McEnery & Wilson (1996) sostienen que muchos manuales de idiomas reflejan que sus ejemplos y sus descripciones están basados, aparentemente, en la intuición del autor; por otro lado, hay otros que están basados en ejemplos empíricos y en corpus, por lo que el léxico debería presentar una alta frecuencia de uso (por ejemplo, el ya mencionado manual *Cumbre. Curso de español para extranjeros. Nivel elemental.*) Por otra parte, López (2008) sostiene que los libros de texto posibilitan que el alumno estudie la lengua a la que está expuesto y, cuando estos manuales se comparan con un corpus de lengua nativa (L1), se elaboran manuales más efectivos.

Asimismo, la importancia de los ejemplos basados en corpus radica en que muestran a los aprendices el vocabulario y las oraciones que encontrarán en situaciones reales comunicativas (McEnery & Wilson, 1996). Así pues, ambos autores abogan por el uso de los corpus a la hora de elaborar materiales para aprender una segunda lengua, ya que así se podrían evitar problemas cuando el aprendiente se intente comunicar. Por tanto, la

importancia del uso de corpus en el aula de ELE es notoria, ya que se trata de un material real y, por otro lado, nos permite acceder a las estructuras más frecuentes de la lengua. Alonso (2007:19) sostiene que:

«El testimonio de los corpus puede contribuir enormemente a **mejorar los materiales** de enseñanza, por tratarse material auténtico, real. (...) resulta mucho más sencillo saber qué estructuras deben de ser incluidas en los libros de texto, dada su alta frecuencia de aparición, y qué estructuras deberán evitarse por constituir ejemplos de lengua de los que no se registra su uso, motivo por el que suenan artificiales y antinaturales a los hablantes nativos.»

Por otro lado, hay manuales que están empezando a incorporar ejercicios para que los alumnos utilicen corpus. Es el caso de *Aula 5. Nueva Edición*, de la editorial Difusión, donde se pide que los alumnos hagan grupos y busquen en un corpus, como el CREA o el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), ciertas estructuras lingüísticas. A continuación, veremos los ejercicios:

## 8. EL MINISTRO CONFESÓ QUE... P. 96, E.J. 18

- A. En grupos, buscad en un corpus del español frases de noticias en las que aparezcan las siguientes estructuras; tenéis que conjugar el verbo y elegir un artículo (el, la, los, las, un, una...).

### Grupo 1

comentar + artículo / **comentar que**  
 explicar + artículo / **explicar que**  
 reconocer + artículo / **reconocer que**  
 admitir + artículo / **admitir que**  
 manifestar + artículo / **manifestar que**

### Grupo 2

prometer + artículo / **prometer que**  
 insistir en + artículo / **insistir en que**  
 anunciar + artículo / **anunciar que**  
 recordar + artículo / **recordar que**  
 afirmar + artículo / **afirmar que**

### Grupo 3

declarar + artículo / **declarar que**  
 añadir + artículo / **añadir que**  
 decir + artículo / **decir que**  
 confesar + artículo / **confesar que**

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta: ADMITIÓ QUE

Criterios de selección:

Autor:	Obras:		
Cronológico:	Medio:	(Todos)	Geográfico: (Todos)
		Libros	Argentina
		Periódicos	Bolivia
		Revistas	Chile
		Miscelánea	Colombia
		Oral	Costa Rica
Tema:			
		200.- Botánica.	
		2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	
		201.- Religión.	
		202.- Lingüística y lenguaje.	
		203.- Historia.	
		204.- Sociología.	
		205.- Literatura.	

Buscar Limpiar

Consulta CORDE Nómina de autores y obras Lista de frecuencias **Cómo citar el CORPUS** Ayuda.

- B. Ahora compartid con el resto de la clase las frases que habéis encontrado. ¿Entendéis el significado de los verbos?

C. Usamos los verbos **reconocer**, **admitir** y **confesar** para transmitir una información que tiene una connotación negativa y que, de algún modo, está relacionada con la persona que habla. ¿Lo ves en los ejemplos que has encontrado en el apartado A?

D. Seleccionad las frases que habéis encontrado en el apartado A en las que los verbos van seguidos de artículo + sustantivo. ¿En qué casos realiza la función de sujeto? ¿En cuáles es el OD? Fijaos en los siguientes ejemplos.

"No nos iremos de la empresa", **manifestaron** los trabajadores.

SN (SUJETO)

El presidente **explicó** las causas de la derrota electoral.

SN (OD)

### MÁS INFORMACIÓN

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Corpus Diacrónico del Español (CORDE)

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

Corpus del español, creado por Mark Davies (Brigham Young University)

<http://www.corpusdelespanol.org/>

WEBCORP: corpus de la web

<http://www.webcorp.org.uk/live/>

En este manual de la editorial Difusión (nivel B2) se proponen unos ejercicios que pueden confundir a los alumnos y al profesor si no tiene conocimientos de LC. En estos ejercicios se pide al alumno que busque en corpus, por ejemplo, el CREA, ciertas estructuras (*comentar que, decir que o manifestar que*, entre otras) y que, además, escoja un artículo (*el, la, los, las, un, una...*). Los resultados en el CREA son pobres en cuanto a cantidad, dado que, por ejemplo, si buscamos *admitió que* encontraremos solo dos casos en dos documentos:

Resultado de la consulta al banco de datos  
 Cómo citar el CORPUS

Consulta:	admitió que. en todos los medios, en CREA , e Lingüística y lenguaje
Resultado:	2 casos en 2 documentos

Ver estadística

Filtros: Casos

Ratio: 10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias Normal.

Clasificación:

Agrupación: Marcas:

**Ilustración 15:** búsqueda de la estructura *admitió que* en el CREA con la temática de *Lingüística y lenguaje*

Los resultados de esta búsqueda se deben a que, en primer lugar, nos encontramos ante un corpus que se dejó de actualizar en el año 2008 y, en segundo lugar, como se puede ver en el ejemplo del manual de Difusión, se han filtrado los resultados según la temática *Lingüística y lenguaje*. El hecho de filtrar los resultados mediante dicha temática, no supone ningún beneficio para el alumno, dado que la estructura *admitió que* no pertenece a ningún ámbito en específico. Asimismo, como hemos mencionado en el apartado de la metodología, el CREA es un corpus que no está lematizado ni posee *POS tagging*, por lo que consideramos que se debe informar de estos rasgos de un modo explícito. Igualmente, estamos ante un corpus que contempla el uso o no de las mayúsculas, por lo que es un error que el manual *Aula 5. Nueva edición* muestre cómo utilizar el corpus buscando la estructura *ADMITIÓ QUE*, dado que el alumno, como podrá verse a continuación, no obtendrá ningún resultado:

**No existen casos para esta consulta.**

Pulse el botón de *Retroceso* de su navegador

**Ilustración 16:** búsqueda de la estructura *ADMITIÓ QUE* en el CREA

En el ejemplo de búsqueda del ejercicio de *Aula 5. Nueva edición* no se muestran los resultados de la búsqueda de la estructura, por lo que puede confundir al docente y, sobre todo, al alumno. Por tanto, creemos que es de suma importancia que los materiales de ELE y EFE basados en corpus muestren los resultados de las búsquedas en los ejemplos.

Igualmente, en los ejercicios del manual de Difusión se propone que el alumno busque en el CORDE. Dado que se trata de un ejercicio que no está centrado en la historia de la lengua, creemos que esta propuesta es desacertada, porque se trata de un corpus diacrónico, es decir, recopila textos de distintas etapas temporales para analizar la evolución de la lengua. El profesor debe tener en cuenta que muchos alumnos, probablemente, no estarán interesados en conocer la evolución de una determinada palabra, ya que se trata de un asunto que suele concernir a los lingüistas y filólogos. Asimismo, no hay que olvidar que se trata de unos ejercicios destinados a alumnos que estén estudiando el nivel B2 del español, en un contexto general (es decir, no para estudiantes de Lingüística o Filología). En consecuencia, no estarán preparados para aproximarse a la evolución histórica de la lengua. Por ejemplo, si buscamos en el CORDE la estructura *manifestó que*, encontraremos los siguientes resultados:



CONCORDANCIA	AÑO
cial el alcalde. Al recibir a los periodistas les manifestó que por la mañana había estado visitando la	** 1936
o saber al referido general donde quería marchar, manifestó que á Castilla pasando por Aragon; y en efe	** 1820
ntísimo señor don Enrique de Sendagorta Aramburu, manifestó que durante el ejercicio de 1973 la Refiner	** 1974
abra para una cuestión previa, y el presidente le manifestó que se la concedía si se trataba de una cue	** 1974
ctual coyuntura económica, el señor Santos Blanco manifestó que los programas de inversión se mantienen	** 1974
spendido y no terminado el juicio en que el actor manifestó que "desistía por hoy de la acción entablada	** 1881
haberse interpuesto fuera de tiempo, si el actor manifestó que la interponía dentro del término legal	** 1881
lio de 1945, a los tres años, la firma demandante manifestó que "no conociendo", ni tampoco el Escriban	** 1961
iera el Arzobispo variado de providencia. Pero se manifestó que la mitad del sueldo era mui bastante pa	** 1763
x Francisco Vejerano, de que queda hecha mención, manifestó que según la experiencia que tenía de ese R	** 1787
arte de ellas al Gefe político el 22 de Enero, le manifestó que era preciso castigar á los alborotadore	** 1814
en el oficio (n.º 38), en que el Gefe político me manifestó que estuviese á la mira de sus pasos, temer	** 1814
del estrecho de los Vasallos, á donde últimamente manifestó que yba, para que no le buscasen en esta co	** 1579
es lo que adelante dirá en esta guisa; lo qual se manifestó que auía senbrado Pero Sánchez e sus fijos	** 1464 - 1485
icho mes. Este día, Joan de Ferrand García dixo e manifestó que senbró en el dicho término medio cahiz	** 1464 - 1485
s lo que adelante dirá, en esta guisa; lo qual se manifestó que auía senbrado Pedro Sánchez e sus fijos	** 1464 - 1485
icho mes. Este día, Joan de Ferrand García dixo e manifestó que senbró en el dicho término medio cahiz	** 1464 - 1485
ando por la Iglesia de Toledo y por los preladados, manifestó que la guerra era santa y justa, y que todo	** 1883 - 1884
de Noviembre informes a la Junta provincial, ésta manifestó que, en efecto, había figurado D. Sixto Pér	** 1887
, delante de las demás opositoras y del Tribunal, manifestó que se tendría presente lo dicho por aquell	** 1887
a provincial de Instrucción pública de la Coruña, manifestó que el Ayuntamiento de Cambre adeudaba al S	** 1887
a desempeñar el cargo, porque el mismo interesado manifestó que era incompatible por cuanto entre los o	** 1887
ido por Notario para la exhibición de los libros, manifestó que antes había de asesorarse de personas q	** 1885
en la comparecencia ente el Juzgado municipal se manifestó que todo se había incendiado y en acta post	** 1885
idores". Uno de los militares que les acompañaban manifestó que el menor castigo que podía imponérseles	** 1898

**Ilustración 17:** búsqueda de la estructura *manifestó que* en el CORDE

Puede observarse, por tanto, que el origen de los resultados varía, por ejemplo, desde el año 1464 hasta el año 1974. Vemos oraciones como *Joan de Ferrand García dixo e manifestó que senbró en el dicho término medio cahiz, á donde últimamente manifestó que yba o lo qual se manifestó que auía senbrado Pedro Sánchez e sus fijos*. Por tanto, estos resultados pueden confundir al estudiante, dado que nos encontramos ante un español clásico (siglo XV) y un español de los siglos XVIII y XIX. En consecuencia, no creemos oportuno que el docente utilice este corpus en el aula de ELE y EFE.

### 3.2 El Español con Fines Específicos (EFE)

En este trabajo final de máster nos centramos en el uso de los corpus en las clases de ENE. Por ello, creemos necesario la elaboración de este apartado del marco teórico, donde hablaremos brevemente, por un lado, de qué es el EFE y, por otro lado, de sus lenguas de especialidad, entre las que se encuentra el ENE.

### 3.2.1 ¿Qué es el EFE?

El origen de la expresión *Fines Específicos* se remonta al siglo XX (Catalá, 2017), momento en el que Hutchinson & Waters (1987 [2010<sup>2</sup>: 19]) definen el Inglés con Fines Específicos (*English for Specific Purposes*) como una aproximación basada en las necesidades del aprendiente.

Asimismo, podemos ver que en el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) la enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en la lengua que utilizan los profesionales de un determinado ámbito laboral:

«La enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta.»

Por tanto, si alguien estudia una lengua con un fin específico es porque tiene un motivo (o varios) para aprenderla. Si consultamos el *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas* (2019) podremos observar la importancia que se otorga en el EFE al factor de la motivación, así como las necesidades y expectativas del alumnado, y los objetivos que pretenden alcanzar:

[...] «en este tipo de enseñanza es necesario tener en cuenta el hecho de que en la mayoría de los casos los estudiantes son adultos; ello implica que poseen de antemano unos objetivos y expectativas de aprendizaje bien definidos, así como una **MOTIVACIÓN** de carácter instrumental (ven el idioma como medio para conseguir un determinado fin práctico). El profesor, por su parte, tendrá que tener muy presente en todo momento las **necesidades** y **expectativas** de sus alumnos, así como los **objetivos** que se pretenden alcanzar al final del curso.»

Por tanto, los fines específicos se limitan a propósitos académicos y profesionales, puesto que sus circunstancias y necesidades son muy diferentes de las de otros aprendices que no estudien una lengua extranjera con el fin de comunicarse en su entorno laboral (por ejemplo, niños o inmigrantes en proceso de alfabetización) (Rodríguez-Piñero & García, 2009).

Asimismo, destaca la definición que da el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) del término *Español con Fines Específicos*:

«Se denomina *Español con Fines Específicos* (EFE) al conjunto de usos del español empleado en cada uno de estos ámbitos; según el campo profesional o académico estudiado, se distingue, por ejemplo, entre *Español de los negocios*, *Español del turismo*, *Español jurídico*, *Español de las relaciones internacionales* o *Español de la medicina*, entre otros.»

Por otro lado, cabe destacar el concepto de *análisis de necesidades* (AN). Catalá (2017) afirma que en el AN el profesor debe tener claro, en primer lugar, qué necesidades tiene el aprendiente y cuáles son, y, en segundo lugar, qué clase de información debe ofrecerle. Hutchinson & Waters (1987 [2010<sup>2</sup>]) denominan “necesidades” al tipo de necesidad que se requiere en una situación meta, es decir, a lo que el aprendiente debe saber con el fin de realizar efectivamente sus funciones. Por ejemplo, un camarero deberá conocer funciones para comunicarse con los clientes, tales como sugerir, describir, preguntar o aconsejar. Por otro lado, Hutchinson & Waters (1987 [2010<sup>2</sup>]) defienden que el profesor debe saber qué conoce ya el aprendiente, dado que el docente debe tener claro qué contenido es necesario enseñar en clase (y, de este modo, no caer en la repetición y profundizar en aquello que el alumno desconoce). Por tanto, el profesor de ENE debe conocer cómo va a utilizar el alumno la lengua española y con qué fin. Para ello, el docente deberá basar el aprendizaje del español en un AN detallado:

«Analysis of target situation needs is concerned with language *use*. But language *use* is only part of the story. We also need to know about language *learning*. Analysis of the target situation can tell us what people *do* with language. What we also need to know is how people *learn* to do what they do with language. We need, in other words, a learning-centred approach to needs analysis.» Hutchinson & Waters (1987 [2010<sup>2</sup>: 63])

### **3.2.2 ¿Qué son las lenguas de especialidad?**

Las lenguas de especialidad (LESP) «son las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones» (Gómez de Enterría, 2009:19). Muchas de las LESP, además, comparten rasgos comunes que permiten establecer diferencias entre ellas y la lengua común (Gómez de Enterría, 2009). Por otro lado, Cabré (1993) sostiene que las LESP muestran diferencias entre ellas debido a:

1. Su inclusión en un área de especialidad específica (por ejemplo, técnicas o ciencias experimentales).

2. Su ejecución en determinadas situaciones comunicativas que supeditan su nivel de empleo (por ejemplo, especialización o divulgación).

Asimismo, Schifko (2001:23) sostiene que, aunque haya relaciones entre la lengua común y la LESP, esta última tiene un instrumento que la lengua común no tiene: una terminología técnica o especializada:

«Lo más inquietante es la relación entre la lengua común y la lengua de especialidad. La primera representa el núcleo del diasistema de una lengua natural y es un instrumento que sirve para la comunicación general sobre asuntos corrientes entre todas las personas de una comunidad lingüística; la segunda es un instrumento para la comunicación sobre asuntos especiales entre expertos que poseen conocimientos especiales de ciertos sectores del mundo. [...] La herramienta exclusiva de las lenguas de especialidad se reduce a los términos técnicos, frecuentemente, con algunas particularidades morfológicas en la formación de palabras y, en parte, a ciertas estructuras textuales y tipos de textos.»

Cabré (2006) defiende que las lenguas de especialidad tienen las siguientes características: en primer lugar, son conjuntos “especializados” por la temática, experiencia de uso y los usuarios. En segundo lugar, no son fenómenos aislados, sino que son un conjunto de características interrelacionadas. Finalmente, la función predominante que tienen es la informativa-comunicativa.

Por tanto, podemos decir que las LESP son el instrumento con el que los profesionales de áreas concretas de trabajo se comunican en su entorno laboral. Además, Gómez de Enterría (2009) defiende que las LESP tienen rasgos propios que permiten diferenciarlas de la lengua común (es decir, la lengua que utilizamos en situaciones cotidianas de la vida real): en primer lugar, el léxico especializado que poseen y, en segundo lugar, las marcas discursivas de los textos especializados.

En cuanto a las características lingüísticas, pragmáticas y funcionales, cabe destacar en todas las lenguas de especialidad ciertos aspectos dependiendo de la especialización científica o técnica y del uso dado por los hablantes: temática, interlocutores, intención del emisor, contexto, entre otros (Gómez de Enterría, 2009). Igualmente, las LESP permiten que los usuarios puedan comunicarse en una situación o ámbito concreto y que estos usuarios sean identificados dentro de un grupo específico y, por otro lado, cada LESP tiene un discurso propio con características definitorias (Gómez de Enterría, 2009). Asimismo, cuando los profesionales de un ámbito laboral informan, describen o

argumentan, utilizan la función referencial del lenguaje, y si los emisores desean tener una relación directa con los receptores con el fin de proponerse un determinado objetivo comunicativo, utilizan la función conativa del lenguaje. En cambio, hay funciones del lenguaje que no están presentes en la comunicación especializada, por ejemplo, la poética, dado que se deben evitar discursos emotivos o ambiguos (Gómez de Enterría, 2009).

### **3.2.3 Tipos de LESP**

Nos encontramos con un gran número de LESP que mantienen entre sí diferencias, debidas al ámbito de especialidad, al tema tratado y a la finalidad comunicativa (Aguirre, 2012). A continuación, trataremos de describirlas brevemente, prestando especial atención al lenguaje de la economía y los negocios, que es la LESP que constituye uno de los ejes centrales (junto con la LC) de este trabajo final de máster.

#### **3.2.3.1 El lenguaje científico-técnico**

La ciencia es el conjunto de conocimientos objetivos, ciertos y elaborados sobre los fenómenos observables, mientras que la técnica es el conjunto de las aplicaciones puestas en práctica de las ciencias (Aguirre, 2012).

El lenguaje científico-técnico utiliza la lengua para informar sobre la actividad de la ciencia, la técnica y la tecnología y para transmitir un conocimiento especializado. Nos encontramos, pues, ante un lenguaje denotativo cuya función es referencial y que es objetivo, preciso y evita todo tipo de ambigüedades. Además, se caracteriza por ser universal (con el fin de facilitar la comunicación internacional), por utilizar símbolos y fórmulas, y por ser coherente y cohesionado (Aguirre, 2012). Por otro lado, el léxico científico-técnico se acuña dependiendo de la necesidad e inmediatez de las nuevas denominaciones (Gómez de Enterría, 1998).

Asimismo, se utilizan explicaciones (por ejemplo, para fenómenos o procedimientos), argumentaciones (para las hipótesis y otros), descripciones (para objetos, entre otros), narraciones (para los avances científicos, por ejemplo) o definiciones (Aguirre, 2012).

### **3.2.3.2 El lenguaje de las ciencias de la salud**

Este tipo de lenguaje abarca distintos tipos de especialidades: Farmacia, Medicina, Odontología, Fisioterapia y Enfermería. Respecto a los temas, el lenguaje de las ciencias de la salud abarca desde la propia salud en general hasta temas más específicos relacionados con especialidades de este ámbito (por ejemplo, Psiquiatría o Dermatología) (Aguirre, 2012).

Asimismo, el lenguaje de las ciencias de la salud suele compartir características de las LESP y cualidades del lenguaje científico, aunque debe tener en cuenta la complejidad y el carácter heterogéneo de los contextos profesionales, de interlocutores y temas, y, finalmente, el entorno laboral y social (Aguirre, 2012). Igualmente, el lenguaje de las ciencias de la salud es preciso y sencillo en cuanto a la sintaxis, neutral, económico y culto; tiene formas expresivas propias y debe tener en cuenta los conocimientos del receptor (sea especialista en las ciencias de la salud o no) (Aguirre, 2012).

### **3.2.3.3 El lenguaje del periodismo y de la prensa especializada en economía y finanzas**

El profesor de ENE debe conocer las características de la prensa escrita, los géneros periodísticos y el lenguaje periodístico, dado que son informaciones vitales para aproximarse a la lengua de los negocios (Aguirre, 2012).

La lengua del periodismo posee un lenguaje denotativo, cuyo objetivo primordial es informar (Aguirre, 2012). El estilo periodístico se caracteriza por estar unido a la brevedad, a la exactitud, a la precisión y por reflejar la realidad (Oliva, 2011). Además, el discurso periodístico es impersonal, donde la presencia de los participantes es implícita. Por otro lado, el vocabulario y el grado de formalidad están determinados por el tema, la intención que se pretende y el nivel de intercambio comunicativo (Aguirre, 2012). Asimismo, el discurso periodístico debe ser: objetivo, presentando la naturaleza de los sucesos; se debe identificar al receptor utilizando argumentos y conceptos conocidos; se debe evitar la causalidad, a través de la nominalización y del uso de las oraciones pasivas (Aguirre, 2012).

Por otro lado, el periodismo especializado en economía y finanzas debe ofrecer información objetiva, contrastable, clara y veraz en áreas relativas a, por un lado, la macroeconomía, que es el estudio de los sistemas económicos de una nación o región como un conjunto, utilizando magnitudes colectivas o globales, tales como la renta nacional, las inversiones o las exportaciones, y, por otro lado, la microeconomía, es decir, el estudio de la economía en relación con acciones individuales, de un comprador, de una empresa, etcétera (Aguirre, 2012).

#### **3.2.3.4 El lenguaje jurídico-administrativo**

El lenguaje jurídico es una de las lenguas de especialidad más complejas, conservadora (debido a las oraciones de carácter formulario) y con una gran predilección por los términos latinos (*pro indiviso*, por ejemplo) (Aguirre, 2012).

El lenguaje jurídico pretende ser neutral y objetivo a través de la impersonalización y la presencia de un discurso retórico y repleto de cultismos y arcaísmos, alto grado de especialización y rigidez en sus formulaciones (Aguirre, 2012). Por tanto, podemos ver que el lenguaje jurídico-administrativo está dirigido a profesionales de ese ámbito, dado que, por su conservadurismo y carácter retórico, un receptor que no tenga formación jurídica, no logrará descifrar fácilmente el mensaje del emisor. Alcaraz, Hugues & Gómez (2014: 18) afirman que: «la opacidad conduce irremediablemente al “oscurantismo” que, de acuerdo con la única acepción que de este término dan los diccionarios, es la oposición sistemática a que se difunda la instrucción en las clases populares».

#### **3.2.3.5 El lenguaje de la publicidad**

El lenguaje de la publicidad comparte características generales de muchas de las lenguas de especialidad y está determinado por factores socioeconómicos (Aguirre, 2012). El emisor de los mensajes publicitarios es una empresa de publicidad que crea un mensaje determinado por encargo de una entidad, el receptor es el lector o el oyente y el mensaje que el emisor da utiliza los códigos verbal y no verbal. Además, suele haber un soporte visual y musical, y diversos canales para transmitir el mensaje publicitario (por ejemplo, Internet, folletos o en los teléfonos móviles). (Aguirre, 2012). El mensaje, pues, es el

punto clave en el lenguaje de la publicidad, ya que debe ser persuasivo para que el receptor sea convencido de las intenciones del emisor. En el plano léxico, Romero (1998) destaca, sobre todo, las composiciones sintagmáticas (*carritos bebé, oferta promoción o descuento oferta*). Además, la autora defiende que este tipo de estructuras se suelen extender a denominaciones como *afeitado Braun* o *cuerpos Danone*.

### **3.2.3.6 El lenguaje del turismo**

El discurso del lenguaje de turismo está marcado por las funciones profesionales, por la interacción que mantienen los interlocutores y por el uso de las nuevas tecnologías (Aguirre, 2012). Por otra parte, el léxico utilizado en este tipo de discurso está repleto de extranjerismos (*overbooking* o *catering*, por ejemplo) y de abreviaturas y siglas (*OMT, WTO*). Además, vemos una gran presencia de imágenes con la intención de atraer al lector y una gran variedad de temas y aspectos culturales (Aguirre, 2012). Calvi (2010) destaca, asimismo, el uso de combinaciones entre adjetivos y sustantivos con valor ponderativo, por ejemplo, *cálidas aguas* o *espléndidas vistas*.

### **3.2.3.7 El lenguaje de la economía y los negocios**

Esta LESP es de suma importancia en nuestro trabajo, dado que el léxico que buscaremos en los corpus para la elaboración de la propuesta didáctica pertenece al ámbito de los negocios. Debido al fenómeno de la globalización, el lenguaje de la economía y de los negocios son variedades dinámicas y creativas, y, además, afecta a todos los sectores de la sociedad, por lo que hay una gran variedad de temas que pueden interesar a todos los usuarios de una determinada lengua (Aguirre, 2012).

Es necesario establecer diferencias entre la lengua de la economía y la de los negocios: la primera se caracteriza por tener un discurso técnico y teórico, por lo que está dirigida a profesionales de la materia; la segunda, en cambio, posee un discurso semitécnico y, en ocasiones, próximo a la lengua general (Aguirre, 2012). Igualmente, cabe destacar que el lenguaje de los negocios se divide, por un lado, en lengua de las finanzas, cuyo discurso se caracteriza por ser complejo debido a la terminología inglesa, y, por otro lado, en lengua del comercio, cuyo discurso presenta rasgos más tradicionales, dado que es una



parte de la actividad cotidiana de los ciudadanos de una determinada cultura (Aguirre, 2012).

Además, la lengua de la economía se caracteriza por ser objetiva y con una terminología amplia que suele impedir la polisemia y significados connotativos. Sin embargo, dado su condicionamiento al uso de la lengua que le dan los hablantes, a veces, pueden aparecer casos de fenómenos como el de la polisemia o el de la connotación. El empleo de la metáfora es muy frecuente en todas las modalidades discursivas de esta LESP con el objeto de ilustrar situaciones y bajar el grado de formalidad (Mateo, 2017), por ejemplo, *La empresa A y la empresa B han declarado la guerra de precios* o *la crisis se extiende como una enredadera* (Aguirre, 2012) o *bubble*, acuñación metafórica sin traducir al español para hablar de especulación (Ainciburu, 2003).

Respecto al léxico económico, dado el alto grado de especialización, es técnico y académico, mientras que el de los negocios posee términos expresivos y metafóricos. Igualmente, es muy común la composición a partir de unidades sintagmáticas, por ejemplo: *director gerente*, *dinero negro* o *Fondos de Inversión en Activos del Mercado Monetario* (Aguirre, 2012). Además, los extranjerismos (normalmente, ingleses) son muy frecuentes en el lenguaje de la economía y los negocios. Por ejemplo, nos encontramos con sustantivos como *phising* o *portabilidad* y con verbos como *externalizar* o *fidelizar*.

Por último, Ainciburu (2003: 1990) defiende que el profesor de ENE debe conocer las variantes dialectales con el fin de que el alumno pueda aprenderlas y que adquiriera una expresión atenta hacia la lengua:

«[...] para el especialista en la materia resulta difícil mantenerse al día en el léxico, especialmente aun en estos tiempos de decidida moda panamericana, en los que el profesor de E/LE se ve obligado a tomar contacto con una multitud de variantes dialectales. Para el alumno de E/LE no queda otro recurso que desarrollar una doble estrategia receptiva, lo suficientemente elástica como para comprender las variantes de uso y, al mismo tiempo, rigurosa para que le permita una forma de expresión respetuosa del carácter de la lengua.»

### 3.2.4 El léxico en las LESP

El léxico especializado está construido por los vocabularios de las ciencias, las técnicas y las profesiones (Gómez de Enterría, 2009). Estos vocabularios, por un lado, están formados por la terminología de cada LESP (Gómez de Enterría, 2009) y, por otro lado, tienen como objetivo transmitir de un modo preciso y rápido los conceptos de un determinado campo especializado entre científicos y profesionales (Aguirre, 2012). Por tanto, los usuarios de cada tipo de lengua de especialidad deben conocer el léxico si quieren ser competentes a la hora de comunicarse en el ámbito laboral. A continuación, veremos procedimientos de formación de palabras que están muy presentes en los vocabularios de las LESP.

#### 3.2.4.1 Neologismos

La configuración de estos vocabularios se forma por procedimientos de creación neológica que tiene lugar de dos modos (Gómez de Enterría, 2009): uno es el que forma los neologismos de sentido, debido a las transformaciones en el significado, donde se producen procesos de especialización semántica basándose en unidades léxicas de la lengua común (Gómez de Enterría, 2009). El otro es el que, por procedimientos como la composición y la derivación, realiza transformaciones en el significante.

Asimismo, cabe destacar que las voces anglosajonas son muy populares en los ámbitos científico-técnicos, dado que permiten la producción de términos especializados homogéneos que favorecen la comunicación en ámbitos laborales (Gómez de Enterría, 2009). Respecto a los procedimientos más utilizados para adoptar términos, caben destacar los calcos, por ejemplo, *cash-flow* > *flujo de caja* o *football* > *fútbol*.

#### 3.2.4.2 Creación morfológica

Podemos dividir los procesos de creación morfológica en:

- a) Prefijación: Los prefijos son morfemas derivativos que se anteponen a la base léxica sin producir cambios en la categoría gramatical de la palabra base. Igualmente, caben mencionar los formantes grecolatinos en la formación del

- léxico especializado y de aquellos temas cultos que provienen de acortamientos modernos, por ejemplo, *megatratado* o *eurodepósito* (Gómez de Enterría, 2009).
- b) Sufijación: la derivación puede ocurrir sin que se altere la categoría gramatical del formante (prefijos), pero si se altera dicha categoría, nos encontramos ante un proceso de sufijación. La derivación en las LESP, además, se suele realizar mediante procedimientos de creación neológica que permite crear el préstamo lingüístico (Gómez de Enterría, 2009). Por ejemplo, nos podemos encontrar con los siguientes procesos de sufijación: *compost* > *compostaje* o *stock* > *estocaje*. Asimismo, las series léxicas están muy presentes en el léxico de especialidad, por ejemplo, con los sufijos *-izar* o *-ción* (Gómez de Enterría, 2009): *finanza* > *financiar* > *financiación*.
- c) Parasíntesis: es un procedimiento en el que se incorpora un prefijo y un sufijo a un lexema (Aguirre, 2012). En el léxico especializado podemos encontrarnos con unidades parasintéticas cuya formación se ha producido a partir de verbos (por ejemplo, *abaratar* y *endeudar*) o de adjetivos (por ejemplo, *sobrealimentado* e *intramuscular*) (Gómez de Enterría, 2009). Además, en el léxico especializado están presentes las unidades parasintéticas con los prefijos *des-* y *re-* con el sufijo *-miento* (*desabastecimiento* o *redimensionamiento*, por ejemplo) y, también, con los prefijos *a-* y *en-* (por ejemplo, *abaratamiento* o *endeudamiento*). Destacan, asimismo, los prefijos *co-* (*cogestionar*, por ejemplo) y *a-* (*abaratar*) (Gómez de Enterría, 2009).
- d) Composición: se trata de un procedimiento muy común en el léxico de las LESP y destacan por su transparencia, puesto que se puede deducir el significado de la palabra compuesta a partir del significado de las unidades que la forman (Gómez de Enterría, 2009). Las palabras compuestas son aquellas formadas mediante la unión de dos o más palabras (Aguirre, 2012), por ejemplo: *cardiovascular*, *hidroavión* o *geocéntrico*.
- e) Haplogía: es un procedimiento presente en las LESP y consiste en unir segmentos iniciales o finales de dos constituyentes (Gómez de Enterría, 2009). Por ejemplo: *eurodólares* (*euro* + *dólares*) o *estanflación* (*estancamiento* + *inflación*).
- f) Siglas y acrónimos: proceden de acortamientos léxicos y ponen en práctica la economía lingüística y, por ello, son abundantes en el léxico de las LESP (Gómez de Enterría, 2009). Por un lado, las siglas son signos formados a partir de la

primera letra de cada componente del sintagma que la componen (Aguirre, 2012). Por ejemplo: BBVA (*Banco Bilbao Vizcaya Argentaria*) o EFTA (*European Free Trade Association*). Por otro lado, los acrónimos son aquellas formaciones que no toman la letra inicial del componente del sintagma (como sí hacen las siglas), sino que añaden o suprimen otras letras para que el componente sea más fácil de pronunciar (Gómez de Enterría, 2009). Además, pueden aparecer artículos, preposiciones y conjunciones. Por ejemplo: Banesto (*Banco Español de Crédito*) o CEPYME (*Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa*).

- g) Acuñación metafórica: se trata de voces dotadas de rigor y precisión semántica. Asimismo, destacan por facilitar la divulgación de la ciencia, dado que facilitan la desaparición de ciertas barreras existentes en la comunicación especializada (Gómez de Enterría, 2009). De todos los ámbitos especializados existentes, hay que destacar el de la Economía, en el que las metáforas organizan su significado en campos conceptuales cercanos al ciudadano (Gómez de Enterría, 2009). Por ejemplo: *mejoría a corto plazo de la economía, el fantasma de la deflación o alta volatilidad de la Bolsa*.

### **3.2.5 Los materiales didácticos en EFE**

Cada vez hay una preocupación mayor por la calidad de los manuales y materiales de ELE para ayudar a que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea óptimo tanto para el docente como para el alumno (Fernández, 2004). Por ello, hemos decidido detenernos brevemente en este apartado, dado que existe una necesidad de analizar materiales docentes para comprobar la calidad de estos y asegurarnos de que el alumno va a conseguir formarse adecuadamente como hablante de español. De esta necesidad nos ocuparemos más adelante, dado que elaboraremos una propuesta didáctica para que el alumno sepa utilizar corpus del español (objetivo 2) y, de este modo, el aprendizaje consiga buenos resultados.

Rueda (1994) afirma que los manuales se han convertido para el profesor en un objeto de reflexión, por lo que diversos autores se han preocupado en analizar el tema para averiguar si algunos manuales de enseñanza de lenguas están diseñados óptimamente y si responden a ciertos objetivos.

Aguirre (2009) defiende que en la enseñanza los materiales didácticos son el motor que logra que el proceso de enseñanza y aprendizaje pueda alcanzar sus objetivos. Sin embargo, es necesario que estos materiales cumplan con cualidades generales (por ejemplo, motivación, utilidad o accesibilidad) y ciertos patrones específicos respecto al soporte (por ejemplo, impresos en papel o con grabaciones multimedia). Además, Aguirre (2009) afirma que estos materiales didácticos deben ser adecuados a las necesidades de los alumnos, a sus propósitos y al contexto educativo.

Asimismo, es necesario que los profesores de EFE estén capacitados para elaborar un proceso de selección y evaluación de materiales didácticos y que pueda desarrollar recursos propios a partir de materiales auténticos, por lo que se deben cumplir cuatro funciones destacables (Aguirre, 2009):

1. Se debe representar el uso de la lengua auténtica.
2. Servir de soporte para el aprendizaje del alumno.
3. Estimular y motivar al aprendiente durante su proceso de aprendizaje.
4. Debe ser referencia en el ámbito académico o profesional.

Por otro lado, el profesor debe enfrentarse a la potencial dificultad de encontrar materiales ajustados a las necesidades de los grupos y, para lograr superarla, deberá definir unos criterios de evaluación, realizar un análisis objetivo y otro subjetivo y, por último, corroborar si los manuales escogidos son válidos (Aguirre 2009).

Fernández (2004) defiende que los materiales didácticos deben responder a una descripción gramatical, léxica y fonética determinada. Además, sostiene que el docente debe seleccionar los instrumentos docentes en el aula y conocer y compartir dichos componentes básicos. Además, es importante que todo lo que el alumno aprenda se utilice en la vida real, puesto que, tal como Fernández (2004) defiende, la lengua, al ser un instrumento cuyo fin principal es el de la comunicación, debe estar inmersa en una cultura determinada, en un tiempo y en un espacio. Por eso, a partir de todo lo anterior, el docente deberá analizar los materiales didácticos que va a utilizar dentro del aula.

Respecto al léxico que se presenta en clase, es necesario analizarlo prestando especial atención a la selección y al número de unidades léxicas presentadas, a los criterios escogidos para su selección o al uso de listados de frecuencias (Fernández, 2004). El

docente, por tanto, deberá trabajar en el léxico que quiere enseñar, con el fin de que el alumnado pueda utilizarlo en la vida real. Fernández (2004) defiende que:

«[...] el tratamiento regular o no de los diferentes términos, el número de veces que se trabaja cada uno para su posible memorización y comprensión morfosintáctica, la presentación y ejecución planteada y su contextualización permitirá que el vocabulario seleccionado sea adquirido correcta y completamente o, por el contrario, permanezca en el estudiante como vocabulario complementario.»

## 4. METODOLOGÍA

---

### 4.1 Criterios de selección de los corpus objeto de estudio

Para la elaboración de la propuesta didáctica, hemos decidido seleccionar cuatro corpus: dos corpus de la Real Academia Española de la Lengua (RAE): el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), el *Corpus del Español* de Mark Davies y, finalmente, *Google* como corpus. A continuación, nos centraremos en los criterios, basándonos en Buyse (2010)<sup>14</sup>, para seleccionar los corpus sobre los que trabajaremos en este trabajo final de máster.

En primer lugar, hemos escogido del *Corpus del Español del Siglo XXI*<sup>15</sup> (CORPES XXI) dado que:

1. Nos encontramos ante un corpus que permite seleccionar el tema que deseemos buscar. En nuestro caso, nos interesaría el de los negocios, pero en el CORPES XXI no existe ese tema, por lo que deberemos seleccionar el tema de *política, economía y justicia*.
2. El CORPES XXI permite el usuario que busque palabras para ver su uso y frecuencia.
3. Se trata de un corpus que permite ver estadísticas de las formas buscadas, por lo que resulta muy visual para el usuario.

En segundo lugar, hemos escogido el *Corpus de Referencia del Español Actual*<sup>16</sup> (CREA) por los siguientes motivos:

1. Se trata de un corpus general que permite realizar consultas seleccionando la tipología textual deseada. En nuestro caso, el campo léxico utilizado será el de los negocios.
2. Es un corpus fácil de usar por el usuario (aunque es más difícil que el corpus de *Google*).
3. El CREA permite realizar búsquedas de palabras con el objetivo de ver su uso y frecuencia.

---

<sup>14</sup> Véase la ilustración 5 en el apartado de “La lematización” del marco teórico.

<sup>15</sup> Disponible en: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

<sup>16</sup> Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

En tercer lugar, hemos optado por el *Corpus del Español* de Mark Davies<sup>17</sup>, concretamente, el subcorpus NOW (*News on the Web*) por los siguientes motivos:

1. Es un corpus que permite realizar búsquedas de textos en lengua española recientes, ya que el subcorpus NOW contiene, aproximadamente, 6.8 billones de palabras registradas en Internet desde 2012 hasta la actualidad. Además, a este subcorpus se le añaden alrededor de 100-120 millones de palabras cada mes.
2. El *Corpus del Español* de Mark Davies permite buscar palabras para ver la frecuencia de estas.
3. A finales de 2016 se publicó una interfaz nueva que favorece la búsqueda de palabras y, además, tiene más en cuenta las variedades del español (Martos & Contreras, 2018).

Finalmente, en cuarto lugar, hemos escogido usar *Google*<sup>18</sup> como corpus por los motivos siguientes:

1. Se trata de un corpus de fácil uso por parte del usuario y está acostumbrado a utilizarlo.
2. *Google* permite buscar la frecuencia de las palabras. Lindstromberg & Boers (2008: 11-12) analizan la frecuencia relativa de las secuencias formulaicas en *Google* como corpus y propusieron que una secuencia formulaica que tenga 3 millones de resultados será frecuente; si posee un resultado de 230000 tendrá una frecuencia intermedia y, finalmente, si tiene un resultado de 400, nos encontraremos ante una frecuencia rara.
3. Aunque la calidad de las búsquedas es mediocre (se busca en todo lo que hay en Internet, desde textos bien elaborados de nativos, hasta textos de no nativos o textos poco elaborados de nativos), la cantidad de textos es muy elevada y de actualización muy rápida.

---

<sup>17</sup> Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org>

<sup>18</sup> Disponible en: [https://www.google.es/advanced\\_search](https://www.google.es/advanced_search)



## 4.2 Presentación de los corpus

A continuación, procedemos a describir con más detalle los corpus que hemos decidido utilizar para elaborar la propuesta didáctica de ENE.

### 4.2.1 El *Corpus del Español del Siglo XXI*

El CORPES XXI es un corpus de acceso libre disponible en Internet que combina la lengua escrita y oral. Además, el usuario puede escoger el origen de la palabra que desea buscar (América, España, Filipinas o Guinea Ecuatorial), y permite buscar el título del corpus, el autor y la fecha de clasificación. Igualmente, el usuario puede escoger el bloque (ficción o no ficción), el tipo de soporte (Internet, libro, miscelánea o prensa), la tipología (crónica, debate, discurso, entre otros) y el tema (en nuestro caso, escogeremos, dado que la propuesta didáctica pertenece al ámbito del ENE, el de *política, economía y justicia*). Presentadas las principales características del CORPES XXI, mostraremos, a continuación, cómo hemos realizado la búsqueda del léxico en este corpus. En primer lugar, debemos introducir en el campo *Lema* la palabra que deseamos buscar y, posteriormente, clicar en el campo *Subcorpus* y seleccionar en *Tema* la opción de *Política, economía y justicia*. Una vez realizados los pasos anteriores, debemos clicar en concordancia para visualizar la frecuencia.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Corpus del Español (CO)

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema: **comerciar** Forma:  Clase de palabra: (Todos)  Grafía original  **- Subcorpus** + Proximidad

Subcorpus:  Limpiar

Título:  Autor:  Fecha de clasificación:

Origen: (Todos) América España

Medio: (Todos) Escrito Oral Bloque: (Todos) Ficción No ficción Soporte: (Todos) Internet Libro **Tema**: Ciencias y tecnología Ciencias sociales Creencias y pensamiento **Política, economía y justicia**

Marcas:  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

**223 casos** en 170 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA
2001 Col.	vecindad de estos centros, en las grandes ciudades de los países mencionados, se <b>comercian</b> y s
2001 Arg.	y renunciaba a un extenso territorio sin luchar, para protegerse y poder seguir <b>comerciendo</b> libr
2001 Méx.	potencias recibirán y otorgarán garantías mutuas de igualdad en el transporte cuando <b>comercien</b> en
2001 Esp.	productora de bienes y finalmente a los servicios que se ocupan como función básica de <b>comerciar</b> , tra
2001 Col.	Los predios donde vivan o <b>comercien</b> usua
2001 R.Dom.	200 segmentos de vuelos diarios tan sólo en América Latina, ofrece a clientes que <b>comercian</b> den
2001 EE.UU.	Y hay más, hoy no sólo esta insólita modalidad de <b>comerciar</b> es
2001 EE.UU.	La revolución digital lo está transformando todo. Ahora se <b>comercia</b> a la
2001 EE.UU.	millones de personas que utilizan la internet (para todos los propósitos y no sólo para <b>comerciar</b> ). E
2001 EE.UU.	De manera que la revolución digital es una palanca formidable para <b>comerciar</b> y h
2001 Chile	moralmente: tenemos obligaciones no negociables, irrenunciables, no todo se puede <b>comerciar</b> ."
2001 Col.	no elimina la posibilidad de revaluación o devaluación de la moneda en la cual se <b>comercia</b> inte
2001 Cuba	del basurero del mercado mundial residual, muy distinto de aquellos con los que se <b>comercia</b> en E
2001 Esp.	denuncias que se registran en España contra las personas que abusan sexualmente y <b>comercian</b> com
2002 Guat.	por dichas comunidades era su calidad de pequeños productores agrícolas pobres que <b>comerciaban</b> sus
2002 Col.	alto valor agregado tecnológico contenido en los bienes y servicios que producen y <b>comercian</b> .
2002 Méx.	extranjeros que operan en los mercados externos e internos, pues México es un país que <b>comercia</b> en
2002 Méx.	se encargaba de la venta y con parcialidades liquidaba al productor, después de <b>comerciar</b> direc
2002 Méx.	explica sobre todo por la similitud en los patrones de demanda entre los países que <b>comercian</b> ."
2002 Esp.	3) Abusos en las tarjetas crédito en los "sites" donde se <b>comercia</b> , de

1 - 20 Imprimir Exportar Exportar TSV

**Ilustración 18:** búsqueda de la forma *comerciar* en el CORPES XXI

#### 4.2.2 El Corpus de Referencia del Español Actual

El CREA es un corpus de la RAE cuyo repertorio se compone por una gran cantidad de textos de orígenes diversos, tanto escritos, como orales y que comprende más de 200 millones de palabras (Martos & Contreras, 2018). Cabe destacar, igualmente, que se trata de un corpus que se dejó de actualizar en el año 2008. Además, Buyse (2010) resalta de este corpus que:

1. La cantidad de textos es alta y la calidad de estos es mucho mejor que la de *Google* como corpus.
2. Sí se contemplan las mayúsculas, los acentos y la puntuación.
3. Se pueden sacar y reordenar las concordancias.
4. Puede limitarse la búsqueda a áreas temáticas, tipos de textos y áreas geográficas.

Una vez presentadas las principales características del CREA, mostraremos, seguidamente, cómo hemos realizado la búsqueda del léxico en este corpus. En primer lugar, debemos introducir en el campo *Consulta* el léxico que queramos buscar. En segundo lugar, en el campo *Tema* debemos seleccionar *Negocios*, ya que, de este modo, los resultados estarán filtrados por esta temática.

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

**Consulta:** cotizar

**Criterios de selección:**

<b>Autor:</b>		<b>Obra:</b>	
<b>Cronológico:</b>		<b>Medio:</b>	(Todos) Libros Periódicos Revistas Miscelánea Oral
<b>Tema:</b>	305.- Economía y Hacienda. 306.- Gobierno. 307.- Seguridad Social. 308.- Iglesia. 309.- <b>Negocios</b> 310.- Ejército, ciencia militar.	<b>Geográfico:</b>	(Todos) Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica

Buscar Limpiar

[Consulta CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Lista de frecuencias](#) [Cómo citar el CORPUS](#) [Ayuda.](#)

ISSN 2340-5643 Corpus de referencia del español actual

**Ilustración 19:** búsqueda de la forma *cotizar* en el CREA

### 4.2.3 El *Corpus del Español*

Buyse (2010) sostiene que el *Corpus del Español* de Mark Davies es uno de los corpus que más posibilidades ofrece (aunque requiere más habilidad y conocimientos por parte de los usuarios). Este corpus se compone por cinco subcorpus<sup>19</sup>:

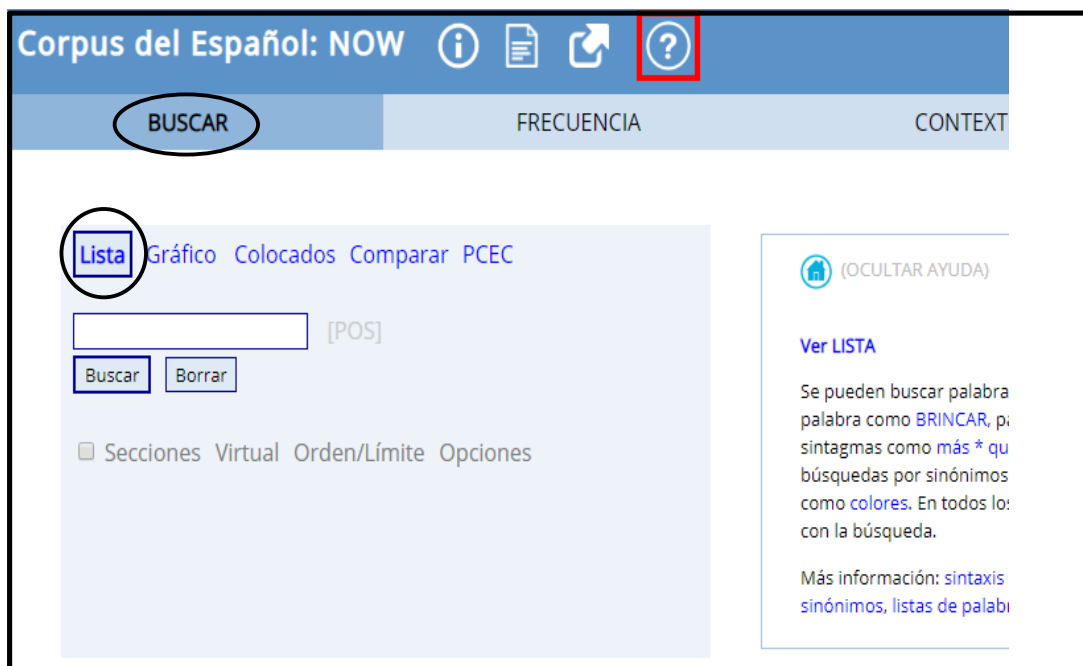
1. *Género / Histórico*: se trata del *Corpus del Español* “original” (2001), pero con una interfaz nueva elaborada en el 2016. Este subcorpus posee más de 100 millones de palabras en más de 20000 textos en español (desde el siglo XIII hasta el XX). Los textos del siglo XX poseen 20 millones de palabras que mantienen el equilibrio entre los textos orales, de ficción, de prensa y académicos. La función

<sup>19</sup> Fuente: <https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>

que tiene este subcorpus consiste en comparar entre géneros en español y periodos de tiempo.

2. *Web / Dialectos*: este subcorpus fue elaborado en el 2016 y contiene 2000 millones de palabras del español, tomadas de dos millones de páginas web procedentes de 21 países hispanohablantes. Permite elaborar realizar búsquedas en textos escritos en español y comparar los distintos dialectos.
3. NOW: el subcorpus *News on the Web*, creado en el 2018, posee unos 6,8 billones de palabras procedentes de periódicos y revistas en línea desde 2012 hasta la actualidad. Además, este subcorpus recibe, aproximadamente, 1,2 millones de palabras nuevas cada año, por lo que se puede utilizar para seguir los cambios en curso en español, hasta el mes pasado.
4. *Google Books n-grams* (BYU): este subcorpus, creado en el 2011, se basa en 45 billones de palabras en español en millones de libros desde el año 1800 hasta el 2000. Permite encontrar la frecuencia de las palabras y colocados de una palabra determinada.
5. *WordAndPhrase*: se trata de un subcorpus creado en el año 2017 y permite que usuario navegue entre las 40 mil palabras principales en español según la frecuencia del corpus. Si el usuario busca una palabra podrá encontrar su definición, los sinónimos, la frecuencia de las palabras según el género y el país, los colocados, los temas relacionados y 200 líneas de concordancia de muestra. Además, puede ingresar y analizar los textos completos y mostrará las palabras claves de estos (según la frecuencia que tengan las palabras).

Una vez presentados las principales características del *Corpus del Español*, mostraremos, seguidamente, cómo hemos realizado la búsqueda del léxico en este corpus. En primer lugar, debemos introducir el léxico que deseemos consultar en el campo *Buscar* y seleccionaremos *Lista*.



**Ilustración 20:** búsqueda en el *Corpus del Español*

Introducido el vocablo que queremos investigar, deberemos hacer clic en *Buscar* y acceder al apartado *Frecuencia*, donde podremos observar la frecuencia del léxico consultado.



**Ilustración 21:** frecuencia de la unidad pluriverbal *Cuenta corriente* en el *Corpus del Español*

#### 4.2.4 Google como corpus

Google como corpus ofrece una cantidad ingente de textos de un modo muy rápido y que se encuentra actualizado constantemente. A continuación, mostraremos cómo hemos realizado la búsqueda del léxico en este trabajo de investigación. En primer lugar, debemos acceder a la ventana *Búsqueda avanzada* a través de la pestaña *Configuración*. Seguidamente, en el campo *Buscar páginas con...* debemos introducir en la opción *esta palabra o frase exactas* las palabras que deseemos buscar. Después, en el campo *A continuación, limitar los resultados por...* debemos elegir en la opción *idioma* el español, con el objetivo de que todos los resultados buscados en el corpus estén limitados a esta lengua. Finalmente, deberemos clicar en *Búsqueda avanzada* para ver la frecuencia de la palabra buscada.

Google

**Búsqueda avanzada**

Buscar páginas con...

todas estas palabras:

**esta palabra o frase exactas**

cualquiera de estas palabras:

ninguna de estas palabras:

números desde el:  hasta

Haz lo siguiente en el cuadro de búsqueda

Escribe las palabras importantes: terrier ratonero tricolor

Escribe las palabras exactas entre comillas: "terrier ratonero"

Escribe OR entre todas las palabras que quieras: miniatura OR estándar

Añade un signo menos delante de las palabras que no quieras que aparezcan: -roedor, -"Jack Russell"

Escribe dos puntos seguidos entre los números y añade una unidad de medida: 10..35 kg, 300..500 euros, 2010..2011

A continuación, limitar los resultados por...

**idioma:**  Busca páginas en el idioma que selecciones.

región:  Busca páginas publicadas en una región determinada.

última actualización:  Busca páginas actualizadas en el periodo de tiempo especificado.

sitio o dominio:  Busca un sitio (como wikipedia.org) o limita los resultados a un dominio como, por ejemplo, .edu, .org o .gov.

los términos que aparecen:  Busca términos en toda la página, en el título de la página o en la dirección web, o enlaces a la página que estás buscando.

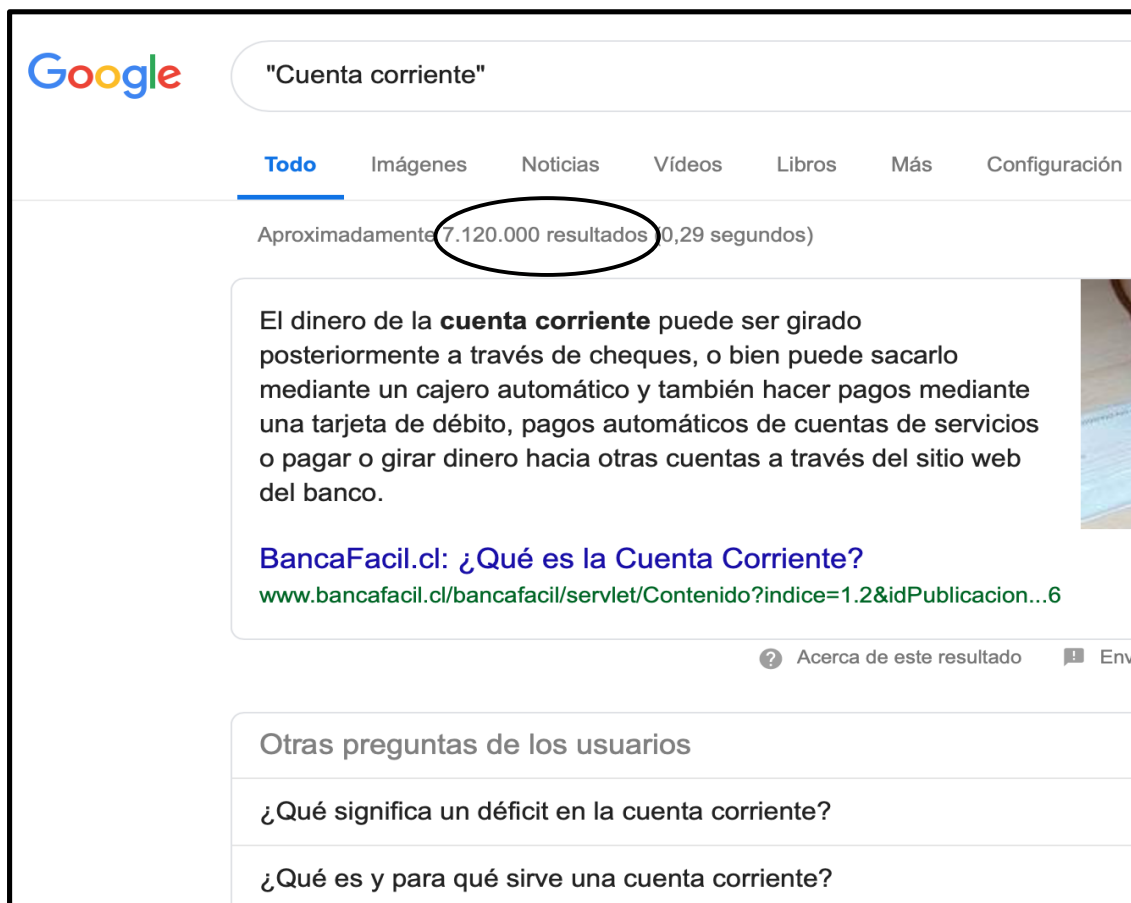
**Búsqueda Segura:**  Indica a **Búsqueda Segura** si quieres que filtre contenido sexualmente explícito.

tipo de archivo:  Busca páginas en el formato que prefieras.

derechos de uso:  Busca páginas que puedas utilizar libremente.

**Búsqueda avanzada**

**Ilustración 22:** búsqueda de la unidad pluriverbal *Cuenta corriente* en Google como corpus



**Ilustración 23:** frecuencia de la unidad pluriverbal *Cuenta corriente* en Google como corpus (08/05/2019)

### 4.3 Problemas metodológicos

#### 4.3.1 Problemas con el CORPES XXI

Nos hemos encontrado con ciertos problemas metodológicos en relación a los corpus escogidos para la elaboración de la propuesta didáctica. En primer lugar, en el caso del CORPES XXI, presenta el gran inconveniente de que en el campo *Lema* el usuario no puede buscar unidades pluriverbales. Para ilustrar este problema, mostraremos los resultados de la búsqueda de la unidad pluriverbal *cuenta de ahorro*:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema cuenta de ahorro Forma Clase de palabra (Todos) Grafía original - Subcorpus

Subcorpus Limpiar

Título Autor Fecha de clasificación

Origen (Todos) América España

Medio (Todos) Escrito Oral Bloque (Todos) Ficción No ficción Soporte (Todos) Internet Libro Tema Ciencias y tecnología Ciencias sociales, creencias y pensamiento Política, economía y justicia

Marcas  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

0

REF. (Clasificación, país) CONCORDANCIA

1-0 Imprimir Exportar Exportar TOV

No se han obtenido resultados, o los documentos no están clasificados, actualmente, por alguno de los criterios introducidos.

**Ilustración 24:** resultados de la búsqueda de una unidad pluriverbal en el campo *Lema* del CORPES XXI. Si el usuario desea buscar una unidad pluriverbal, deberá introducirla en el campo *Forma*. Esto presenta un gran problema, dado que, entonces, deberá introducir la unidad pluriverbal, por un lado, en singular y, por otro lado, en plural como podremos ver en las siguientes ilustraciones:

Lema Forma cuenta de ahorro Clase de palabra (Todos) Grafía original - Subcorpus + Proximidad

Subcorpus Limpiar

Título Autor Fecha de clasificación

Origen (Todos) América España

Medio (Todos) Escrito Oral Bloque (Todos) Ficción No ficción Soporte (Todos) Internet Libro Tema Ciencias y tecnología Ciencias sociales, creencias y pensamiento Política, economía y justicia Tip

Marcas  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

38 casos en 29 documentos.

REF. (Clasificación, país) CONCORDANCIA

REF.	(Clasificación, país)	CONCORDANCIA
1	2001 Nic.	Sociedad Agrícola Mairena, no fueron pagados, y los fondos habrían sido desviados a una <b>cuenta</b> de ahorro
2	2001 Nic.	trasladar los 214.000 córdobas que correspondían al pago de esos terrenos, a una <b>cuenta</b> de ahorro
3	2001 Ur.	En cambio, el concepto de la <b>cuenta</b> de ahorro
4	2002 Col.	o la caja de compensación familiar a la cual esté afiliado. Optar por abrir una <b>cuenta</b> de ahorro
5	2002 Col.	Las sumas que destine exclusivamente el trabajador en las <b>cuenta</b> de ahorro
6	2003 Col.	en dinero, especie o trabajo. Así mismo, existe la posibilidad de que abran una <b>cuenta</b> de ahorro
7	2003 Ec.	inversión. Exigir las condiciones, beneficios y desventajas que tienen al abrir una <b>cuenta</b> de ahorro
8	2004 Perú	promoción del ahorro y no se reduzcan los recursos depositados por las personas en una <b>cuenta</b> de ahorro
9	2004 Chile	Seguro en <b>cuenta</b> de ahorro
10	2004 Chile	Tengo una <b>cuenta</b> de ahorro
11	2005 Col.	beneficios que se otorgan y los aportes que se reciben. La versión más purista es la <b>cuenta</b> de ahorro
12	2005 Chile	Tras concluir su tarea en Washington, Huber abrió después una <b>cuenta</b> de ahorro
13	2005 Ec.	El aporte entre 1,5 y 5 remuneraciones forma parte de la <b>cuenta</b> de ahorro
14	2005 Ec.	cuenta de ahorro individual obligatorio, y lo que supere ese tope se acreditará a la <b>cuenta</b> de ahorro
15	2007 Chile	que cuando los precios de los commodities empiecen a bajar, Chile va a tener esa <b>cuenta</b> de ahorro
16	2007 R. Dom.	personas que no validaron sus depósitos, entre 500 y 100 mil pesos, se les abrió una <b>cuenta</b> de ahorro
17	2008 R. Dom.	<b>Cuenta</b> de ahorro
18	2008 Perú	- El sistema bancario: si abres una <b>cuenta</b> de ahorro
19	2011 P.Rico.	la casa para liberarme de la responsabilidad. Pero tengo sólo mil dólares en la <b>cuenta</b> de ahorro,
20	2011 P.Rico.	b. <b>Cuenta</b> de ahorro

**Ilustración 25:** resultados de la búsqueda de una unidad pluriverbal en singular en el campo *Forma* del CORPES XXI



Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema  Forma  cuentas de ahorro Clase de palabra (Todos) Grafía original - Subcorpus + Proximidad

Subcorpus Limpiar

Título  Autor  Fecha de clasificación

Origen (Todos) América España

Medio (Todos) Escrito Oral Bloque (Todos) Ficción No ficción Soporte (Todos) Internet Libro Tema Ciencias y tecnología Ciencias sociales, creencias y pensam Política, economía y justicia

Marcas  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

51 casos en 43 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA
2001 Chile	Estados Unidos? ¿Por qué su costo es 30% mayor que los costos de administración de las cuentas de ahorro
2001 Chile	al sistema disponer de unos cien millones de dólares adicionales al año, en sus cuentas de ahorro
2001 Col.	o las cuotas de los préstamos en el banco provincial. Inclusive se pueden abrir cuentas de ahorro
2002 Col.	billones de pesos, proyección en la que se toman en cuenta las exenciones a las cuentas de ahorro
2002 Col.	implica 5.250 millones de dólares, beneficiaría al 97 por ciento de los titulares de cuentas de ahorro
2002 Col.	el año 2001 y tampoco llegó el certificado de ahorro de los postulantes en las cuentas de ahorro
2002 Col.	ministerio de Desarrollo que busca fortalecer la recuperación inmobiliaria mediante las cuentas de ahorro
2002 Col.	fortalecer la recuperación inmobiliaria mediante las cuentas de ahorro programado, cuentas de ahorro
2002 Méx.	lo que se permitirá a los depositantes retirar hasta 500 dólares mensuales de sus cuentas de ahorro
2003 EE.UU.	identificarse en cualquier sucursal del Wells Fargo Bank, en donde pueden abrise cuentas de ahorro
2003 Chile	tarjetas de crédito, créditos de consumo, automotriz y comerciales, líneas de crédito y cuentas de ahorro
2003 Col.	La política oficial de promoción del ahorro con mecanismos como las cuentas de ahorro
2003 Col.	Las cuotas de manejo y demás costos de las tarjetas no asociadas con cuentas de ahorro
2003 Ec.	Las cuentas de ahorro
2004 Col.	base de retención si realizan aportes voluntarios a fondos de pensiones o abren cuentas de ahorro
2004 EE.UU.	cuentas de gastos flexibles; cuentas de reembolso por el cuidado de dependientes o cuentas de ahorro
2005 Col.	principales. La primera consistía en crear un sistema de fondos de pensiones privados, con cuentas de ahorro
2005 Col.	una herramienta que les permite agilizar el trámite para desembolso. Hemos abierto cuentas de ahorro
2005 Ur.	En este sentido, el artículo 1 dispuso que "el saldo acumulado en las cuentas de ahorro
2005 Col.	proyecto señala la inembargabilidad hasta de 25 salarios mínimos mensuales para las cuentas de ahorro

- 20 Imprimir Exportar Exportar TSV

**Ilustración 26:** resultados de la búsqueda de *cuentas de ahorro* en el campo *Forma* del CORPES XXI

Además, dependiendo de la unidad pluriverbal que se desee buscar, deberá introducir cada uno de sus componentes en plural. Así pues, procederemos a mostrar la búsqueda de *cuentas de ahorros*:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema  Forma  cuentas de ahorros Clase de palabra (Todos) Grafía original - Subcorpus + Proximidad

Subcorpus Limpiar

Título  Autor  Fecha de clasificación

Origen (Todos) América España

Medio (Todos) Escrito Oral Bloque (Todos) Ficción No ficción Soporte (Todos) Internet Libro Tema Ciencias y tecnología Ciencias sociales, creencias y pensam Política, economía y justicia

Marcas  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

5 casos en 5 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA
2004 Col.	sindicados "se ofrecían como intermediarios entre el Inurbe y los beneficiarios y abrían cuentas de ahorros c
2005 R.Dom.	ofrecen servicios de envío de dinero y transferencia de fondos mediante el depósito en cuentas de ahorros c
2005 Col.	Al cierre de diciembre, la captación de cuentas de ahorros a
2007 Col.	Al corte del primer semestre la entidad tuvo crecimiento de sus captaciones en cuentas de ahorros,
2009 Col.	estadounidenses han perdido miles de billones de dólares de sus jubilaciones, universidades y cuentas de ahorros, t

**Ilustración 27:** resultados de la búsqueda de *cuentas de ahorros* en el campo *Forma* del CORPES XXI

No obstante, cabe destacar que hay corpus que no tienen estos inconvenientes, por ejemplo, el corpus de *Spanish FrameNet*<sup>20</sup>, pero no contemplamos este corpus para nuestro trabajo, dado que nos extenderíamos demasiado en el espacio para este trabajo final de máster.

### 4.3.2 Problemas con el CREA

En segundo lugar, el CREA es un corpus que no posee *POS tagging* ni está lematizado. Por ello, hay que buscar por separado las palabras que comiencen por mayúsculas o por minúsculas, lo cual resulta un problema para el usuario, dado que ralentiza la investigación en el corpus. Para ilustrar este inconveniente, mostraremos, a continuación, la búsqueda de las frecuencias, por un lado, de la unidad pluriverbal *cuenta corriente* y, por otro lado, de la misma palabra en mayúscula inicial (*Cuenta corriente*):

The screenshot displays the search results for the query 'cuenta corriente, en todos los medios, en CREA, en Negocios'. The results show 36 cases in 22 documents. The interface includes filters for 'Casos' and a ratio of 10, and options to filter and retrieve examples.

Resultado de la consulta al banco de datos	
Cómo citar el CORPUS	
Consulta:	cuenta corriente, en todos los medios, en CREA, en Negocios
Resultado:	36 casos en 22 documentos.
<input type="button" value="Ver estadística"/>	
Filtros: Casos	
Ratio:	10
<input type="checkbox"/> Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).	
<input type="button" value="Filtrar"/>	
OBTENCIÓN DE EJEMPLOS	
<input type="button" value="Recuperar"/> Concordancias Normal.	
Clasificación:	
Agrupación:	Marcas:

**Ilustración 28:** frecuencia de la unidad pluriverbal *cuenta corriente* en el CREA

Puede observarse, por tanto, que si el usuario busca *cuenta corriente* le aparecerán 405 casos. Sin embargo, si busca *Cuenta corriente*, los resultados son diferentes:

<sup>20</sup> Disponible en: <http://sato.fm.senshu-u.ac.jp/frameSQL/sfn20/notes/index.html>

**No existen casos para esta consulta.**

Pulse el botón de *Retroceso* de su navegador

**Ilustración 29:** frecuencia de la unidad pluriverbal *Cuenta corriente* en el CREA

Podemos ver, pues, que si el usuario busca la misma unidad pluriverbal en mayúscula inicial (*Cuenta corriente*) no aparecerá ningún caso. En consecuencia, nos encontramos ante unos resultados considerablemente distintos.

#### **4.3.3 Problemas con el *Corpus del Español***

A continuación, mencionaremos algunas desventajas con las que el usuario puede encontrarse si busca palabras en el *Corpus del Español* de Mark Davies:

1. Se trata de un corpus que no permite al usuario reordenar las concordancias obtenidas (Buyse, 2010).
2. Después de que el usuario haya buscado un número determinado de palabras en el corpus, debe registrarse para seguir buscando, ya que, de lo contrario, no podrá seguir utilizándolo.
3. El uso del corpus puede ser, al principio, algo dificultoso, dado que existen varios subcorpus. En consecuencia, el usuario deberá tener claro cuáles son sus objetivos a la hora de buscar en el corpus y saber qué subcorpus elegirá para sus búsquedas.

#### **4.3.4 Problemas con *Google* como corpus**

Buyse (2017) señala algunos inconvenientes que nos podemos encontrar si buscamos palabras en *Google* como corpus.

1. Los textos encontrados no han sido seleccionados por expertos.
2. No está lematizado. Por tanto, si el usuario busca *negociar*, encontrará ocurrencias de *negociar*, pero no de las distintas formas verbales, tales como *negociaría*, *negociaré*, *negociaba*, etcétera.

3. No hay *POS tagging* (categorías gramaticales), por lo que no puede establecer diferencias entre la forma verbal *negocio* y el sustantivo *negocio*.
4. Aunque sí se toman en cuenta las tildes, no contempla las mayúsculas ni la puntuación.
5. No se puede acotar la búsqueda de palabras a áreas temáticas (por ejemplo, negocios o turismo) ni a tipos de textos (escritos, orales o académicos), pero sí a áreas geográficas (por ejemplo, países).

#### **4.4 Otras consideraciones metodológicas**

A pesar de los problemas encontrados en *Google* como corpus, consideramos que el uso de la web como corpus puede ser positivo para el usuario. González (2017) considera, por un lado, que los corpus elaborados a partir de la web nos ofrecen un elevadísimo número de ejemplos, mientras que el número de evidencias extraídas de un corpus tradicional es notablemente inferior. Por otro lado, la autora afirma que el hecho de que los corpus construidos a partir de la web estén experimentando cambios constantemente es un claro reflejo de la naturaleza dinámica del lenguaje. Por tanto, si la realidad cambia, los resultados de las investigaciones tienen que mostrar esta evolución, por lo que las conclusiones no serán erróneas, sino que serán resultados nuevos. Del mismo modo, Baroni y Ueyama (2006) defienden el uso de la web como corpus por tres motivos: en primer lugar, porque los corpus elaborados a partir de la web poseen un tamaño grande; en segundo lugar, porque se puede construir corpus rápidamente para aquellas lenguas que no tengan corpus de referencia; finalmente, en tercer lugar, porque la web posee una ingente cantidad de géneros.

González (2017) considera que los resultados buscados en los corpus construidos a partir de la web deben ser reales, naturales y auténticos y, además, afirma que la preferencia hacia el empirismo ha sido dada, en parte, debido a la ingente cantidad de ejemplos reales, electrónicos, disponibles y accesibles. Por otro lado, la autora ahonda en el tema de la representatividad y sostiene que el gran tamaño de la web aminora el problema de la representatividad, puesto que hay un número superior de ejemplos reales en la web como corpus en comparación con los corpus tradicionales. Asimismo, el uso de la web como corpus puede aportar al investigador un número más elevado de casos, en comparación con otros corpus (por ejemplo, el CORPES XXI). Por ello, el uso de la web como corpus

es un instrumento para el usuario que le permite acceder a cantidades enormes de información valiosísimas. Por tanto, González (2017) afirma que el crecimiento de la web como corpus, apoyado por nuevas metodologías y tecnologías, como las que están basadas en el análisis de datos masivos o *big data*, está evolucionando y expandiéndose constantemente.

Igualmente, Villayandre (2004) analiza los pros y contras del uso de corpus e Internet en la investigación lingüística mediante el análisis de la palabra *bibidí*. La autora afirma que la web nos ofrece la posibilidad de acceder a textos, cuyo formato es electrónico, que, por un lado, constituyen muestras reales del uso de la lengua y, por otro lado, están en un cambio continuo y se pueden recuperar en cualquier navegador. Villayandre (2004) relata cómo pidió a sus estudiantes que buscaran la palabra *bibidí* en diccionarios y corpus tradicionales, por ejemplo, el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el CREA o el CORDE. Sin embargo, los estudiantes no lograron encontrar la palabra en esas plataformas, por lo que Villayandre extendió la búsqueda a *Google* como corpus. Aunque se tuvo que descartar mucho “ruido” (es decir, resultados que al usuario no le interesa), consiguieron dar con el origen y la definición de la palabra, conocer en qué países la emplean y descubrir variantes formales. Sin embargo, la autora afirma que el usuario puede encontrarse con los siguientes inconvenientes (2014: 230):

1. Posibilidad de que algunas páginas web desaparezcan y no puedan citarse.
2. Caducidad de ciertos enlaces.
3. El usuario puede no encontrar información vital, por ejemplo, la autoría y la datación.
4. Dado que algunas páginas web no están respaldadas por ninguna autoridad, puede disminuir la relevancia de las mismas.
5. Ausencia de planificación y control sobre los textos que constituyen las páginas web, por lo que quizá el usuario se encuentra ante webs cuya solvencia es nula.
6. Imposibilidad de conocer la frecuencia relativa de las palabras, puesto que el número total de palabras que posee Internet es desconocido.

No obstante, la autora afirma que también existen ventajas, por ejemplo, el usuario se encuentra ante un gran número de muestras reales que proporciona la lengua y las diferentes opciones para buscar palabras (por región, mediante imágenes, en vídeos, en libros, etcétera).

## **5. PROPUESTA DIDÁCTICA CON CORPUS PARA LAS CLASES DE ENE**

---

A continuación, se presentará una propuesta didáctica para el alumno de ENE. Esta propuesta didáctica tiene como objetivo que el alumno utilice los corpus en las clases de ENE (objetivo 2). Aunque podría utilizarse en cualquier clase de ELE y EFE, nosotros enfocaremos su uso a las clases de ENE, dado que mostraremos ejemplos de cómo se usan distintos corpus a partir de léxico de negocios.

### **5.1 Introducción**

Los ejercicios de la propuesta didáctica tienen los siguientes objetivos:

- **Objetivo 1:** que el alumno, a partir de los corpus propuestos, sepa si el léxico de una actividad es frecuente o no.
- **Objetivo 2:** que el alumno, mediante el uso de corpus, conozca el contexto en el que se emplea una palabra. El *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas* (2019) destaca que el contexto de una unidad lingüística «está formado por los elementos que la preceden o la siguen en el interior de un enunciado».
- **Objetivo 3:** impulsar un aprendizaje inductivo a partir de un trabajo colaborativo en el aula, donde los corpus son los instrumentos de trabajo.

Los ejercicios propuestos van dirigidos a alumnos que tengan un nivel de español mínimo de B2, ya que consideramos que utilizar corpus requiere un nivel, al menos, intermedio-alto de la lengua meta. Consideramos que, antes de enseñar cómo buscar en un corpus determinado, el profesor debe dar una explicación sencilla (dado que el alumno, probablemente, no tendrá conocimientos de LC) de qué es un corpus y por qué es importante su uso en el aula. Asimismo, el profesor debe ejemplificar el uso de un corpus determinado mediante la búsqueda de una palabra, puesto que creemos que los ejemplos son altamente beneficiosos en el aula.

Respecto al material utilizado en el aula, es de suma importancia el uso de las tecnologías de la información y la comunicación<sup>21</sup> (TIC), dado que, cuando el alumno consulte corpus, requerirá, por un lado, de un dispositivo (tabletas u ordenadores portátiles, por ejemplo) y, por otro lado, de acceso a Internet. En el caso de que no hubiera acceso a

---

<sup>21</sup> Véase el apartado 3.1.6.5 del marco teórico.

Internet, Rodríguez (2017) propone que, si no se dispone de dispositivos o conexión a Internet, el docente puede llevar a cabo las actividades imprimiendo los resultados de las búsquedas para que los alumnos trabajen sobre ellos.

## 5.2 Propuesta didáctica con corpus

Actividad 1	Actividad 2	Actividad 3	Actividad 4	Actividad 5
Corpus utilizado: <i>Corpus del Español</i>	Corpus utilizado: <i>Google como corpus</i>	Corpus utilizado: CORPES XXI	Corpus utilizado: CREA	Corpus utilizados: <i>Corpus del Español y Google como corpus</i>
Tiempo aproximado: 30 minutos	Tiempo aproximado: 15 minutos	Tiempo aproximado: 20 o 30 minutos	Tiempo aproximado: 20 minutos	Tiempo aproximado: 40 minutos

**Tabla 1:** índice de la propuesta didáctica

A continuación, presentamos la propuesta didáctica dirigida al alumno con sus ejercicios correspondientes. Se han tomado como referencia los ejercicios de un manual de ENE titulado *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional* (2009) de la editorial Edinumen, dirigido a estudiantes de los niveles B2 y C1, para los cuatro primeros ejercicios. Para el ejercicio número 5, se ha tomado como referencia otro manual de ENE titulado *Practica tu español. El léxico de los negocios* (2005) de la editorial SGEL, dirigido a estudiantes del nivel B2. Los ejercicios originales pueden consultarse en los anexos de este trabajo final de máster.

1. Asocia las siguientes profesiones con su función correspondiente utilizando el *Corpus del Español* de Mark Davies<sup>22</sup>:

1. Perforador	2. Agente de Bolsa	3. Auditor	4. Biotecnólogo	5. Asegurador
6. Fresador	7. Urbanista	8. Litógrafo	9. Soldador	10. Tasador

<sup>22</sup> Véase el ejercicio original (ejercicio 2) en el anexo 1.

	a. Su función consiste en certificar la corrección de las cuentas de las empresas y el cumplimiento de los procedimientos establecidos en la empresa.
	b. Es el que fija los precios y presupuestos de productos o servicios de una organización según la situación del mercado, sus objetivos estratégicos y el cálculo del coste.
	c. Es el que debe crear el proceso gráfico de varios documentos.
	d. Su trabajo consiste en operar con máquinas de varios tipos para labrar metales en superficies mayoritariamente planas empleando máquinas de moler y otras herramientas no rotativas.
	e. Es el que lleva a cabo una amplia gama de actividades relacionadas con la investigación y el uso de procesos biológicos para obtener y/o refinar bienes de consumo en la industria alimentaria, agricultura, ganadería y ecología.
	f. Su trabajo consiste en unir piezas de metal.
	g. Es un trabajador que se especializa en realizar agujeros en diversos materiales hasta alcanzar altos niveles de precisión.
	h. Es una persona que realiza trabajos de información, comercialización y administración en diversos departamentos de empresas de seguros.
	i. Su trabajo consiste en gestionar y supervisar la compra y venta de títulos, valores, acciones, bonos del Estado, etc.
	j. Es el que diseña un concepto de cómo se podría desarrollar una unidad, u otra zona, para que se conserve, para dar apoyo a las políticas de urbanismo y al uso de los servicios públicos y de transporte.

En esta actividad, cuya duración es de unos 30 minutos, el alumno se familiarizará con el *Corpus del Español* de Mark Davies, con el objetivo de inferir los significados de las palabras a partir del contexto. Por tanto, se utilizan las concordancias obtenidas como *input*<sup>23</sup>. Para ello, es necesario que el profesor instruya al alumno en el uso de este corpus.

<sup>23</sup> Véase el apartado 3.1.6.2 del marco teórico.



Sugerimos que el docente, por un lado, explique las características de este corpus<sup>24</sup> y, por otro lado, busque en el corpus una palabra del ejercicio (por ejemplo, *perforador*) y que muestre al alumnado los pasos que debe realizar. La interfaz del *Corpus del Español* de Mark Davies puede ser, al principio, un poco difícil de utilizar. Así pues, es importante aclarar que el docente deberá explicar al alumno que deberá utilizar el subcorpus NOW (*News on the Web*), dado que hay cinco subcorpus. De este modo, evitaríamos posibles confusiones de los estudiantes, al no saber cuál de los cinco debe escoger para buscar el léxico.

A	B	C	con dos goles de su delantero Jorge Villalón, quien llegó a 11 como máximo perforador de el torneo. # Villalón marcó sus dos dianas en apenas par de
A	B	C	la extraerá de el interior de el cráneo por trepanación (del griego trypanon, perforador). La trepanación ya se conocía desde las edades de Piedra y de e
A	B	C	(minutos 40 y 50), en tanto el ariete Jorge Villalón, líder perforador de la Liga Nacional Cubana, y Eddy Gelkis Olivares, marcaron en los minutos
A	B	C	y gozaron de varias ocasiones para marcar; sin embargo, mostraron un acierto perforador muy pobre, más para un torneo internacional donde vale re
A	B	C	útiles para forzar viviendas, entre los que destacaban un fracturador de bombines y un perforador de cerraduras, herramientas ambas necesarias para
A	B	C	anzuelo. # El gancho fue colocado de antemano sobre los militantes " por un perforador profesional ", dijo a la AFP un portavoz de la asociación, Chloe
A	B	C	y sencillos. Está rebajado a 144, 90 euros. Pack con martillo perforador eléctrico Einhell RT-RH 32 Kit # Este pack con martillo perforador eléctrico Einhe
A	B	C	Pack con martillo perforador eléctrico Einhell RT-RH 32 Kit # Este pack con martillo perforador eléctrico Einhell RT-RH 32 anti vibración viene con 12 acc
A	B	C	como puerto seguro para el mantenimiento de buques plataformas, de hecho, el buque perforador Stena Icemax realizará operaciones de puesta a pu
A	B	C	proyecto de perforación, añaden las mismas fuentes en comunicado de prensa. El buque perforador IceMax tiene 228 metros de eslora y 42 de manga
A	B	C	de perforación, añaden las mismas fuentes en comunicado de prensa. # El buque perforador IceMax tiene 228 metros de eslora y 42 de manga, y capa
A	B	C	como puerto seguro para el mantenimiento de buques plataformas, de hecho, el buque perforador Stena Icemax realizará operaciones de puesta a pu
A	B	C	estado Zulia, noroeste). # Henry, de 48 años, trabajó como perforador de pozos durante la bonanza más larga en 105 años de explotación petrolera, qu
A	B	C	de Venezuela y después de unos 20 años desde la instalación de el primer taladro perforador de pozos, el país se había convertido en el mayor exporta
A	B	C	estado Zulia, noroeste). # Henry, de 48 años, trabajó como perforador de pozos durante la bonanza más larga en 105 años de explotación petrolera, qu
A	B	C	recorrió trabajos en caminos rurales de la Ruta provincial 13 y entregó un camión perforador para acceso a el agua potable en Ita Ibaté. # Con respect

**Ilustración 30:** búsqueda de la palabra *perforador* en el *Corpus del Español*

Una vez mostrados los resultados, el profesor debe pedir al alumno que trate de inferir el significado de la palabra a partir del contexto. Por tanto, el estudiante, después de leer oraciones como “[...] Henry, de 48 años, trabajó como perforador de pozos durante la bonanza más larga en 105 años de explotación petrolera” o “[...] después de unos 20 años desde la instalación de el primer taladro perforador de pozos, el país se había convertido en el mayor exportador”, el alumno debería ser capaz de asociar la palabra *perforador* con “Es un trabajador que se especializa en realizar agujeros en diversos materiales hasta alcanzar altos niveles de precisión”.

<sup>24</sup> Véase el apartado 4.4 donde describimos los corpus que utilizamos.

2. A continuación, leerás distintas acepciones de la palabra *cuenta*. Léelas y, utilizando *Google* como corpus<sup>25</sup>, decide con tu compañero si se trata de palabras frecuentes, con una frecuencia intermedia o con una frecuencia rara.

**Cuenta de ahorro vivienda:** en ella se hacen depósitos con la finalidad única de ahorrar para la compra de la vivienda habitual. En España puede deducirse el 15% de las cantidades depositadas, deducción que se ha de devolver si en 5 años no se ha realizado la adquisición.

**Cuenta a plazo:** cuenta bancaria donde la disponibilidad de los fondos está imposibilitada durante un periodo de tiempo determinado con la intención de obtener un interés por la cantidad aportada.

**Cuenta bancaria:** cada una de las distintas formas en que un cliente puede ser acreedor o deudor de un banco.

**Cuenta compensada:** son aquellas cuentas de naturaleza diferente que tienen su saldo unido. Cuando en una de ellas no hay saldo suficiente se completa con la parte de saldo necesario de la otra cuenta con la que está combinada, sirviendo de cobertura a la otra.

**Cuenta conjunta:** aquella en la que se requiere la firma de todos los titulares para hacer cualquier movimiento.

**Cuenta corriente:** contrato de depósito irregular establecido entre el banco y el cliente, por el cual el primero se obliga a custodiar el dinero recibido del titular, comprometiéndose a tenerlo siempre a disposición del segundo y a admitir toda clase de ingreso y pagos, siempre y cuando el cliente no exceda el saldo de la cuenta.

**Cuenta de gestión:** aquella que recoge datos informativos de uso en el análisis de la gestión del negocio.

---

<sup>25</sup> Véase el ejercicio original (ejercicio 3) en el anexo 2.

**Cuenta mutua:** la que se abren recíprocamente los bancos corresponsales para canalizar los pagos y cobros entre ambas entidades.

**Cuenta de pérdidas y ganancias:** también conocida como cuenta de resultados. Partida del balance que, por su extraordinaria importancia, se presenta en estado independiente de aquel, y detalla los gastos e ingresos de la actividad comercial, siendo el saldo total el resultado contable de beneficios o pérdidas.

**Cuenta en participación:** contrato mercantil por el que un tercero aporta recursos a una empresa, para una determinada actividad, recibiendo por ello una participación en los beneficios proporcional a la suma aportada.

**Cuenta solidaria:** es la cuenta colectiva en la que basta la firma de uno de los titulares para hacer cualquier movimiento.

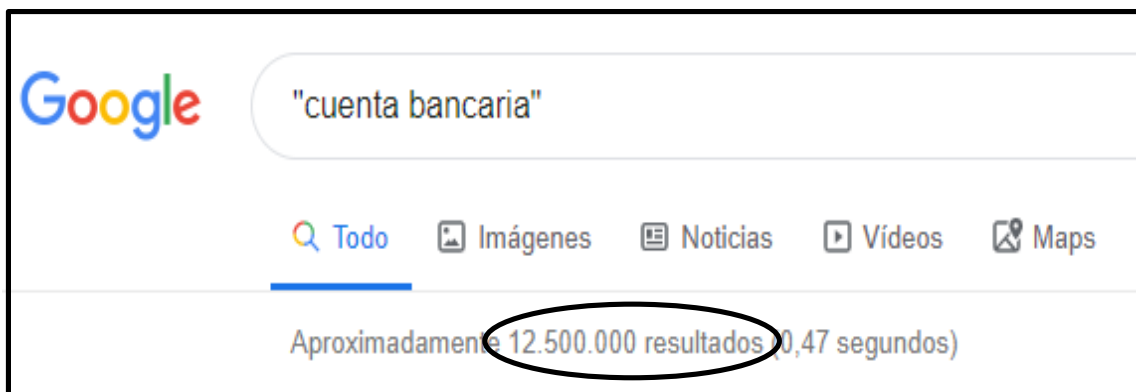
Palabras frecuentes	Palabras con una frecuencia intermedia	Palabras con una frecuencia rara

Este ejercicio, cuya duración debería ser de unos 15 minutos, tiene como objeto que el alumno sepa cómo buscar la frecuencia de las palabras en *Google* como corpus. Por tanto, el profesor deberá explicar, en primer lugar, sus características<sup>26</sup> y, en segundo lugar, deberá explicar que una palabra se puede considerar que es frecuente cuando en *Google* como corpus tiene 3 millones de resultados; una palabra que tenga 230000 resultados

<sup>26</sup> Véase el apartado 4.4 donde describimos los corpus utilizados.

tendrá una frecuencia intermedia; y finalmente, una palabra que tenga un resultado de 400 tendrá una frecuencia rara (Lindstromberg & Boers, 2008: 11-12).

Por tanto, creemos que el docente debe enseñar a los alumnos cómo utilizar *Google* como corpus mediante la búsqueda de una palabra del ejercicio. Por ejemplo, si busca *cuenta bancaria*, el alumno obtendrá el siguiente resultado<sup>27</sup>:



**Ilustración 31:** búsqueda de la colocación *cuenta bancaria* en *Google* como corpus (20/06/2019)

Por tanto, la colocación *cuenta bancaria* es frecuente. Sin embargo, si buscamos la colocación *cuenta compensada*, los resultados son completamente distintos:



**Ilustración 32:** búsqueda de la colocación *cuenta compensada* en *Google* como corpus (20/06/2019)

Así pues, podemos ver que esta colocación posee una frecuencia media-baja (está acercándose al límite para considerar que tiene una frecuencia rara). Consideramos interesante que este ejercicio tenga palabras cuyas frecuencias varían, debido a que estimula la reflexión tanto del docente (por si quiere elaborar ejercicios en los que el alumno deba buscar palabras con distintos tipos de frecuencias) como del alumno (puesto que podría decidir, de manera autónoma, si debe aprender o no una palabra cuya frecuencia es rara).

<sup>27</sup> Aproximadamente, dado que *Google* como corpus está en constante actualización.

3. Asocia los siguientes verbos con sus definiciones correspondientes utilizando el CORPES XXI. Una definición se repite, dado que dos de ellos son sinónimos<sup>28</sup>.

VERBO	DEFINICIÓN
1. Cotizar	a. Saldar una cuenta
2. Remunerar	b. Recompensar por un servicio prestado
3. Retribuir	c. Descontar de un pago el importe de una deuda tributaria.
4. Devengar	d. Pagar la parte correspondiente de gastos colectivos, las cuotas de la Seguridad Social, etc.
5. Liquidar	e. Recibir un salario
6. Percibir	f. Rebajar, restar, descontar alguna partida de una cantidad.
7. Deducir	g. Adquirir derecho por razón de un trabajo, servicio u otro título.
8. Retener	h. Recompensar por un servicio prestado.

Este ejercicio, cuya duración es de unos 20 o 30 minutos, tiene como objetivo que el alumno utilice el CORPES XXI con el fin de conocer el significado de los verbos a través del contexto. Se trata de un corpus que, dado que está lematizado, nos muestra las formas flexionadas, como podrá verse en la siguiente ilustración. Por tanto, en este ejercicio se utilizan las concordancias obtenidas como *input*.

Así pues, el docente debería ejemplificar cómo utilizar el CORPES XXI mediante la búsqueda de cualquier verbo del ejercicio. Por ejemplo, si buscamos la forma *remunerar* en el corpus, debemos filtrar la temática en *Política, economía y justicia*, dado que se trata de un léxico de ENE. Posteriormente, deberemos clicar en *Concordancia*.

<sup>28</sup> Véase el ejercicio original (ejercicio 2) en el anexo 3.

Medio: (Todos) Esrito Oral Bloque: (Todos) Ficción No ficción Soporte: (Todos) Internet Libro Tema: Ciencias y tecnología Ciencias sociales, creencias y pensamiento Política, economía y justicia Tipología: (Todos) Académico Biografía memoria

Marcas:  Cursiva  Negrita  Subrayado  Versalitas

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

092 casos en 387 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA
2001 Hond.	marinos podrán desempeñar en un próximo futuro trabajos a bordo de los barcos mejor remunerados y tendremos, asimismo, mayor número de marino
2001 Hond.	forma a nuestros compatriotas marinos, ayudándoles después a conseguir empleos mejor remunerados, y manejar un buen registro abierto de buques, qu
2001 Col.	convenios de primer orden se refieren a los salarios, la jornada laboral, el descanso remunerado, las vacaciones, el trabajo de las mujeres, el traba
2001 Col.	familia si accede a una educación que le permita desempeñarse en un trabajo bien remunerado o productivo. Las posibilidades que tiene de lograr
2001 Perú	percepción de pensión por tal derecho no impiden al trabajador prestar servicios remunerados.
2001 Ec.	sistema agroforestal familiar. Además en la mayoría de los casos la mano de obra no es remunerada por tratarse de aportes familiares.
2001 Ec.	en un momento determinado podrían vincularse a un mercado más competitivo y mejor remunerado. Es por esto que su aporte en mano de obra ha si
2001 Esp.	consiguientes procesos de innovación han incrementado la demanda de personas altamente remuneradas, como científicos e ingenieros informáticos, por lo
2001 Esp.	En todo caso, tendrán derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad
2001 Esp.	En caso de matrimonio se concederá una licencia remunerada de quince días de duración.
2001 Esp.	- Tampoco les está permitido prestar servicios remunerados a Empresas, agencias o particulares en asuntos r
2001 Esp.	declarado a extinguir del Instituto Nacional de la Salud, que continuará siendo remunerado de acuerdo en el anterior sistema retributivo, incre
2001 Esp.	Decreto ley 3/1987, de 11 de septiembre, el personal del INSALUD sólo podrá ser remunerado por los conceptos que se determinen en la citada
2001 Esp.	- Las cuantías máximas que cada Institución puede utilizar para remunerar servicios bajo el complemento de productividad (f
2001 Esp.	- Entre las actividades que podrán ser remuneradas mediante el complemento de productividad (factor
2001 Esp.	Esta modalidad remunerada los servicios prestados en domingos y festivos (nr
2001 Perú	importante tomar en cuenta la recomendación del Jefe de Estado para que los empresarios remuneren mejor a sus trabajadores, y con ello reactivar la di
2001 Perú	ceremoniales nunca filmados cuando EL los guiaba, los escuchaba o simplemente los remuneraba por los servicios prestados. ¿Cómo pudieron sus i
2001 EE.UU.	empleos para las nuevas generaciones que, por costumbre o falta de trabajo bien remunerado, deciden cruzar la frontera y radicar en este país.
2001 EE.UU.	empleos para las nuevas generaciones que, por costumbre o falta de trabajo bien remunerado, deciden cruzar la frontera y radicar en este país.

**Ilustración 33:** búsqueda de la forma *remunerar* en el CORPES XXI

Así pues, con oraciones del tipo “[...] ayudándoles después a conseguir empleos mejor remunerados y, manejar un buen registro abierto de buques” o “empleos para las nuevas generaciones que, por costumbre o falta de trabajo bien remunerado, deciden cruzar la frontera y radicar en este país”, el alumno logrará inferir, a partir del contexto, que el significado de *remunerar* es *recompensar por un servicio prestado*.

4. Para constituir una sociedad o empresa necesitamos cumplir ciertos requisitos y realizar algunos trámites burocráticos. Algunas de las instituciones y profesionales a los que deberemos acudir son los siguientes: Notaría, Hacienda, Seguridad Social, etc. A continuación, verás algunos de los términos relacionados con los documentos, personas y lugares que vas a cumplimentar, contactar o visitar para lograr tu objetivo. Compara, mediante el CREA, la frecuencia de estos términos ordenándolos de más a menos frecuente<sup>29</sup>.

1. Escritura 2. Bufete 3. Estatutos 4. Notario 5. Abogado 6. Notaría  
7. Licencia de obras 8. Funcionario 9. Delegación Provincial de Hacienda

En este ejercicio, cuya duración es de unos 20 minutos, el alumno debe utilizar el CREA para saber si el léxico propuesto es frecuente o no. Para ello, el profesor debe instruir al alumno en cómo utilizar este corpus. En primer lugar, debe explicar que la búsqueda tiene que estar filtrada con la temática *Política, economía, comercio y finanzas*. En segundo lugar, como hemos apuntado en el apartado 4.5.2, se trata de un corpus que distingue entre palabras que comienzan por mayúsculas y por minúscula. En consecuencia, la búsqueda de palabras en este corpus se ve ralentizada. Consideramos que el docente debe dejar claro este inconveniente para evitar potenciales búsquedas que den resultados inesperados. Para ello, deberá sumar todas las apariciones posibles de cada palabra buscada. Por tanto, el profesor debe ejemplificar cómo utilizar el CREA mediante la búsqueda de alguna palabra de este ejercicio. Por ejemplo, si el docente busca *Notario* encontrará el siguiente resultado:

---

<sup>29</sup> Véase el ejercicio original (ejercicio 1) en el anexo 4.

Resultado de la consulta al banco de datos  
 Cómo citar el CORPUS

Consulta:	Notario, en todos los medios, en CREA , en Comercio y finanzas		
Resultado:	32 casos en 19 documentos.		

Ver estadística

---

Filtros: Casos ▼

Ratio: 10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

---

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias ▼ Normal. ▼

Clasificación: ▼ ▼

Agrupación: ▼ Marcas: ▼

Ilustración 34: búsqueda de la forma *Notario* en el CREA

Vemos, por tanto, que la búsqueda la forma *Notario* da como resultado 32 casos obtenidos. Sin embargo, si buscamos la forma *notario* (con la primera letra en minúscula), obtendremos resultados distintos. Por ello, es de suma importancia que el usuario busque las palabras con mayúscula y minúscula.

Resultado de la consulta al banco de datos  
 Cómo citar el CORPUS

Consulta:	notario, en todos los medios, en CREA , en Comercio y finanzas		
Resultado:	228 casos en 148 documentos.		

Ver estadística

---

Filtros: Casos ▼

Ratio: 10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

---

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias ▼ Normal. ▼

Clasificación: ▼ ▼

Agrupación: ▼ Marcas: ▼

Ilustración 35: búsqueda de la forma *notario* en el CREA



La forma *notario* posee mucha más frecuencia (228 casos) que *Notario* (32), por lo que el alumno debería buscar ambas formas. Igualmente, hemos comentado en el apartado 4.5.2 que en el CREA el usuario debe buscar, por un lado, las formas en singular y, por otro lado, las formas en plural. Por consiguiente, el alumno debería buscar, por un lado, *notarios* y, por otro lado, *Notarios*.

Resultado de la consulta al banco de datos	
Cómo citar el CORPUS	
Consulta:	<i>notarios, en todos los medios, en CREA , en Comercio y finanzas</i>
Resultado:	<b>163 casos en 41 documentos.</b>
<input type="button" value="Ver estadística"/>	
Filtros:	Casos ▼
Ratio:	10
<input type="checkbox"/> Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).	
<input type="button" value="Filtrar"/>	
OBTENCIÓN DE EJEMPLOS	
<input type="button" value="Recuperar"/>	Concordancias ▼ Normal. ▼
Clasificación:	▼ ▼
Agrupación:	▼ Marcas: ▼

**Ilustración 36:** búsqueda de la forma *notarios* en el CREA

Resultado de la consulta al banco de datos	
Cómo citar el CORPUS	
Consulta:	<i>Notarios, en todos los medios, en CREA , en Comercio y finanzas</i>
Resultado:	<b>26 casos en 13 documentos.</b>
<input type="button" value="Ver estadística"/>	
Filtros:	Casos ▼
Ratio:	10
<input type="checkbox"/> Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).	
<input type="button" value="Filtrar"/>	
OBTENCIÓN DE EJEMPLOS	
<input type="button" value="Recuperar"/>	Concordancias ▼ Normal. ▼
Clasificación:	▼ ▼
Agrupación:	▼ Marcas: ▼

**Ilustración 37:** búsqueda de la forma *Notarios* en el CREA

Por tanto, si sumamos los resultados de las cuatro búsquedas realizadas en el CREA, tenemos como resultado que la forma *Notario* presenta una frecuencia de 346 casos. En cambio, si buscamos la forma *Licencia de obras*, no obtendremos ningún resultado:

**No existen casos para esta consulta.**

Pulse el botón de *Retroceso* de su navegador

**Ilustración 38:** búsqueda de la forma *Licencia de obras* en el CREA

Si queremos obtener algún resultado, deberemos buscar *licencia de obras* (la primera letra en minúscula):

Resultado de la consulta al banco de datos  
Cómo citar el CORPUS

Consulta:	licencia de obras, en todos los medios, en CREA , en Comercio y finanzas
Resultado:	16 casos en 15 documentos.

Ver estadística

Filtros: Casos ▼

Ratio: 10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias ▼ Normal. ▼

Clasificación: ▼ ▼

Agrupación: Marcas: ▼

**Ilustración 39:** búsqueda de la forma *licencia de obras* en el CREA

Por tanto, podemos ver que la forma *licencia de obras* posee una frecuencia baja (16 casos encontrados), a comparación de la forma *notario* (346 casos). Más adelante, en el apartado de las conclusiones y líneas futuras de investigación, comentaremos con más detalle si el corpus CREA, dadas sus limitaciones, es realmente útil en las clases de ENE.

5. A continuación, leerás un texto sobre el Grupo Inditex. Una vez leas el texto, contesta a las dos preguntas<sup>30</sup> que se plantean más abajo:

Inditex es uno de los principales **distribuidores** de moda en el mundo con ocho formatos comerciales – Zara, Pull and Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Kiddy's Class – que cuentan con 2.064 **establecimientos** en 52 países.

El Grupo Inditex reúne a más de un centenar de **sociedades** vinculadas con las diferentes actividades que conforman el negocio del **diseño**, la **fabricación** y la distribución **textil**. La singularidad de su modelo de **gestión**, basado en la innovación y la flexibilidad, y los **logros** alcanzados, han convertido a Inditex en uno de los mayores grupos de distribución de moda. Su forma de entender la moda – **creatividad** y diseño de calidad y una respuesta ágil a las demandas del mercado – han permitido una rápida **expansión** internacional.

La primera tienda Zara abrió en 1975 en La Coruña (España), lugar en el que inició su actividad el grupo y en el que se ubican los servicios centrales de la **compañía**. Sus tiendas están presentes en más de cuatrocientas ciudades en Europa, África, Asia y América.

---

<sup>30</sup> Véase el ejercicio original (ejercicio 1) en el anexo 5.

- a) ¿Qué tipo de frecuencia tienen las palabras resaltadas en negrita? Búscalas en *Google* como corpus y clasifícalas en el siguiente recuadro. Las palabras que posean una frecuencia más baja, puedes sustituirlas por un sinónimo de frecuencia más alta.

Palabras frecuentes	Palabras con una frecuencia intermedia	Palabras con una frecuencia rara

- b) Fíjate en el contexto de las palabras y decide, justificando la respuesta, si el enunciado tiene que ver con el mundo de los negocios o no. Utiliza el *Corpus del Español* de Mark Davies.

En este ejercicio, cuya duración es de, aproximadamente, 40 minutos, el alumno deberá utilizar dos corpus: *Google* como corpus, por un lado, y el *Corpus del Español*, por otro lado. Es importante que el alumno haya realizado los ejercicios anteriores, dado que este se trata de un ejercicio de consolidación. Persigue, por tanto, dos objetivos: el primero, que el alumno consiga justificar si el contexto en el que aparecen las palabras buscadas en el *Corpus del Español* pertenece el ámbito de los negocios (se utilizan las concordancias obtenidas como *input*). El segundo, que el alumno busque la frecuencia de las palabras y decida si son frecuentes, si poseen una frecuencia intermedia, o rara<sup>31</sup>.

En este ejercicio, por tanto, no es necesario que se enseñe al alumno cómo buscar en estos corpus, dado que, en teoría, el alumno debería conocer ya cómo funcionan. En cuanto a los resultados del primer ejercicio, todas las palabras son frecuentes<sup>32</sup>. Ante este caso,

<sup>31</sup> Según Lindstromberg & Boers (2008).

<sup>32</sup> Véase el anexo 6.

podríamos pedir al alumno que trate de buscar un sinónimo en un diccionario en línea, por ejemplo, *WordReference*<sup>33</sup>. En este caso, la palabra que menos frecuencia posee de todas es *establecimientos* (75.000.000 resultados). Así pues, un sinónimo podría ser la forma *tiendas*, que posee 388.000.000 resultados<sup>34</sup>. De este modo, fomentamos que el alumno reflexione en torno al léxico frecuente y la riqueza léxica. Por otro lado, si buscamos la forma *gestión* en el *Corpus del Español* de Mark Davies encontraríamos los siguientes resultados:

ULO PARA MÁS CONTEXTO		[?]	SHOW DUPLICATES
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
ed.com.gt	A B C	Colombia # mayo 31, 2019 # 31 # La Unidad Nacional para la <b>Gestión</b> de el Riesgo de Desastres (UNGRD) informó este jueves de la decisión de	
Periódico (Guatemala)	A B C	que no era de su competencia continuar conociendo el caso y remitió el expediente a <b>Gestión</b> Penal para que designe un nuevo juzgado. # Sin embargo, el juez argum	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
Periódico (Guatemala)	A B C	control que mantuvo de la Asociación Nacional de Municipalidades (Anam) durante su <b>gestión</b> como alcalde de Villa Nueva. Desde allí tejó alianzas políticas y llevó a s	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
Periódico (Guatemala)	A B C	una agenda en común. # Ambrosio Santizo, representante de la Comisión de <b>Gestión</b> , Ejecución y Administración, expuso a el finalizar que las autoridades estadounid	
Periódico (Guatemala)	A B C	UU, acompañará soluciones en San Mateo Ixtatán # Los representantes de la Comisión de <b>Gestión</b> de el municipio expusieron la vulnerabilidad a el crimen organizad	
Periódico (Guatemala)	A B C	. Fecha de publicación: 31-05-19 # McAleenan se reunió con la Comisión de <b>Gestión</b> de el municipio, autoridades de el Pronacom, USAID y el embajador de EE	
Periódico (Guatemala)	A B C	UU, Luis Arreaga. # Por: REDACCIÓN el Periódico # La Comisión de <b>Gestión</b> , Ejecución y Administración de el Acuerdo para la Paz y el Desarrollo de San	
ereo100.com.gt	A B C	Ayuda humanitaria almacenada en Cúcuta será distribuida en Colombia # La Unidad Nacional para la <b>Gestión</b> de el Riesgo de Desastres (UNGRD) informó este jueves	
Periódico (Guatemala)	A B C	en cuenta que el mismo puede ser confeccionado con errores que después requiere una nueva <b>gestión</b> para enmendar los. Después de haber pasado por ese viacruc	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
a.gob.gt	A B C	estamos actuando conforme a la ley y tampoco tengo la intención de ampliar mi <b>gestión</b> , esto ya concluyó, vamos a entregar mañana (hoy) todo en la	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
ensa Libre	A B C	necesita operativizar toda la planificación que se tiene ", explicando que durante su <b>gestión</b> tomó el plan K' atun, un programa presentado en el gobierno de el	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
a.gob.gt	A B C	se llevará a cabo en el marco de el Programa de Asistencia para la <b>Gestión</b> en el Sector de la Energía de el Banco Mundial (BM), y	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
Hora	A B C	no es externar opinión. # CASO # Según las investigaciones, durante la <b>gestión</b> de Medrano en la Municipalidad de Chiantla suscribió contratos con empresas vincula	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
Periódico (Guatemala)	A B C	MP) y la CICIG por la defraudación aduanera denominada La Línea, detuvieron la <b>gestión</b> promovida por Felipe Alejos que, relató Presa Riera, lo convocó a su departar	
Hora	A B C	trabajadores de la Empresa Municipal de Transporte y de Empagua manifestaron en contra de la <b>gestión</b> de el actual alcalde capitalino Ricardo Quiñónez, protesta a la	
Tribuna.h	A B C	". # " Dentro de los ejes de trabajo se han priorizado, la <b>gestión</b> integra de cuentas, la protección y recuperación de áreas protegidas, pensando en el	
Prensa de Honduras	A B C	que no fueron subsanados por la administración de Salvador Sánchez Cerén, quien concluirá su <b>gestión</b> como el presidente peor evaluado. # -Estos son algunos de lo	
Heraldo.hn	A B C	la comisión parlamentaria surcoreana sobre inteligencia afirmó que Kim Yong Chol fue sancionado por su <b>gestión</b> de la cumbre de Hanói, a pesar de que fue recienter	
Heraldo.hn	A B C	nuevos posgrados que el alma máter presentará son: 1. Maestría en Ordenamiento y <b>Gestión</b> de el Territorio2. Maestría en Psicometría y Evaluación Educativa3. Maes	
Heraldo.hn	A B C	Psicometría y Evaluación Educativa3. Maestría en Administración de Empresas4. Maestría en Formulación, <b>Gestión</b> y Evaluación de Proyectos5. Maestría en Gestión de	

**Ilustración 40:** búsqueda de la forma *gestión* en el *Corpus del Español*

<sup>33</sup> Sugerimos el uso de *WordReference*, ya que se trata de una interfaz del *Diccionario de sinónimos y antónimos* (2005) de la editorial Espasa Calpe que es de fácil uso. Disponible en: <https://www.wordreference.com/sinonimos/>

<sup>34</sup> Véase el anexo 6.

Así pues, podríamos encontrar enunciados del ámbito de los negocios, por ejemplo, “Se llevará a cabo en el marco de el Programa de Asistencia para la Gestión en el Sector de la Energía de el Banco Mundial (BM)”. Sin embargo, advertimos que este ejercicio podría ser, en cierto modo, abrumador para el alumno, dado que hay multitud de enunciados contextualizados. En consecuencia, sugerimos al docente que seleccione, por ejemplo, cinco enunciados cuya temática no sea la de los negocios y otros cinco que sí. Igualmente, el profesor podría mencionar el CORPES XXI y el CREA (teniendo en cuenta que en el CREA deben tenerse en cuenta las minúsculas y las mayúsculas), dado que también pueden dar ejemplos de enunciados contextualizados en el ámbito de los negocios (aunque en un número mucho menor).

### **5.3 Consideraciones en torno a la propuesta didáctica con corpus**

Somos conscientes de que esta propuesta didáctica presenta ciertas limitaciones. Por ejemplo, nos encontramos con los ejercicios donde los alumnos deben analizar el contexto para lograr inferir el significado (ejercicio 1 y 3) y donde deben decidir qué enunciados forman parte del ámbito de los negocios (ejercicio 5 b). En estas actividades, el docente debería tener en cuenta que el alumno, probablemente, se abrume al ver tantas concordancias; para evitarlo, aconsejamos que el docente imprima aquellas que quiera que los alumnos trabajen. Asimismo, hay que destacar que en el *Corpus del Español* (ejercicios 1 y 5 b) de Mark Davies no se puede filtrar los resultados por temáticas, por lo que el docente debería tenerlo en cuenta a la hora de elaborar actividades con este corpus.

Respecto al CORPES XXI (ejercicio 3) cabe mencionar que, aunque la calidad de los textos es alta (dado que se trata de un corpus que permite filtrar los resultados según la temática escogida), el número de textos que se pueden encontrar es considerablemente bajo si lo comparamos, por ejemplo, con el *Corpus del Español* y su subcorpus NOW (*News on the Web*).

Por otro lado, en cuanto a los ejercicios donde los alumnos deben buscar la frecuencia de las palabras (ejercicios 2, 4 y 5 a), hay que destacar que, con *Google* como corpus, aunque se puede establecer tres tipos de frecuencias (según Lindstromberg & Boers, 2008), el

usuario puede encontrarse con una alta cantidad de ruido (es decir, resultados que no le interesan).

Igualmente, como hemos comentado anteriormente, el CREA es un corpus que no está lematizado y distingue entre mayúsculas y minúsculas, por lo que el usuario debería buscar varias veces una palabra para encontrar la frecuencia. Asimismo, dado que se trata de un corpus que no está actualizado, el número de casos que se puedan encontrar es notablemente inferior si lo comparamos con el de *Google* como corpus.

#### 5.4 Resultados de la propuesta didáctica con corpus

Pudimos poner en práctica la propuesta didáctica con corpus<sup>35</sup> en una clase particular de ENE el 21 de agosto del 2019. Aunque esta propuesta didáctica está pensada para un grupo de alumnos, no hemos querido desaprovechar la oportunidad ofrecida en la escuela de español *Expansh*. Cuando la alumna acabó la propuesta didáctica con corpus, le pedí que escribiera una reflexión acerca de los ejercicios<sup>36</sup>. A continuación, describiremos el perfil de la alumna<sup>37</sup>:

Nivel de español	L1	Lugar de trabajo
Avanzado (C1)	Portugués	Banco

**Tabla 2:** perfil de la alumna L.

Antes de que la alumna L. hiciera los ejercicios de la propuesta didáctica, le expliqué, en primer lugar, qué es un corpus y, en segundo lugar, las características principales de los corpus que iba a utilizar. L. consiguió acabar los ejercicios en, aproximadamente, una hora y media<sup>38</sup>, ya que entendía el significado de gran parte del léxico, puesto que se parece al portugués. Por ello, el docente debe tener en cuenta que la duración de los ejercicios puede variar dependiendo de la L1 del alumnado.

A L. le pareció muy útil el uso de los corpus, dado que desconocía cómo conocer si una palabra es frecuente o no. No obstante, el CREA y el *Corpus del Español* de Mark Davies le parecieron muy tediosos. En primer lugar, ya que el CREA no está lematizado, por lo que la búsqueda de léxico se ralentiza considerablemente. En segundo lugar, dado que el

---

<sup>35</sup> Véase el anexo 7.

<sup>36</sup> Véase el anexo 8.

<sup>37</sup> Para preservar su anonimato, mencionaremos únicamente la primera inicial (L.) de su nombre.

<sup>38</sup> La propuesta didáctica debería tener una duración, aproximadamente, de dos horas.

*Corpus del Español* tarda mucho en obtener el contexto de las palabras y, además, si el usuario busca un número determinado de formas, deberá registrarse.

En cambio, el CORPES XXI y *Google* como corpus le parecieron mucho más sencillos de utilizar. Por tanto, le parecieron más amenas las actividades en las que se deben utilizar estos dos corpus.

Asimismo, cabe destacar que el ejercicio que le resultó más difícil fue el tercero, ya que las definiciones de las palabras son muy similares entre sí. Respecto al cuarto ejercicio, en la propuesta didáctica con corpus proponemos que busquen sinónimos de las palabras en *WordReference*. Sin embargo, dado que solo pude tener una clase de ENE con ella (la clase era de una hora y cuarenta y cinco minutos), no pudimos realizar esta parte del ejercicio.

Por tanto, se han cumplido los objetivos 1 y 2 de la propuesta didáctica con corpus<sup>39</sup>. En cuanto al objetivo 3, aunque sí ha habido un aprendizaje inductivo, no se ha producido un trabajo colaborativo en el aula de ENE, dado que, al tratarse de una clase particular, la alumna L. no ha podido comparar las respuestas con las de sus compañeros.

---

<sup>39</sup> Véase el apartado 5.1 donde describimos cuáles son los objetivos.



## 6. CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN

---

Este trabajo final de máster tenía dos objetivos principales. Creemos que el objetivo 1 se ha cumplido, dado que durante todo el marco teórico y la metodología hemos reflexionado acerca de en qué puede contribuir la LC a la enseñanza de ENE. Igualmente, el objetivo 2 se ha cumplido, dado que la parte práctica de este trabajo ha sido la elaboración de una propuesta didáctica, con el fin de que los alumnos aprendan a utilizar los corpus en el aula de ENE.

Por otra parte, al principio de este trabajo final de máster hemos planteado dos preguntas. En la primera, nos preguntábamos qué era necesario para que el léxico enseñado por el docente en el aula de ENE fuese útil para el alumno. Creemos que la respuesta es que el léxico debería tener una frecuencia alta de uso y, además, el profesor debería enseñarlo teniendo en cuenta el contexto en el que aparece. Respecto a la segunda, nos preguntábamos la aportación de los corpus al diseño de materiales y a las clases de ENE. Sin duda, la aportación es ingente, dado que (como hemos explicado más detalladamente en la metodología y en la propuesta didáctica) los corpus son un instrumento que permite, por un lado, que el docente elabore ejercicios de calidad y, por otro lado, que el alumno reflexione y resuelva por sí mismo dudas léxicas o de otra índole lingüística.

En cuanto al marco teórico, en primer lugar, se han expuesto las principales características de la LC y su aplicación al ELE y al diseño de materiales. En segundo lugar, se han expuesto los rasgos principales del EFE, prestando especial atención al ENE. Todo ello nos ha guiado a la elaboración de una metodología para realizar la propuesta didáctica con corpus.

En segundo lugar, en cuanto a la metodología empleada, nos hemos centrado en los cuatro corpus (el CORPES XXI, el CREA, el *Corpus del Español* de Mark Davies y *Google* como corpus) utilizados para la propuesta didáctica. Hemos explicado los criterios de selección seguidos para la elección de cada corpus y hemos presentado sus principales rasgos y cómo utilizarlos. Además, se han expuesto los problemas metodológicos encontrados en los cuatro corpus y, finalmente, hemos reflexionado acerca de otras consideraciones metodológicas, donde se ha expuesto la importancia del uso de la web como corpus. Cabe mencionar, también, que a lo largo de la metodología hemos adjuntado ilustraciones de cómo buscar en cada corpus y de los principales problemas metodológicos.

En tercer lugar, respecto a la propuesta didáctica con corpus, se han elaborado cinco ejercicios para que el alumno practique el uso de los cuatro corpus mencionados anteriormente. El fin principal de esta propuesta didáctica con corpus es que el alumno busque en los corpus el léxico propuesto para que analice, por un lado, la frecuencia de uso y, por otro lado, el contexto. Consideramos que es de gran importancia que el léxico que el alumno estudie sea de alta frecuencia o, al menos, con una frecuencia intermedia, dado que le será útil en la vida real. Del mismo modo, el contexto ayuda al alumno a entender cuándo debe usarse una determinada palabra. Cerramos el apartado de la propuesta didáctica con corpus con unas reflexiones, donde explicamos las limitaciones de los ejercicios propuestos.

Este trabajo final de máster ha servido, por tanto, para demostrar que el uso de los corpus puede ser de gran ayuda en el aula de ENE. Consideramos que los corpus no deben verse únicamente en las clases de Filología o de Lingüística, sino que deben tener presencia, también, en las aulas de ELE y EFE, dado que, como hemos podido ver a lo largo de este trabajo, las aplicaciones que pueden tener los corpus son numerosas. El docente puede utilizar los corpus para elaborar, por ejemplo, ejercicios para analizar el léxico o estructuras verbales. Igualmente, el alumno puede utilizar los corpus para saber, por un lado, si aquel léxico que esté estudiando tiene una alta frecuencia de uso o si es mejor descartarlo; por otro lado, el uso de los corpus puede ayudar al alumno a comprender el significado del léxico a partir del contexto (uso de las concordancias obtenidas como *input*).

Asimismo, consideramos de suma importancia que el profesor sepa cómo deben utilizarse los corpus, dado que, de este modo, puede elaborar, por un lado, ejercicios de calidad y, por otro lado, reflexionar acerca de los ejercicios basados en corpus de los manuales de ELE y, así, decidir si se pueden utilizar en el aula o no<sup>40</sup>.

Sin embargo, consideramos que aún deben mejorarse muchos aspectos de los corpus utilizados en este trabajo final de máster. Por ejemplo, el *Corpus del Español* cumple perfectamente la función de mostrar, por un lado, la frecuencia de las palabras y, por otro lado, el contexto en el que aparecen. No obstante, no pueden filtrarse los resultados según

---

<sup>40</sup> Véase la ilustración 14 y el apartado 3.1.6.6.

la temática, por lo que el docente debe utilizar más de un corpus en el aula si quiere que los ejercicios sean de calidad. Habría, pues, que preguntarse qué corpus debe escoger el docente para la clase de ENE, con lo que es de suma importancia que el profesor conozca las características y el funcionamiento de cada corpus para escoger acertadamente. Por tanto, consideramos que el uso de la web como corpus (como el análisis de datos masivos o *big data*), que actualmente está ganando mucha importancia, tendrá cada vez más presencia en la LC.

Esperamos que este trabajo final de máster haya servido al lector para reflexionar acerca de la importancia de utilizar los corpus en el aula, debido a sus notables aportaciones tanto al profesor de ELE o EFE, como al alumno.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

---

### 7.1 Fuentes bibliográficas

- AGUIRRE, B. (2009). “Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE”, en Vera, A. & Martínez, I. (eds.), *Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE), Cantabria, Fundación Comillas, vol. 1, pp. 159-176, [en línea], disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xx.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xx.htm)
- (2012). *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos*, Madrid, SGEL.
- AINCIBURU, M<sup>a</sup> L. (2003). “Morfología y productividad del léxico económico”, en De Antonio, V., Cuesta, R., Van Hoof, A., De Jonge, B., Robisco, J. & Ruiz, M. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (CIEFE), Ámsterdam, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 164-174, [en línea], disponible en: <http://ciefe.com/el-ii-ciefe/>
- ALCARAZ, E., HUGUES, B. & GÓMEZ, A. (2014). *El español jurídico*, Barcelona, Ariel.
- ALONSO, E. (2007). “El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE”, en Domínguez, P. (dir.), *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE), 37, pp. 11-27, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3030342>
- ALVAR, M. (2004). “La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en Castillo, M. A. (coord.), *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE), Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 19-39, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1420379>
- AA. VV. (2008). «Enseñanza de la lengua para fines específicos». *Diccionario de términos clave de ELE*, [en línea], disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm)
- BARONI, M. & UEYAMA, M. (2006). “Building general -and special- purpose corpora by Web crawling”, en *Proceedings of the NIJL International Symposium, Language*

*Corpora: Their Compilation and Application*, 31-40, [en línea], disponible en: [http://home.sslmit.unibo.it/~baroni/publications/bu\\_wac\\_kokken\\_formatted.pdf](http://home.sslmit.unibo.it/~baroni/publications/bu_wac_kokken_formatted.pdf)

BARTOL, J. A. (2010). “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”, en Castañer, R. M. & Lagüéns, V. (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico, pp. 85- 108, [en línea], disponible en: <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>

BENÍTEZ, P. (1990). “Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros”, en Montesa, S. & Garrido, A. (eds.), *Actas del II Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Madrid, pp. 325-333, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2866821>

BUYSE, K. (2010). “¿Qué corpus en línea utilizar para qué fines en la clase de ELE?”, en De Santiago, J., Bongaerts, H., Sánchez, J. J., & Seseña, M. (coords.), *Actas del XXI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Salamanca, Fundación Comillas, pp. 277-288, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5419362>

— (2017). “Los corpus como herramientas de aprendizaje del léxico”, en Herrera, F. (ed.): *Enseñar léxico en el aula de español. El poder de las palabras*, Barcelona, Difusión, pp. 121-140.

CABALLERO, M. (2015). *La variabilidad lingüística nativa y no nativa en escenarios comunicativos. La función de transacción en una situación cotidiana: corpus y descripción para el español (L1/LE)* (tesis doctoral), Universidad de Barcelona, Barcelona.

CABRÉ, Mª T. (1993). *La terminología*, Barcelona, Antártida.

— (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco/Libros.

CALVI, Mª V. (2010). “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación”, *Ibérica, Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes*, 19, pp. 9-32, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3185284>

- CARCEDO, A. (1999). “Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de ELE (aspectos culturales)”, en De Cos, J., Franco, M., Rivas, M., Ruiz, F. & Soler, C., *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 175-183, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=766217>
- CATALÁ, A. (2017). *Qué enseñar en una clase de español con fines específicos. El análisis de necesidades* (tesis doctoral), Universitat de Barcelona, Barcelona.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Anaya.
- CRUZ, M. (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco/Libros.
- (2015). “Léxico y ELE: enseñanza/aprendizaje con tecnologías”, en *Journal Language Teaching (JSLT)*, 2.2, pp. 1-15, [en línea], disponible en: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/98868>
- (2019). “Lingüística de corpus y español como L2/LE: de la investigación al aula”, *III Jornadas internacionales sobre investigaciones lexicográficas y lexicológicas InLéxico2019*, Jaén, Seminario de Lexicografía Hispánica de la Universidad de Jaén, [en línea], disponible en: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/131503>
- FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> del C. (2004). “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”, en Sánchez, J. & Santos, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 715-734.
- FLIGELSTONE, S. (1993). “Some reflections on teaching, from a corpus linguistics perspective”, *ICAME Journal*, 17, pp. 97-109.
- GARCÍA, M. (2018). “Una aproximación a la aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas de especialidad”, *Revue des langues et cultures de spécialité: méthodes, corpus et nouvelles technologies*, 32, pp. 1-14, [en línea], disponible en: <https://journals.openedition.org/ilcea/4878>

- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1998). “El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas”, *Carabela*, 44, pp. 30-39, [en línea], disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/44.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/44.htm)
- (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros.
- & GARCÍA, B. (2006). “Diseño de un corpus para la elaboración del Diccionario de enseñanza del Turismo Cultural”, *VIII Reunión plenaria de la red panlatina de terminología: Metodología para la colecta y la sistematización de corpus con fines diccionarios*.
- GÓMEZ, S. (2019). *Análisis sobre el tratamiento de los aspectos léxicos en los manuales de ELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6836976>
- GONZÁLEZ, A. (2017). “La web como corpus: un esbozo”, *Lengua y Habla*, 21, pp. 126-150, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6175061>
- HONEYFIELD, J. (1989). “A typology of exercises based on computer generated concordance material”, *Guidelines: A Periodical for Classroom Language Teachers*, 11, pp. 42-50.
- HUTCHINSON, T. & WATERS, A. (1987). *English for Specific Purposes: a learning-centred approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LAHUERTA, J. & PUJOL, M. (1996). “El lexicón mental y la enseñanza de vocabulario”, en Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana, pp. 117-129.
- LAMY, M. N. & KLARSKOV, H. J. (2012). “Using concordance programs in the Modern Foreign Languages classroom”, en Davies, G. (ed.), *Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT) - Module 2.4*. Slough: Thames Valley University, [en línea], disponible en: [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm)

- LINDSTROMBERG, S. & BOERS, F. (2008). *Teaching Chunks of Language. From noticing to remembering*, Londres, Helbling Languages.
- LÓPEZ, V. (2008). “Integración de los corpus como herramienta de apoyo en la enseñanza de ESP”, *Porta Linguarum*, 10, pp. 115-136, [en línea], disponible en: <http://digibug.ugr.es/handle/10481/31784>
- MARTOS, F. & CONTRERAS, N. M. (2018). “El empleo de corpus para el aprendizaje de secuencias formulaicas en ELE/EL2. La frecuencia de uso en el nivel B2 del PCIC”, *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 5.1, pp. 1-26, [en línea], disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6742030>
- MATEO, J. (2007). “El lenguaje de las ciencias económicas”, en Alcaraz, E., Mateo, J. y Yus, F., *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, pp. 191-203, [en línea], disponible en: [https://www.researchgate.net/profile/Jose\\_Martinez59/publication/258697746\\_El\\_lenguaje\\_de\\_las\\_ciencias\\_economicas/links/560581ed08aea25fce338373.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jose_Martinez59/publication/258697746_El_lenguaje_de_las_ciencias_economicas/links/560581ed08aea25fce338373.pdf)
- MCCULLOUGH, J. L. (2001). “Los usos de los corpórea de textos en la enseñanza de lenguas”, en Trenchs, M. (ed.), *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje de lenguas*, Lleida, Milenio, pp. 125-140.
- MCENERY, T. & WILSON, A. (1996). *Corpus linguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- MICHÉA R. (1953). “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”, *Les langues Modernes*, 47, pp. 338-344.
- OLIVA, C. (2011). “Fundamentos lingüísticos del lenguaje periodístico y jurídico-administrativo”, *Índex.comunicación*, 1, pp. 25-46, [en línea], disponible en: <http://journals.sfu.ca/indexcomunicacion/index.php/indexcomunicacion/article/view/9>
- PALACIOS, I. (dir.) (2019). “Segunda lengua para fines específicos”, *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas*, [en línea], disponible en: <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/segunda-lengua-fines-especificos>



- PÉREZ, M. (2002). “Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento”, *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, Universidad de Málaga, [en línea], disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/>
- RODRÍGUEZ-PIÑERO, A. I. & GARCÍA, M. (2009). “Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas”, en Vera, A. & Martínez, I. (eds.), *Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Cantabria, Fundación Comillas, vol. 2, pp. 907-932, [en línea], disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xx.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xx.htm)
- RODRÍGUEZ, S. (2017). *Trabajar el léxico en el aula de ELE mediante el uso directo de un corpus lingüístico* (trabajo final de máster), Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.
- ROMERO, M<sup>a</sup> V. (1998). “El español de la publicidad en el aula de ELE”, *Carabela*, 44, pp. 98-115, [en línea], disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/44/44\\_098.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/44/44_098.pdf)
- (2018). *La enseñanza del léxico español con fines específicos*, Pamplona, Universidad de Navarra.
- RUEDA, M<sup>a</sup> J. (1994). “Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español, lengua extranjera”, *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, núm. 2, pp. 74-114, [en línea], disponible en: [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7341/analisis\\_rueda\\_REAL\\_E\\_1994.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7341/analisis_rueda_REAL_E_1994.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- SCHIFKO, P. (2001). “¿Existen las lenguas de especialidad?”, en Bargalló, M. *et al.* (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, pp. 21-29.
- SINCLAIR, J. M. (2004). “Corpus and text – Basic principles”, [en línea], disponible en: <https://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter1.htm> y en M.

Wynne (ed.) (2005): *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*, Oxford, Oxbow Books.

SORIANO, C. (2018). “Usar los corpus para trabajar el léxico en clase de ELE”, [en línea], disponible en: <<https://formacionele.com/corpus-clase-ele/>>.

TORRUELLA, J. & LLISTERRI, J. (1999). “Diseño de corpus textuales y orales”, en Blecua, J. M., Clavería, G., Sánchez, C. & Torruella, J. (eds.), *Filología e Informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, *Milenio*, pp. 47-77, [en línea], disponible en: <https://gramatica.usc.es/~gamallo/aulas/lingcomputacional/biblio/LinguisticaDeCorpus.pdf>

VANGEHUCHTEN, L. (2004). “El uso de las estadísticas en la didáctica de las lenguas extranjeras con fines específicos: descripción del proceso de selección del léxico típico del discurso económico empresarial en español”, en *Le poids des mots. Actes de les 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, Louvain, Presses Universitaires, pp. 1128-1135, [en línea], disponible en: [http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2004/pdf/JADT\\_111.pdf](http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2004/pdf/JADT_111.pdf)

VILLAYANDRE, M. (2004). “Internet como corpus: el caso de bibidí”, *Contextos XXI-XXII/41-44*, pp. 205-231, [en línea], disponible en: <http://buleria.unileon.es/handle/10612/1519>

## **7.2 Manuales de ELE y ENE consultados**

FELICES, A. (coord.) (2009). *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional*, Madrid, Edinumen.

LARRAÑAGA, A. & ARROYO, M. (2005). *Practica tu español. El léxico de los negocios*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A., ESPINET, M. & CANTOS, P. (1997<sup>2</sup>/1995). *Cumbre. Curso de español para extranjeros. Nivel elemental*, Madrid, SGEL.

SANS, N. (coord.) (2014). *Aula 5. Nueva edición*, Barcelona, Difusión.

## 8. ANEXOS

### 8.1 Anexo 1: ejercicio modelo<sup>41</sup> para la elaboración de la actividad 1 de la propuesta didáctica

# 2

## Competencia lingüística

### 2.1. Competencia léxica

#### Cargos y puestos de trabajo. Profesiones

**1. Ordena las siguientes palabras relacionadas con distintos tipos de profesiones. Ejemplo: ñalalba = albañil**

oritano → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	ditore → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
cotanibo → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	distaesta → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
rojeca → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	porterero → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
tablecon → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	yerojo → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
coplodimati → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	catebliobirio → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
misconoeta → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	tivorcul → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
runojaci → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>	cutaliso → <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>

**2. Asocia las siguientes profesiones con su función correspondiente.**

1. Perforador	2. Agente de Bolsa	3. Auditor
6. Fresador	7. Urbanista	8. Litógrafo
9. Soldador	10. Tasador	

	a. Su función consiste en certificar la corrección de las cuentas de las empresas y el cumplimiento de los procedimientos establecidos en la empresa.
	b. Es el que fija los precios y presupuestos de productos o servicios de una organización según la situación del mercado, sus objetivos estratégicos y el cálculo del coste.
	c. Es el que debe crear el proceso gráfico de varios documentos.
	d. Su trabajo consiste en operar con máquinas de varios tipos para labrar metales en superficies mayoritariamente planas empleando máquinas de moler y otras herramientas no rotativas.
	e. Es el que lleva a cabo una amplia gama de actividades relacionadas con la investigación y el uso de procesos biológicos para obtener y/o refinar bienes de consumo en la industria alimentaria, agricultura, ganadería y ecología.
	f. Su trabajo consiste en unir piezas de metal.
	g. Es un trabajador que se especializa en realizar agujeros en diversos materiales hasta alcanzar altos niveles de precisión.
	h. Es una persona que realiza trabajos de información, comercialización y administración en diversos departamentos de empresas de seguros.
	i. Su trabajo consiste en gestionar y supervisar la compra y venta de títulos, valores, acciones, bonos del Estado, etc.
	j. Es el que diseña un concepto de cómo se podría desarrollar una ciudad, u otra zona, para que se conserve, para dar un apoyo a las políticas de urbanismo y al uso de los servicios públicos y de transporte.

88
Unidad 4

<sup>41</sup> Fuente: FELICES, A. (coord.) (2009). *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional*, Madrid, Edinumen, p. 88.

## 8.2 Anexo 2: ejercicio modelo<sup>42</sup> para la elaboración de la actividad 2 de la propuesta didáctica

3. Aquí tienes diferentes acepciones de la palabra **cuenta**. Léelas y decide cuáles serían útiles para una empresa, cuáles para una persona y cuáles para ambos.

**Cuenta de ahorro vivienda:** en ella se hacen depósitos con la finalidad única de ahorrar para la compra de la vivienda habitual. En España puede deducirse el 15% de las cantidades depositadas, deducción que se ha de devolver si en 5 años no se ha realizado la adquisición.

**Cuenta a plazo:** cuenta bancaria donde la disponibilidad de los fondos está imposibilitada durante un periodo de tiempo determinado con la intención de obtener un interés por la cantidad aportada.

**Cuenta bancaria:** cada una de las distintas formas en que un cliente puede ser acreedor o deudor de un banco.

**Cuenta compensada:** son aquellas cuentas de naturaleza diferente que tienen su saldo unido. Cuando en una de ellas no hay saldo suficiente se completa con la parte de saldo necesario de la otra cuenta con la que está combinada, sirviendo de cobertura a la otra.

**Cuenta conjunta:** aquella en la que se requiere la firma de todos los titulares para hacer cualquier movimiento.

**Cuenta corriente:** contrato de depósito irregular establecido entre el banco y el cliente, por el cual el primero se obliga a custodiar el dinero recibido del titular, comprometiéndose a tenerlo siempre a disposición del segundo y a admitir toda clase de ingresos y pagos, siempre y cuando el cliente no exceda el saldo de la cuenta.

**Cuenta de gestión:** aquella que recoge datos informativos de uso en el análisis de la gestión del negocio.

**Cuenta mutua:** la que se abren recíprocamente los bancos corresponsales para canalizar los pagos y cobros entre ambas entidades.

**Cuenta de pérdidas y ganancias:** también conocida como cuenta de resultados. Partida del balance que, por su extraordinaria importancia, se presenta en estado independiente de aquel, y detalla los gastos e ingresos de la actividad comercial, siendo el saldo total el resultado contable de beneficios o pérdidas.

**Cuenta en participación:** contrato mercantil por el que un tercero aporta recursos a una empresa, para una determinada actividad, recibiendo por ello una participación en los beneficios proporcional a la suma aportada.

**Cuenta solidaria:** es la cuenta colectiva en la que basta la firma de uno de los titulares para hacer cualquier movimiento.

PARA UNA EMPRESA	PARA UNA PERSONA	PARA AMBOS

<sup>42</sup> Fuente: FELICES, A. (coord.) (2009). *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional*, Madrid, Edinumen, p. 19.



### 8.3 Anexo 3: ejercicio modelo<sup>43</sup> para la elaboración de la actividad 3 de la propuesta didáctica

**Jaime:** Exactamente, la empresa te debe **devengar** por unos conceptos que afectan a tu trabajo. Por ejemplo, el transporte de tu casa al trabajo, las pagas extras, el salario base que se ha establecido por medio de un convenio colectivo y la antigüedad que se traduce en trienios generalmente.

**Juan:** O sea, lo que yo percibo como sueldo consta de un salario base más unos complementos salariales.

**Jaime:** En parte sí, pero a los conceptos anteriores les debes **deducir** o **retener** lo que hay que pagar por el IRPF, por el desempleo, por la formación profesional y por las contingencias profesionales. Estas últimas se destinan a cubrir accidentes de trabajo y enfermedades profesionales. Por lo tanto, la empresa te debe **liquidar** cada mes el resultado obtenido de devengar y deducir todos esos conceptos.

**Juan:** Bueno, pues ya veo que llevabas razón, no es tan complicado. Voy a volver a mirar la nómina para ver si lo he comprendido bien. Muchas gracias.

**Jaime:** De nada, ya sabes donde encontrarme. Hasta luego.



#### ACTIVIDADES

1. ¿Podrías decir cuáles son los sustantivos correspondientes a estos verbos?

Verbo	Sustantivo
Cotizar	
Remunerar	
Retribuir	
Liquidar	
Devengar	
Deducir	
Retener	
Percibir	

2. Asocia los siguientes verbos con sus definiciones correspondientes. Una definición se repite porque dos de ellos son sinónimos.

VERBO	DEFINICIÓN
1. Cotizar	a. Saldar una cuenta.
2. Remunerar	b. Recompensar por un servicio prestado.
3. Retribuir	c. Descontar de un pago el importe de una deuda tributaria.
4. Devengar	d. Pagar la parte correspondiente de gastos colectivos, las cuotas de la Seguridad Social, etc.
5. Liquidar	e. Recibir un salario.
6. Percibir	f. Rebajar, restar, descontar alguna partida de una cantidad.
7. Deducir	g. Adquirir derecho por razón de un trabajo, servicio u otro título.
8. Retener	h. Recompensar por un servicio prestado.

<sup>43</sup> Fuente: FELICES, A. (coord.) (2009). *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional*, Madrid, Edinumen, p. 59.

## 8.4 Anexo 4: ejercicio modelo<sup>44</sup> para la elaboración de la actividad 4 de la propuesta didáctica

# 4 Competencia sociocultural

## 4.1. Competencia cultural

### Pasos para la creación de una empresa

**1.** Para constituir una sociedad o empresa necesitamos cumplir ciertos requisitos y realizar algunos trámites burocráticos. Algunas de las instituciones y profesionales a los que deberemos acudir son los siguientes: Notaría, Hacienda, Seguridad Social, etc.  
A continuación te damos algunos términos relacionados con los documentos, personas y lugares que vas a cumplimentar, contactar o visitar a lo largo del camino para conseguir tu objetivo. Asocia estos conceptos con sus definiciones:

Escritura • Bufete • Estatutos • Notario • Abogado • Notaría • Licencia de obras  
Funcionario • Delegación Provincial de Hacienda

\_\_\_\_\_ : permiso o autorización dada para la realización de reformas en la estructura de un edificio o local.

\_\_\_\_\_ : reglas legales que sirven a una sociedad o corporación para regirse desde su constitución. Deben registrarse en una escritura.

\_\_\_\_\_ : donde se señala legalmente un compromiso del que derivan derechos y obligaciones.

\_\_\_\_\_ : trabaja para el Estado.

\_\_\_\_\_ : funcionario público autorizado para dar fe de los contratos, testamentos y otros actos extrajudiciales, conforme a la ley.

\_\_\_\_\_ : oficina del notario.

\_\_\_\_\_ : persona legalmente autorizada para defender en juicios los derechos e intereses de los afectados y también para asesorar sobre los puntos legales que se le consulten.

\_\_\_\_\_ : despacho de un abogado.

\_\_\_\_\_ : donde se realizan las funciones de la Hacienda Pública en una localidad determinada.

Creación de una empresa | 43

<sup>44</sup> Fuente: FELICES, A. (coord.) (2009). *Empresa siglo XXI. El español en el ámbito profesional*, Madrid, Edinumen, p. 43.



8.5 Anexo 5: ejercicio modelo<sup>45</sup> para la elaboración de la actividad 5 de la propuesta didáctica

**B. CARGOS Y DEPARTAMENTOS DE UNA EMPRESA**

**1** Lee el siguiente texto sobre el Grupo Inditex y busca en el recuadro sinónimos de las palabras en **negrita**:

- |                |               |                  |
|----------------|---------------|------------------|
| 1. éxitos      | 5. de ropa    | 9. se localizan  |
| 2. elaboración | 6. rápida     | 10. cien         |
| 3. tiendas     | 7. peticiones | 11. organización |
| 4. creación    | 8. ampliación | 12. imaginación  |



Inditex es uno de los principales distribuidores de moda en el mundo con ocho formatos comerciales –Zara, Pull and Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Kiddy’s Class– que cuentan con 2.064 **establecimientos** (a) en 52 países.

El Grupo Inditex reúne a más de un **centenar** (b) de sociedades vinculadas con las diferentes actividades que conforman el negocio del **diseño** (c), la **fabricación** (d) y la distribución **textil** (e). La singularidad de su modelo de **gestión** (f), basado en la inno-

vación y la flexibilidad, y los **logros** (g) alcanzados, han convertido a Inditex en uno de los mayores grupos de distribución de moda. Su forma de entender la moda –**creatividad** (h) y diseño de calidad y una respuesta **ágil** (i) a las **demandas** (j) del mercado– han permitido una rápida **expansión** (k) internacional.

La primera tienda Zara abrió en 1975 en La Coruña (España), lugar en el que inició su actividad el grupo y en el que **se ubican** (l) los servicios centrales de la compañía. Sus tiendas están presentes en más de cuatrocientas ciudades en Europa, África, Asia y América.

	2003**	2002**	2001**	2000**	1999**	1998**
Cifra de negocios*	4.599	3.974	3.250	2.615	2.035	1.615
Beneficio neto*	447	438	340	259	205	153
N.º de tiendas	1.922	1.558	1.284	1.080	922	748
N.º de países	48	44	39	33	30	21
Ventas internacional	54%	54%	54%	52%	48%	46%
Empleados	39.760	32.535	26.724	24.004	18.200	15.576

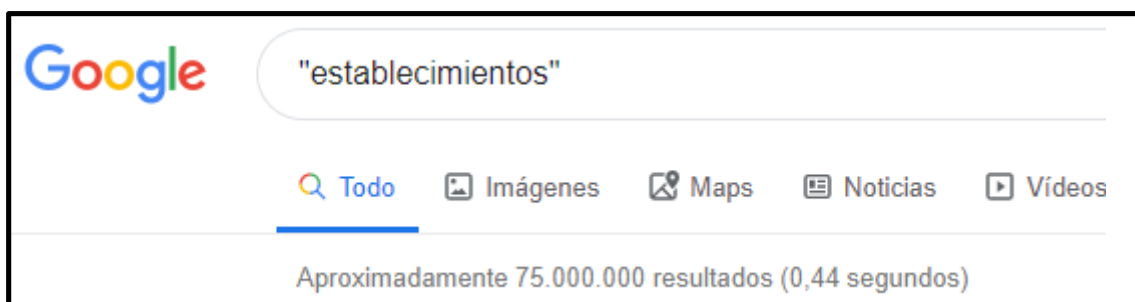
\*en millones de euros    \*\*de 1 de febrero a 31 de enero del siguiente año natural

<sup>45</sup> Fuente: LARRAÑAGA, A. & ARROYO, M. (2005). *Practica tu español. El léxico de los negocios*, Madrid, SGEL, p. 8.

**8.6 Anexo 6: resultados de las búsquedas de las palabras de la actividad 5 a) en Google como corpus**



Búsqueda de la forma *compañía* en Google como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *establecimientos* en Google como corpus (21/06/2019)

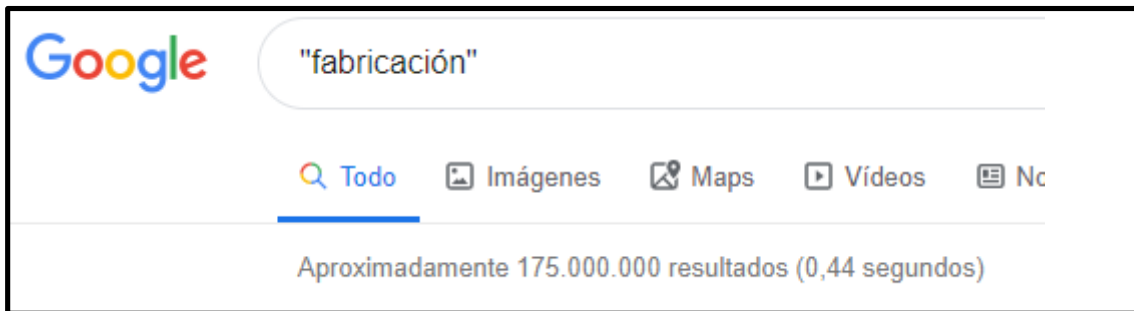


Búsqueda de la forma *sociedades* en Google como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *diseño* en Google como corpus (21/06/2019)

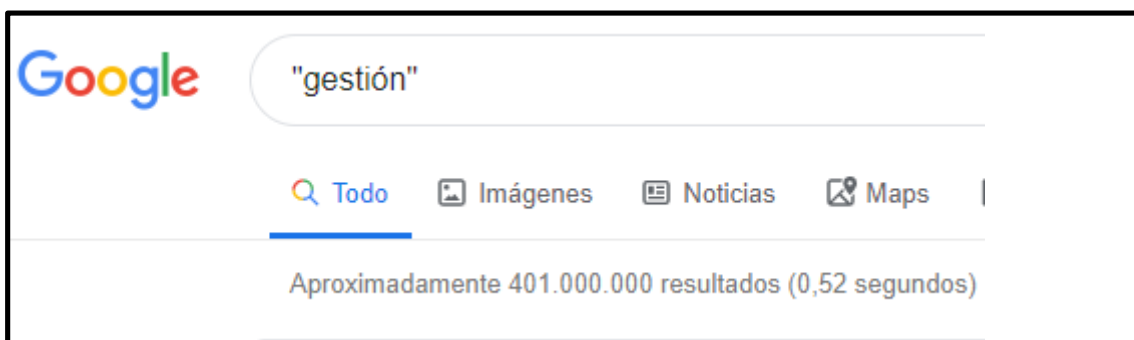




Búsqueda de la forma *fabricación* en *Google* como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *textil* en *Google* como corpus (21/06/2019)



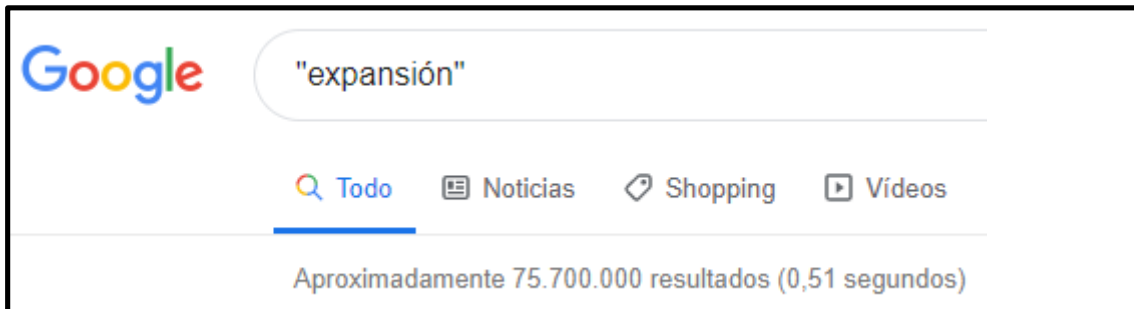
Búsqueda de la forma *gestión* en *Google* como corpus (21/06/2019)



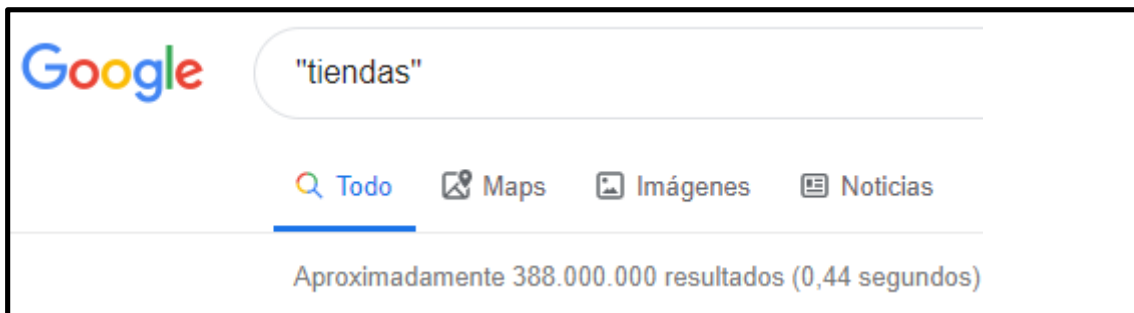
Búsqueda de la forma *logros* en *Google* como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *creatividad* en *Google* como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *expansión* en *Google* como corpus (21/06/2019)



Búsqueda de la forma *tiendas* en *Google* como corpus (21/06/2019)

### 8.7 Anexo 7: propuesta didáctica con corpus llevada al aula de ENE

1. Asocia las siguientes profesiones con su función correspondiente utilizando el *Corpus del Español* de Mark Davies:

1. Perforador	2. Agente de Bolsa	3. Auditor	4. Biotecnólogo	5. Asegurador
6. Fresador	7. Urbanista	8. Litógrafo	9. Soldador	10. Tasador

3	a. Su función consiste en certificar la corrección de las cuentas de las empresas y el cumplimiento de los procedimientos establecidos en la empresa.
10	b. Es el que fija los precios y presupuestos de productos o servicios de una organización según la situación del mercado, sus objetivos estratégicos y el cálculo del coste.
8	c. Es el que debe crear el proceso gráfico de varios documentos.
1	d. Su trabajo consiste en operar con máquinas de varios tipos para labrar metales en superficies mayoritariamente planas empleando máquinas de moler y otras herramientas no rotativas.
4	e. Es el que lleva a cabo una amplia gama de actividades relacionadas con la investigación y el uso de procesos biológicos para obtener y/o refinar bienes de consumo en la industria alimentaria, agricultura, ganadería y ecología.
9	f. Su trabajo consiste en unir piezas de metal.
6	g. Es un trabajador que se especializa en realizar agujeros en diversos materiales hasta alcanzar altos niveles de precisión.
5	h. Es una persona que realiza trabajos de información, comercialización y administración en diversos departamentos de empresas de seguros.

2	i. Su trabajo consiste en gestionar y supervisar la compra y venta de títulos, valores, acciones, bonos del Estado, etc.
7	j. Es el que diseña un concepto de cómo se podría desarrollar una unidad, u otra zona, para que se conserve, para dar apoyo a las políticas de urbanismo y al uso de los servicios públicos y de transporte.

2. A continuación, leerás distintas acepciones de la palabra *cuenta*. Léelas y, utilizando *Google* como corpus, decide si se trata de palabras frecuentes, con una frecuencia intermedia o con una frecuencia rara.

<p><b>Cuenta de ahorro vivienda:</b> en ella se hacen depósitos con la finalidad única de ahorrar para la compra de la vivienda habitual. En España puede deducirse el 15% de las cantidades depositadas, deducción que se ha de devolver si en 5 años no se ha realizado la adquisición.</p>
<p><b>Cuenta a plazo:</b> cuenta bancaria donde la disponibilidad de los fondos está imposibilitada durante un periodo de tiempo determinado con la intención de obtener un interés por la cantidad aportada.</p>
<p><b>Cuenta bancaria:</b> cada una de las distintas formas en que un cliente puede ser acreedor o deudor de un banco.</p>
<p><b>Cuenta compensada:</b> son aquellas cuentas de naturaleza diferente que tienen su saldo unido. Cuando en una de ellas no hay saldo suficiente se completa con la parte de saldo necesario de la otra cuenta con la que está combinada, sirviendo de cobertura a la otra.</p>
<p><b>Cuenta conjunta:</b> aquella en la que se requiere la firma de todos los titulares para hacer cualquier movimiento.</p>
<p><b>Cuenta corriente:</b> contrato de depósito irregular establecido entre el banco y el cliente, por el cual el primero se obliga a custodiar el dinero recibido del titular, comprometiéndose a tenerlo siempre a disposición del segundo y a admitir toda</p>



clase de ingreso y pagos, siempre y cuando el cliente no exceda el saldo de la cuenta.

**Cuenta de gestión:** aquella que recoge datos informativos de uso en el análisis de la gestión del negocio.

**Cuenta mutua:** la que se abren recíprocamente los bancos corresponsales para canalizar los pagos y cobros entre ambas entidades.

**Cuenta de pérdidas y ganancias:** también conocida como cuenta de resultados. Partida del balance que, por su extraordinaria importancia, se presenta en estado independiente de aquel, y detalla los gastos e ingresos de la actividad comercial, siendo el saldo total el resultado contable de beneficios o pérdidas.

**Cuenta en participación:** contrato mercantil por el que un tercero aporta recursos a una empresa, para una determinada actividad, recibiendo por ello una participación en los beneficios proporcional a la suma aportada.

**Cuenta solidaria:** es la cuenta colectiva en la que basta la firma de uno de los titulares para hacer cualquier movimiento.

Palabras frecuentes	Palabras con una frecuencia intermedia	Palabras con una frecuencia rara
<ul style="list-style-type: none"> <li>- cuenta bancaria</li> <li>- cuenta corriente</li> <li>- cuenta de gestión</li> <li>- cuenta de pérdidas y ganancias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cuenta de ahorro vivienda</li> <li>- cuenta a plazo</li> <li>- cuenta conjunta</li> <li>- cuenta en participación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cuenta complexada</li> <li>- cuenta mutua</li> <li>- cuenta solidaria</li> </ul>

3. Asocia los siguientes verbos con sus definiciones correspondientes utilizando el CORPES XXI. Una definición se repite, dado que dos de ellos son sinónimos.

VERBO	DEFINICIÓN
1. <del>Cotizar</del>	a. Saldar una cuenta 5
2. Remunerar	b. Recompensar por un servicio prestado 3
3. <del>Retribuir</del>	c. Descontar de un pago el importe de una deuda tributaria. 6
4. <del>Devengar</del>	d. Pagar la parte correspondiente de gastos colectivos, las cuotas de la Seguridad Social, etc. 1
5. <del>Liquidar</del>	e. Recibir un salario 2
6. Percibir	f. Rebajar, restar, descontar alguna partida de una cantidad. 7
7. Deducir	g. Adquirir derecho por razón de un trabajo, servicio u otro título. 8
8. Retener	h. Recompensar por un servicio prestado. 4

4. Para constituir una sociedad o empresa necesitamos cumplir ciertos requisitos y realizar algunos trámites burocráticos. Algunas de las instituciones y profesionales a los que deberemos acudir son los siguientes: Notaría, Hacienda, Seguridad Social, etc. A continuación, verás algunos de los términos relacionados con los documentos, personas y lugares que vas a cumplimentar, contactar o visitar para lograr tu objetivo. Compara, mediante el CREA, la frecuencia de estos términos ordenándolos de más a menos frecuente.



5 - 8 - 3 - 1 - 2 - 6 - 7 - 9

1. Escritura 279/16	2. Bufete 241/20	3. Estatutos 910/366	4. Notario 928/32	5. Abogado 4941/280	6. Notaría 42/19
7. Licencia de obras 16/φ	8. Funcionario 3829/29	9. Delegación Provincial de Hacienda φ / 01			

5. A continuación, leerás un texto sobre el Grupo Inditex. Una vez leas el texto, contesta a las dos preguntas que se plantean más abajo:

Inditex es uno de los principales **distribuidores** de moda en el mundo con ocho formatos comerciales – Zara, Pull and Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Kiddy's Class – que cuentan con 2.064 **establecimientos** en 52 países.

El Grupo Inditex reúne a más de un centenar de **sociedades** vinculadas con las diferentes actividades que conforman el negocio del **diseño**, la **fabricación** y la distribución **textil**. La singularidad de su modelo de **gestión**, basado en la innovación y la flexibilidad, y los **logros** alcanzados, han convertido a Inditex en uno de los mayores grupos de distribución de moda. Su forma de entender la moda – **creatividad** y diseño de calidad y una respuesta ágil a las demandas del mercado – han permitido una rápida **expansión** internacional.

La primera tienda Zara abrió en 1975 en La Coruña (España), lugar en el que inició su actividad el grupo y en el que se ubican los servicios centrales de la **compañía**. Sus tiendas están presentes en más de cuatrocientas ciudades en Europa, África, Asia y América.

- a) ¿Qué tipo de frecuencia tienen las palabras resaltadas en negrita? Búscalas en *Google* como corpus y clasifícalas en el siguiente recuadro. Las palabras que posean una frecuencia más baja, puedes sustituirlas por un sinónimo de frecuencia más alta.

Palabras frecuentes	Palabras con una frecuencia intermedia	Palabras con una frecuencia rara
<ul style="list-style-type: none"> <li>- distribuidores</li> <li>- establecimientos</li> <li>- sociedades</li> <li>- diseño</li> <li>- fabricación</li> <li>- textil</li> <li>- gestión</li> <li>- logros</li> <li>- creatividad</li> </ul>		

- expansión
- compañía

b) Fijate en el contexto de las palabras y decide, justificando la respuesta, si el enunciado tiene que ver con el mundo de los negocios o no. Utiliza el *Corpus del Español* de Mark Davies.

### MUNDO de LOS NEGÓCIOS

- | SÍ   | NO   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- distribuidores</li> <li>- establecimientos</li> <li>- fabricación</li> <li>- textil</li> <li>- gestión</li> <li>- compañía</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- sociedades</li> <li>- diseño</li> <li>- logros</li> <li>- creatividad</li> <li>- expansión</li> </ul> |



**8.8 Anexo 8: reflexión en torno a la propuesta didáctica con corpus por parte de la alumna L.**

A mí me gustó parte de las actividades, porque algunas de ellas me parecen tediosas, como la última actividad. La primera y la segunda son interesantes porque pude conocer nuevos términos y sus respectivos significados.

La tercera me pareció la más difícil, porque las definiciones son muy parecidas unas con las otras y las palabras aunque semejantes al portugués poseen significados distintos o que todavía no conocía.

Hablando de los corpus, me gusta Google porque es sencillo, pero a mí no me gustó nada el CREA y el Corpus del Español de Mark Harris.